Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex D.M. 270/2004*)
in Lingue e istituzioni economiche e giuridiche dell'Asia e dell'Africa Mediterranea

Tesi di Laurea

Una proposta metodologica per l'approccio con gli studenti cinesi in Italia e la didattica a loro rivolta

Relatore
Chiar.mo Prof. Fiorenzo Lafirenza

Correlatore
Dott. Paolo Magagnin

Laureanda
Virginia Sinigaglia
Matricola 828826

Anno Accademico
2013 / 2014

前言

这篇论文介绍意大利教师对中国留学生在意大利经历文化冲击现象的态度。论文的目的是表示在这样的情况下意大利教师对中国留学生可以用的一些教学方式。

文化冲击是每一个海外留学人员都会经历的普遍现象。由于日常生活的语言障碍和学业受挫，以及东西方文化差异导致的社会生活技能降下和人际关系的紧张，中国留学生在意大利求学期间，经受了巨大的文化冲击和心灵震撼。因此，留学生出国前，应接受意大利语强化训练和跨文化培训，为了出国留学获得足够的知识储备和心理准备，以及减少和缓解文化冲击的影响。

全球经济一体化趋势使各国之间的教育文化交流日益广泛。海外留学是国际教育文化交流中最普遍、最重要的表现形式，并且导致了不同文化的接触及文化冲突的产生。本文重点讨论中国留学生在意大利所经历的文化冲击现象及其形成原因，并就如何减少和缓解文化冲击提出的几点建议和对策。

文化冲击，指一个人从自己国家移居到另一个国家留学、工作和生活时，面对新的生活方式和文化氛围所产生的文化上的冲突。

这篇论文由五个部分组成:

第一部分介绍中国教育制度。中国教育制度在近百年发展中，几经变革，已经形成一个多类型、多层次和多元体制的教育系统。经过一个多世纪的发展，中国教育制度已发展成有自己特色的结构。初等教育由两种类型组成、第一是普通小学，招收6 — 7岁儿童人学，学

制6年。全日制小学的任务是培养全面发展、健康成长的新一代，使他们为接受中等教育打下基础。第二是成人初等学校，主要是学习语文、算术两科，属扫盲班、半文盲，以学会2000个字为目标。

中等教育分初中与高中，学制各3年，其中初中属普及义务教育范围，有4类学校：一种是全日制普通中学，一般3年，主要是为高一级学校培养合格的新生和培养劳动后备力量；第二种是中等专业学校、技工学校，培养技术员和技术工人，学制2 — 4年。第三种是职业中学，培养高一级同类院校新生和有技术的生产者；第四种是业余中学，是业余时间接受初中教育的机构。

中国大部分地区基本上普及了九年义务教育。高中教育制度由3种类型学校组成，即普通高中、职业高中和中等专业学校，任何九年义务教育毕业生都能够根据自己的实际，报考相应学校。普通高中有多重任务，主要为高等学校输送合格生源，学生经3年严格学术性学习，通过高考，进入相应高校学习。

近年来许多普通高中也注意到培养学生技能，使学生在考不取高校时能胜任某方面工作。

职业高中主要任务是培养学生的就业技能，除讲授一般学术文化课外，重点进行技术训练，学生毕业后，以就业为主，也可报考高一级的职业技术学院或对口专业的院校。以上两类学校归普通教育行政部门管理。中等专业学校是国家认可的专业教育机构，学生毕业后可统一分配工作。分招收初中毕业生和高中毕业生两类学校：一类是技工学校，主要培养技术工人，归劳动部门管理；另一类是中等专业学校，如师范、航运、粮食学校等，培养小学教师和中等技术人员以及基层工作人员，归普通教育厅或高等教育厅管理。

高等教育阶段主要分3级：即专科、本科即研究生教育，专科教育分2或3年制两种，几乎包含了师范、农、林、医、矿冶等所有行业，也有招初中毕业生的五年制专科师范教育，以培养小学教师为主。
本科教育是高教中最基本的教育层次，一般为4年，医科等特殊专业为5 － 6年。

成人高校从专科毕业生中招收全日制本科生，学制一般2 －3年，非“全日制”学习要3 －4 年。研究生教育中又分专业、学术性学位两类，硕士和博士学位以及博士后教育3级。

这篇论文的第二部分介绍分析了中国留学政策。出国留学政策是中国对外政策的重要组成部分，并服从和服务于国际政治格局变动以及中国政府对国际关系的判断。出国留学人员及其所从事的留学活动是出国留学政策形成、变革与发展的基本动力，国际政治格局以及中国对外关系状态是左右和影响出国留学政策形成的基本条件，出国留学活动的特点以及留学人员的生存状况是出国留学政策调整的主要因素。

第三部分介绍在威尼斯市《Andrea Barbarigo》中等专业学校学习的25名中国留学生和41名教师之间进行调查的结果。通过问卷调查方式，对参加《Il Milione》文化交流项目的25名中国留学生进行了调查。通过调查，发现造成留学生学业困难的主要原因是语言障碍。中国留学生意大利语不过关，又和意大利学生同堂上课，在课堂上对老师授课的理解、回答问题、参与讨论以及课后与老师同学的交流和作业的顺利完成方面，与意大利学生相比，都有不小的差距。
留学生知识储备不够，对出国留学的困难缺乏充分的估计和心理准备，是造成文化冲击的不可忽视的因素。

在被调查的25名中国留学生中，大多数的学生出国前对意大利的自然条件、地理概况、风俗文化、法律知识、宗教等缺乏基本了解，来到意大利后，突然面对东西方文化的巨大差异，没有足够的精神和思想准备，茫然失措，焦虑不安，心态失衡，遭受了极大的心灵震撼，也就是这部分学生，他们所遭遇的文化冲击比那些对意大利各方面情况有基本了解的学生要大得多。

语言是人与人交往的桥梁，对于到意大利求学的中国留学生来说，掌握好意大利语，则是留学意大利的必备条件，也是他们能否顺利完成学业、愉快生活的关键。因此，留学生在出国前，应集中时间进行意大利语强化学习和训练，提高意大利语水平和技能。中国留学生如果没有较好的意大利语功底，是很难完成学业的。笔者认为，留学生在出国前应通过某种方式的意大利语强化训练，提高听力、阅读和写作能力，这么一来，到达意大利后，能够尽快克服语言障碍，适应意大利的学习、生活和社会交往，减少文化冲击。

第四部分介绍中西方教学模式的比较。曾经总结出中国文化价值观的几个主要方面，如集体主义、家庭核心观念、等级社会结构、男尊女卑、爱面子、强调和谐有序、孝顺为先、节制而委婉的表达等。受传统文化的影响，中国学生的学习特征表现为：遵从教师、依赖死记硬背、外部动机驱动、勤奋用功、很高的成就动机、善于做群体项目等。分析了Geert Hofstede (1991,1994)对东西方学校教学的比较研究之后，笔者对他提到的中西教学模式差异进行了归纳。

西方模式：开放的大纲，多方面的内容和教学内容的材料、作为支持者和指导员，教师是众多信息源中的一个、高度自制，独立和自己做选择的学生、以学生为中心的，鼓励对话和互动交流，小班教学，

很少依赖面授教学的学习过程、重视内在动机和个人兴趣的动机、高度重视技能和批判思维，不鼓励死记硬背的学习方式、过程考核或基于平时作业的评价。

中国模式：相对固定的大纲，学习内容是被受到严格控制的教学内容、作为权威和主要的知识来源的教师、低自主，依靠教师，很少有选择的学生，教师主导的，依赖于组织良好的讲授，大班上课，高度依赖于面授教学的学习过程、外部动机主外部动机主导的动机、强调学习内容，重视记忆的学习方式、外部考试，学生排名的评价。

在中国传统文化价值观和教学模式的影响下，中国学生习惯于教师主导的学习方式。通常的情况是，一位教师面对一个有40 — 50名学生的一个班级，讲授课程中的主要内容，学生认真地听讲、安静地记笔记，很少有课堂交流。学生把上课时自己记的笔记和老师讲授的知识用作期末考试的准备。当这些来到西方国家学习时，发现自己的学习风格与这些国家的学生有着很大的差异，并且很难改变。

这篇论文的第五部分讨论如何减少和缓解文化冲击提出几点建议和对策。

在中国传统的教学模式中，教师理所应当地受到尊敬。要维护教师的权威地位，学生应该绝对地听从和尊重教师。但学生一般也都有很强的自尊心和自我意识，他们更渴望得到别人的赞同和认可，他们更担心会《丢面子》。《脸》是团体给予具有道德名誉者的尊重。

很多学生不敢在课堂上回答问题或者不是很积极主动地参与课堂活动，主要原因就在于他们担心万一给出的答案是错误的，会受到老师的批评和其他同学的嘲笑，他们会很《没面子》。

教师增强运用面子理论的意识，恰当地运用礼貌策略来满足学生

的面子需求，能够保持和谐的课堂气氛和融洽的师生关系，使教师成功地与学生进行交流，最终有效地促进教与学的顺利进行，提高教学效果。

Indice

Introduzione **13**

Ringraziamenti **15**

Capitolo 1 ..... **17**

Il sistema educativo in Cina **17**

1.1 Una panoramica del sistema educativo in Cina **17**

1.1.1 Il sistema educativo e l'educazione di base **17**

1.1.2 Lo sviluppo del quadro normativo sull'educazione **20**

1.1.3 L'ammissione alle scuole e alle università e il sistema di assunzione dei neolaureati **21**

1.2 Le riforme del sistema educativo **21**

1.2.1 Riforme del sistema educativo dalla fondazione della RPC **21**

1.2.2 Istituzione della scuola dell'obbligo **24**

1.2.3 La riforma della scuola secondaria **26**

1.2.4 La riforma dell'istruzione superiore **29**

1.3 La scuola secondaria **30**

1.3.1 Espansione dell'educazione professionale e tecnica nella scuola secondaria ... **30**

1.3.2 Gli insegnanti nella scuola professionale e tecnica **33**

1.3.3 Le Cinque Aree Pilota della riforma della scuola professionale **34**

Capitolo 2 ..... **37**

L'emigrazione cinese nel mondo per motivi di studio **37**

2.1 La gestione del fenomeno migratorio da parte della Cina **37**

2.2 Le politiche del Governo cinese riguardo l'emigrazione per motivi di studio **39**

2.3 Le agenzie per l'educazione all'estero **43**

2.4 Gli studenti cinesi all'estero **44**

2.5 Gli studenti cinesi all'estero: i dati statistici **45**

2.6 La migrazione verso l'Europa **50**

2.7 Distribuzione degli studenti cinesi in Europa **51**

2.8 Origini della migrazione verso l'Europa **52**

2.9 Alcune problematiche **54**

2.10 Le politiche volte a incoraggiare il ritorno in Cina **54**

Capitolo 3 ..... **57**

I questionari rivolti agli studenti e agli insegnanti **57**

3.1 I questionari rivolti agli studenti di nazionalità cinese **57**

3.1.1 Analisi della tipologia di domande presenti nel questionario **57**

3.1.2 Analisi delle risposte dei questionari rivolti agli studenti cinesi **62**

3.2 I questionari rivolti agli insegnanti **73**

3.2.1 Analisi della tipologia di domande presenti nel questionario **73**

3.2.2 Analisi delle risposte dei questionari rivolti agli insegnanti **74**

Capitolo 4 ..... **88**

Il metodo didattico in Cina **88**

4.1 Diversi valori culturali messi a confronto **88**

4.1.1 Uno schema generale sui diversi valori culturali **88**

4.1.2 I valori che caratterizzano la cultura cinese e la cultura italiana **96**

4.2 Metodi didattici a confronto **100**

4.2.1 Il metodo didattico in Cina **100**

4.2.2 L'importanza della "faccia" nella società cinese **103**

4.2.3 Il ruolo dell'insegnante in Cina **104**

4.2.3 Il metodo di studio dello studente cinese **105**

Capitolo 5 ..... **107**

Suggerimenti interculturali e metodologici **107**

5.1 La storia del progetto **107**

5.2 A dieci anni dall'introduzione del progetto MIL presso l'Istituto IPSEOA A. Barbarigo: una valutazione d'insieme **108**

5.2.1 L'accesso all'Università in Italia **109**
5.2.2 La scelta dello studente cinese **111**
5.2.3 La preparazione linguistica **112**
5.2.4 La certificazione linguistica **114**

5.3 Suggerimenti interculturali per l'insegnante che si rapporta con il discente cinese **115**
5.3.1 L'insegnante dovrebbe mantenere un distacco formale **116**
5.3.2 La questione della "faccia" *mianzi* 面子 **118**
5.3.3 L'insegnante come punto di riferimento **119**
5.3.4 I metodi di verifica e di valutazione **121**

5.4 Suggerimenti interculturali per avvicinare gli studenti cinesi ai compagni di classe e viceversa **123**

5.5 Suggerimenti per gli educatori del Convitto M. Foscarini **126**

Conclusioni **128**

Bibliografia **131**

Sitografia **133**

Appendice 1 ..... **134**

Il questionario rivolto agli studenti di nazionalità cinese **134**

Appendice 2 ..... **138**

Il questionario rivolto agli insegnanti **138**

Appendice 3 ..... **144**

Indice delle Tabelle

Capitolo 1

TABELLA 1: STATISTICHE SUL SISTEMA EDUCATIVO IN CINA (2005) 20

Capitolo 2

TABELLA 1: STUDENTI CINESI CHE HANNO STUDIATO ALL'ESTERO E CHE HANNO FATTO RITORNO IN CINA, 1978 – 1999 47
TABELLA 2: STUDENTI CHE HANNO STUDIATO ALL'ESTERO, 1997 – 2000 47
TABELLA 3: TOTALE DEGLI STUDENTI CHE HANNO STUDIATO ALL'ESTERO (1983 – 2001) 48
TABELLA 4: STUDENTI CHE HANNO STUDIATO ALL'ESTERO E CHE HANNO FATTO RITORNO IN CINA (1978 – 1999) 49
TABELLA 5: SUDDIVISIONE PER AREA DI STUDIO E PAESE DEGLI STUDENTI CHE STUDIANO ALL'ESTERO, 1978 – 2001 50

Capitolo 3

TABELLA 1: TITOLI DI STUDIO DEI COMPONENTI DELLA FAMIGLIA 63
TABELLA 2: ATTIVITÀ LAVORATIVA DEI GENITORI 63
TABELLA 3: MATERIE SCOLASTICHE PREFERITE 66
TABELLA 4: MATERIE SCOLASTICHE CONSIDERATE PIÙ DIFFICILI 66
TABELLA 5: VALUTAZIONE DEL RAPPORTO STUDENTE – INSEGNANTE 67
TABELLA 6: VALUTAZIONE DEL RAPPORTO STUDENTE – COMPAGNI DI CLASSE 67
TABELLA 7: ORE DEDICATE ALLO STUDIO INDIVIDUALE 68
TABELLA 8: STRUMENTI E MATERIALI PER LO STUDIO 68
TABELLA 9: ASPETTATIVE FUTURE 70
TABELLA 10: VALUTAZIONE DELL'ESPERIENZA DEL PROGETTO MIL 71
TABELLA 11: INTERESSE PER LA CULTURA ITALIANA 71
TABELLA 12: AMBITI CULTURALI PREFERITI 72
TABELLA 13: ASPETTI PIÙ DIFFICILI DELLO STUDIO DELLA LINGUA ITALIANA 72
TABELLA 14: ASPETTI PIÙ DIFFICILI DELLO STUDIO DELLA LETTERATURA ITALIANA 72
TABELLA 15: DIFFICOLTÀ DI COMPRENSIONE 75
TABELLA 16: CAUSE DELLE DIFFICOLTÀ DI COMPRENSIONE 75
TABELLA 17: CAPACITÀ DI COMUNICAZIONE E COMPRENSIONE SCRITTA 76
TABELLA 18: CAPACITÀ DI COMUNICAZIONE E COMPRENSIONE ORALE 76
TABELLA 19: INCIDENZA DELLE PROBLEMATICHE PER CLASSE 77
TABELLA 20: MOTIVI DI DIFFICOLTÀ 77
TABELLA 21: SITUAZIONI DI DIFFICOLTÀ 78
TABELLA 22: RAPPORTO STUDENTI MIL – COMPAGNI DI CLASSE 78
TABELLA 23: CASI DI PREGIUDIZIO NEI CONFRONTI DEGLI STUDENTI MIL 79
TABELLA 24: RAPPORTO STUDENTI MIL – INSEGNANTI 79
TABELLA 25: DIFFICOLTÀ DI APPRENDIMENTO 80
TABELLA 26: DISTANZA CULTURALE 80
TABELLA 27: MATERIALI DIDATTICI UTILIZZATI 81
TABELLA 28: LIBRI DI TESTO UTILIZZATI 81
TABELLA 29: PERCORSI DIDATTICI 82
TABELLA 30: OBIETTIVI DI APPRENDIMENTO 83
TABELLA 31: FORMAZIONE DEGLI INSEGNANTI 83

TABELLA 32: ARGOMENTI PER LA FORMAZIONE DELL'INSEGNANTE 84
TABELLA 33: CORSI DI FORMAZIONE FREQUENTATI 84
TABELLA 34: CORSI SULLA DIDATTICA INTERCULTURALE 84

Capitolo 4
TABELLA 1: DISTANZA DEL POTERE..... 90
TABELLA 2: INDIVIDUALISMO E COLLETTIVISMO 91
TABELLA 3: MASCOLINITÀ E FEMMINILITÀ 93
TABELLA 4: RIFIUTO DELL'INCERTEZZA 95

Indice delle Figure

Capitolo 1
FIGURA 1: IL SISTEMA EDUCATIVO IN CINA 19
FIGURA 2: EDUCAZIONE PROFESSIONALE E GENERALE NELLA SCUOLA SECONDARIA (1996 – 2003 32
FIGURA 3: TOTALE DEGLI INSEGNANTI NELLE SCUOLE PROFESSIONALI, 1980 – 2008 34

Capitolo 3
FIGURA 1 58
FIGURA 2 58
FIGURA 3 59
FIGURA 4 60
FIGURA 5 61
FIGURA 6 61
FIGURA 7 73
FIGURA 8 74

Capitolo 4
FIGURA 1 96
FIGURA 2 99

Capitolo 5
FIGURA 1: ESEMPIO DI OPUSCOLO INTERCULTURALE 125

Introduzione

Il seguente elaborato si propone di analizzare l'attuale situazione degli istituti scolastici superiori che hanno aderito al progetto "Il Milione" (d'ora in poi progetto MIL), partendo nello specifico dall'esperienza dell'Istituto IPSEOA "Andrea Barbarigo". L'obiettivo del seguente lavoro sarà individuare alcuni suggerimenti interculturali e metodologici per l'insegnante italiano che si rapporta con il discente cinese.

A dieci anni dalla creazione di questo progetto e dalla sua prima introduzione negli istituti tecnici e professionali italiani, sono stati molti gli studenti di nazionalità cinese che hanno aderito a questa iniziativa che mira ad accrescere i rapporti di scambio culturale tra il nostro Paese e la Cina. Attualmente, si tratta dell'unica esperienza di internazionalizzazione tra istituti superiori italiani e cinesi, inoltre coinvolge solamente scuole superiori a indirizzo professionale, tecnico, artistico e turistico.

Un altro importante progetto di scambio culturale tra Italia e Cina, in questo caso per quanto riguarda l'istruzione universitaria, è il progetto "Marco Polo": questo programma di studio permette agli studenti di nazionalità cinese di trascorrere sei mesi in Italia per apprendere l'italiano per poi intraprendere il percorso universitario presso un'Università italiana. Mentre quest'ultimo progetto prevede un corso preliminare di apprendimento della lingua italiana diretto agli studenti di nazionalità cinese, per quanto riguarda il progetto MIL non è previsto nessun corso di lingua italiana: gli studenti cinesi sono inseriti direttamente nella realtà scolastica del nostro Paese. Questo comporta inevitabilmente delle grosse difficoltà sia da parte degli insegnanti, sia da parte degli studenti che aderiscono al progetto.

La distanza culturale tra il nostro Paese e la Cina si riflette nei rispettivi sistemi educativi, nell'approccio degli studenti verso gli insegnanti italiani e di questi nei confronti degli studenti di nazionalità cinese. Le difficoltà aumentano quando ci si trova di fronte a un sistema scolastico che non è in grado di integrare completamente gli studenti stranieri per mancanza di piani di studio personalizzati. Gli studenti si trovano così ad affrontare lo studio di materie per loro molto distanti con strumenti didattici non

adatti alle loro competenze linguistiche. In questi casi la presenza di un mediatore culturale e linguistico all'interno delle scuole che accolgono questo tipo di progetti diventa indispensabile per avvicinare almeno in parte due realtà molto distanti tra loro.

L'elaborato sarà così articolato: nei primi capitoli, rispettivamente il primo e il secondo capitolo, sarà presentata un'analisi del sistema educativo in Cina e della migrazione cinese nel mondo per motivi di studio. Nel terzo capitolo saranno presentati i risultati ottenuti dalla somministrazione di un questionario agli insegnanti dell'Istituto IPSEOA A. Barbarigo e di quelli ottenuti da un altro questionario diretto agli studenti di nazionalità cinese. I risultati saranno utili per individuare le strategie didattiche e interculturali da adottare al momento di rapportarsi con gli studenti di nazionalità cinese. Nel quarto capitolo saranno individuati i diversi valori culturali che influiscono sul metodo di insegnamento e di apprendimento in Cina e in Italia e nell'ultimo capitolo dell'elaborato saranno proposti alcuni suggerimenti interculturali e metodologici per l'insegnante che si rapporta con il discente cinese.

Lo scopo finale di questo elaborato sarà fornire agli/alle insegnanti delle conoscenze utili a facilitare la comunicazione interculturale, inoltre si porrà l'attenzione su alcune problematiche emerse all'interno dell'organizzazione del progetto MIL in questi ultimi dieci anni cercando di individuare alcune soluzioni.

Ringraziamenti

Desidero innanzitutto ringraziare il prof. Fiorenzo Lafirenza, relatore di questa tesi, per il suo costante e prezioso aiuto e la sua guida sapiente durante la stesura del seguente elaborato e senza il quale questo lavoro di tesi non sarebbe potuto esistere.

Un ringraziamento particolare va al prof. Paolo Magagnin, correlatore della mia tesi, per l'infinita disponibilità e gentilezza che mi ha dimostrato durante questi cinque anni del mio percorso accademico.

Proseguo ringraziando il dott. Claudio Marangon, dirigente scolastico dell'Istituto IPSEOA "Andrea Barbarigo", per aver creduto fin da subito in questo progetto di tesi. Ringrazio tutti gli insegnanti e le insegnanti della scuola, per aver dedicato il loro tempo alla compilazione dei questionari a loro rivolti. Vorrei ringraziare in modo particolare il prof. Alberto Maria Quercia, per il suo indispensabile aiuto nella realizzazione di questo studio e per aver saputo ascoltare e interpretare le mie esigenze, facilitando le mie ricerche.

Vorrei inoltre ringraziare tutti gli educatori del Convitto Nazionale "Marco Foscarini" di Venezia, e in modo particolare il mio referente di *stage*, il dott. Amerigo Lugato, per aver creato un ambiente sereno in cui poter interagire con gli studenti cinesi del progetto "Il Milione".

Proprio agli studenti del progetto "Il Milione" delle classi terze, quarte e quinte dell'Istituto IPSEOA "Andrea Barbarigo", vanno i miei più sentiti ringraziamenti, per aver condiviso con me questa importantissima esperienza di lavoro e di vita e per essersi dimostrati sempre disponibili durante le mie ricerche sul campo.

Ringrazio tutta la mia famiglia e in modo particolare ringrazio i miei genitori, per il loro prezioso sostegno durante questi cinque anni di studio e per aver sempre creduto in me e nei miei progetti di vita.

Ringrazio Giulio, per essermi sempre stato accanto durante questi ultimi quattro anni della mia vita e del mio percorso universitario, per aver condiviso insieme a me alcuni dei momenti più belli e per avermi sostenuta con il suo amore in quelli più difficili. Un ringraziamento particolare va anche a tutta la sua famiglia.

Ringrazio tutti i miei amici più cari: le mie amiche d'infanzia e di sempre, Daniela e Francesca, le mie sorelle di vita Elena, Giulia, Luisa, Mavi, Roberta, Samantha e Silvia, le mie amiche di scuola Anna, Beatrice, Beatrice, Marta, Rita, Valentina e Valentina e i miei colleghi animatori Alberto e Giorgio.

Ringrazio le mie colleghe di studio, ma soprattutto amiche, Caterina, Chiara, Elena, Francesca, Giulia, Lisa, Margherita, Valeria e Sara per aver condiviso con me ansie e gioie durante questo percorso universitario.

Vorrei infine ringraziare la prof.ssa Marta Nori, insegnante e cara amica che ha fatto nascere in me la passione per lo studio della lingua cinese e che mi ha accompagnata con i suoi preziosi consigli fino a questo importante traguardo. Questo lavoro è a lei dedicato.

Ottobre 2014

Capitolo 1

Il sistema educativo in Cina

Il seguente capitolo presenterà l'organizzazione dell'attuale sistema educativo in Cina. Fornirà inoltre una panoramica riguardo la sua evoluzione attraverso le riforme che si sono susseguite a partire dalla fondazione della Repubblica Popolare Cinese. Particolare attenzione sarà posta sul sistema della scuola secondaria professionale e tecnica.

1.1 Una panoramica del sistema educativo in Cina

1.1.1 Il sistema educativo e l'educazione di base

L'educazione di base in Cina è articolata nel modo seguente: tre anni di scuola dell'infanzia, sei anni di scuola primaria, tre anni di scuola secondaria di primo grado e tre anni di scuola secondaria di secondo grado. Durante gli anni Ottanta e Novanta la scuola primaria poteva essere articolata in cinque anni, soprattutto nelle aree rurali.

L'educazione secondaria di secondo grado offre un numero elevato di scuole professionali e tecniche che accolgono circa il 50% del totale delle iscrizioni.

Al livello dell'istruzione superiore sono presenti facoltà universitarie che offrono una formazione professionale e tecnica di due o tre anni, facoltà che offrono corsi di laurea di primo livello articolati in quattro anni e corsi di laurea di secondo livello di due o tre anni. I corsi di dottorato si svolgono nell'arco di tre anni. La Figura 1 mostra l'organizzazione del sistema educativo cinese.[1]

[1] Nanzhao ZHOU, Muju ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China: A Comparative Case Study", 2006/2007, International Bureau for Education UNESCO – IBE, www.ibe.unesco.org/.../user.../Comparative.../EduReformChina.pdf, (2 giugno

L'educazione obbligatoria in Cina dura nove anni, i bambini si iscrivono alla scuola primaria all'età di sei anni e prima possono frequentare la scuola dell'infanzia per alcuni anni. L'educazione obbligatoria è suddivisa in sei anni di scuola primaria e tre di scuola secondaria di primo grado.

Dopo aver completato la scuola dell'obbligo, gli studenti sostengono gli esami di ammissione per accedere alla scuola secondaria di secondo grado che è articolata in tre tipologie di scuole: le scuole secondarie generali, quelle a indirizzo tecnico e quelle professionali. Le scuole con un indirizzo di carattere generale preparano gli studenti per l'esame di ammissione all'università e possono essere paragonate ai licei della scuola italiana. Le scuole a indirizzo tecnico e professionale offrono un'educazione specifica e un praticantato per determinati settori lavorativi. I diplomati che escono da queste ultime due tipologie di scuole entrano direttamente nel mercato del lavoro. Sebbene sia possibile per i diplomati delle scuole professionali e tecniche sostenere l'esame di ammissione per entrare in un'università professionalizzante, questo è poco diffuso nella pratica.[2]

L'educazione superiore è gestita da istituzioni di vario tipo: università (generiche o tecniche), istituzioni specializzate (medicina, agricoltura, lingue straniere ecc.), università professionali (ad esempio per la formazione degli insegnanti) e scuole specializzate. L'accesso alle università in Cina è molto difficile e la competizione è molto alta.[3]

Le lauree di primo livello sono offerte da università e da istituzioni specializzate. Tuttavia, il diritto di conferire la laurea di primo livello è stato concesso anche ad alcune università professionali. Le università professionali e le scuole specializzate forniscono una formazione non universitaria post-diploma e al termine di questo percorso formativo viene rilasciato un attestato agli studenti. Le lauree di secondo livello e i dottorati di ricerca sono offerti dalle università.[4]

2014), p. 4.

[2] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 4.

[3] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", pp. 4 – 5.

[4] *Ibidem*.

Figura 1: Il sistema educativo in Cina

Età	Anni di scuola		
27	22	Dottorato （博士）	
26	21		
25	20		
24	19	Laurea di II livello （研究生）	
23	18		
22	17		
21	16	Laurea di I livello （本科）	Educazione professionale superiore （职业技术学院/专业院校）
20	15		
19	14		
18	13		
17	12	Scuola secondaria di II grado generale （普通高中）	Scuola secondaria di II grado professionale/tecnica （职业高中/中等专业学校）
16	11		
15	10		
14	9	Scuola secondaria di I grado generale （普通中学）	Scuola secondaria di I grado professionale/tecnica 职业中学/中等专业、技工学校
13	8		
12	7		
11	6	Scuola primaria （小学）	
10	5		
9	4		
8	3		
7	2		
6	1		
5		Scuola dell'infanzia	
4			
3			

Fonte: Yang Jin, "Basic Education in China", una presentazione al Seminario Internazionale dell'Educazione, maggio 2005, Ministero dell'Educazione.

Tabella 1: Statistiche sul sistema educativo in Cina (2005)

Numero	Scuole	Insegnanti	Studenti	Tasso di iscrizione
Istruzione superiore	2.273	1.050.164	20.949.645	21%
Istruzione secondaria superiore	31.561	2.060.383	39.900.939	52.7%
Istruzione secondaria inferiore	62.486	3.471.839	62.149.442	95%
Istruzione primaria	366.213	5.592.453	108.640.655	106.4%
Scuola dell'infanzia	124.404	721.609	21.790.290	41.4%

Fonte: Yang Jin, "Basic Education in China", discorso di presentazione presso UNESCO – INRULED – sponsored International Seminar on Rural Education, Pechino e Baoding, maggio 2005.

1.1.2 Lo sviluppo del quadro normativo sull'educazione

Si è assistito a un primo sviluppo del sistema legislativo nel campo dell'educazione dalla metà degli anni Ottanta con l'implementazione delle seguenti leggi sull'educazione: la Legge sulla Scuola, la Legge sulla Valutazione Scolastica, la Legge sull'Investimento Scolastico e la Legge sulla Formazione Permanente.[5]

Dalla metà degli anni Ottanta sono stati formulati e implementati più di ottanta leggi e regolamenti sull'educazione, tra questi vi sono: la Legge sulla Scuola dell'Obbligo, la Legge sull'Educazione, la Legge sugli Insegnanti, la Legge sull'Educazione Superiore, i Regolamenti sui Titoli Accademici, la Legge sulla Promozione dell'Educazione Privata, i Regolamenti sulle Istituzioni e sui Programmi Sino-esteri.[6]

[5] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 6.

[6] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", pp. 6 – 7.

1.1.3 L'ammissione alle scuole e alle università e il sistema di assunzione dei neolaureati

Le scuole primarie e secondarie di primo grado accolgono gli studenti in base al quartiere di appartenenza senza esami d'ammissione. Le scuole secondarie di secondo grado, specialmente quelle che svolgono un ruolo chiave nella società, e le scuole secondarie professionali di secondo grado svolgono dei test d'ammissione per i nuovi iscritti.

Subito dopo la conclusione della scuola secondaria, gli studenti sostengono un esame unico a livello provinciale e municipale, il cui risultato darà la possibilità o meno di accedere all'istruzione superiore universitaria. Questo tipo di esame si svolge una volta l'anno ed è molto competitivo. Con l'ampliamento e la diversificazione dei percorsi di educazione superiore avvenuti alla fine degli anni Novanta, l'intensa competizione per l'ammissione all'università si è attenuata.[7]

Negli ultimi anni sono state fatte delle riforme per migliorare il sistema d'impiego lavorativo per i neolaureati orientato alle esigenze del mercato e regolamentato dal governo.[8]

1.2 Le riforme del sistema educativo

1.2.1 Riforme del sistema educativo dalla fondazione della RPC

I primi anni dalla fondazione della RPC nel 1949 furono caratterizzati dalla volontà del PCC di fondare una nuova nazione e di portare avanti la ricostruzione nazionale. L'organizzazione dello Stato seguiva il modello sovietico e il PCC esercitava il controllo completo attraverso il sistema della pubblica amministrazione. Fu adottato il modello sovietico per lo sviluppo economico. Inoltre la costruzione di un sistema

[7] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 8.

[8] *Ibidem*.

educativo nazionale divenne uno degli obiettivi principali. Questo implicò la nazionalizzazione delle esistenti istituzioni legate all'istruzione, la costruzione di nuove scuole, l'estensione del controllo del PCC su una nuova burocrazia relativa all'educazione e l'attuazione di una politica di diffusione del *putong hua* insieme con la semplificazione dei caratteri cinesi.[9]

Dopo il lancio del Grande Balzo in Avanti tra il 1958 e il 1960 ci fu un cambiamento nell'approccio all'educazione. La funzione politica e ideologica dell'educazione divenne prioritaria rispetto all'acquisizione di conoscenza per la produzione economica. Uno degli obiettivi principali per lo sviluppo nazionale fu la diffusione dell'equità sociale e questo poteva essere ottenuto attraverso l'apertura del sistema educativo ai figli dei contadini e della classe operaia. L'approccio di Mao all'educazione mise in moto una considerevole diffusione dell'educazione a tutti i livelli della società. Ci fu un proliferare di nuove scuole, in particolare di quelle che conciliavano lo studio con momenti di lavoro, furono inoltre introdotte l'educazione politica e l'attività manuale nei programmi di studio a tutti i livelli scolastici.[10]
Dopo circa tre anni di profonda crisi economica, nell'inverno del 1960 Mao delegò a Liu Shaoqi e a Deng Xiaoping il controllo degli affari economici. Liu e Deng implementarono delle politiche di aggiustamento sia in campo economico che educativo. Furono proposte due tipologie di organizzazione del lavoro, una *full time* e l'altra *part time* e due corrispondenti sistemi di organizzazione degli studi.

A metà degli anni Sessanta vi era la compresenza di due sistemi educativi rappresentati rispettivamente da un lato delle scuole ordinarie e dall'altro dalle scuole che conciliavano studio e lavoro. La prima tipologia aveva lo scopo di formare la classe dirigente, la seconda quello di educare le masse. Le scuole ordinarie avevano standard accademici più elevati e fornivano una preparazione adatta ad affrontare lo studio universitario. Le scuole di "studio-lavoro" erano frequentate dai figli dei contadini e il loro scopo non era quello di fornire delle conoscenze utili per accedere all'educazione universitaria. Le scuole d'eccellenza, ossia quelle ordinarie che accoglievano i migliori

---

[9] Munc C. TSANG, Y. Q. Ding, "Education and National Development in China since 1949: Oscillating Policies and Enduring Dilemmas", 2000, Center on Chinese Education, Teachers College, Columbia University, Working Paper D – 1, http://www.tc.columbia.edu/faculty/tsang/Download.html, (26 maggio 2014), pp. 7 – 8.
[10] TSANG, DING, "Education and National Development in China…", p. 8.

insegnanti e studenti e nuove attrezzature scolastiche furono reintrodotte nel sistema educativo. Questa tipologia di scuole fu sperimentata per la prima volta durante gli anni di Yenan, prima della sconfitta del Partito Nazionalista.[11]

Non soddisfatto delle politiche portate avanti da Deng e da Liu, Mao diede avvio alla Rivoluzione Culturale nel 1966, riprendendo le redini del Partito fino alla sua morte avvenuta nel 1976. Assistito dai suoi sostenitori, la cosiddetta "Banda dei Quattro", Mao riportò l'attenzione sul sistema di produzione collettiva e sull'egalitarismo. Nel periodo dal 1966 al 1976 gli oppositori politici furono espulsi dal Partito, gli intellettuali furono repressi e i contadini e gli operai elevati. Nel campo dell'educazione si tornò a porre enfasi su un sistema basato sull'equità sociale e sull'essere "rossi" piuttosto che "esperti". Il sistema educativo entrò in una fase di stallo durante i primi anni della Rivoluzione Culturale e un'intera generazione di cinesi venne persa.[12]

Dopo la morte di Mao, i componenti della Banda dei Quattro vennero processati e Deng Xiaoping fu designato successore di Mao alla guida del Paese.

Nel ventennio successivo Deng guidò la RPC nella più grande transizione economica verso l' "economia socialista di mercato" avvenuta nella storia. Le politiche di riforma e apertura riuscirono a portare una rapida crescita economica e un miglioramento delle condizioni di vita dei cittadini della RPC, insieme con un inasprimento delle disparità sociali.

Nel settore dell'educazione l'obiettivo principale fin dal 1978 fu quello di formare personale qualificato per lo sviluppo economico del Paese. La sostenuta crescita economica nel tempo creò una forte richiesta di personale qualificato e di una riforma del sistema educativo. Durante questo periodo di riforme e apertura la portata del sistema educativo aumentò fino a garantire l'accesso all'istruzione a bambini e adulti provenienti da vari strati sociali della popolazione. Il Partito cercò di ridurre il suo antagonismo nei confronti degli intellettuali e ne reintrodusse una buona parte al suo interno attraverso tre metodi: in primo luogo elevando la qualifica dei quadri di Partito a livello universitario, in secondo luogo reclutando più persone istruite all'interno del Partito e in terzo luogo riconoscendo il loro ruolo in modo positivo.[13]

---

[11] *Ibidem*.

[12] TSANG, DING, "Education and National Development in China…", pp. 8 – 9.

[13] TSANG, DING, "Education and National Development in China…", p. 9.

Lo sviluppo del sistema educativo nel periodo delle riforme economiche e di apertura dal 1978 è stato guidato dalla ridefinizione delle politiche sull'educazione da parte di Deng nel 1978, dalla politica di riforma del sistema educativo del 1985, dal Programma di Riforma e Sviluppo del Sistema Educativo del 1993 e dal Piano per lo Sviluppo del Sistema Educativo del 1999.[14]

1.2.2 Istituzione della scuola dell'obbligo

La creazione di un sistema educativo unico a livello della scuola primaria e secondaria di primo grado è stata uno degli obiettivi principali delle politiche per lo sviluppo dell'educazione in Cina ed è inoltre una fondamentale strategia nazionale per migliorare il livello di educazione del capitale umano.[15]

Il simbolo nazionale degli sforzi compiuti dal governo fu la Legge sull'Educazione Obbligatoria della Repubblica Popolare Cinese, promulgata nell'aprile del 1986 da parte dell'Assemblea Nazionale del Popolo. La Legge stabiliva che i nove anni di scuola dell'obbligo dovessero essere estesi a tutte le aree urbane e rurali di tutte le provincie e per tutte le minoranze etniche. Inoltre si doveva eliminare l'analfabetismo tra i giovani e le persone di mezza età.[16]

Nel 1993 il governo cinese promosse il Programma di Riforma e Sviluppo dell'Educazione Cinese, il cui obiettivo principale fu quello di rendere universale la scuola dell'obbligo di nove anni e di eliminare l'analfabetismo tra i giovani e le persone di mezza età. Il documento definiva una serie di misure da intraprendere per raggiungere questi obiettivi strategici, tra cui quello di attuare le politiche attraverso un approccio programmatico in base alle specifiche condizioni regionali e locali.[17]

Nel 2001, visti i nuovi sviluppi nel campo dell'educazione dal 1986, le autorità centrali approvarono un documento contenente i compiti fondamentali e gli ulteriori

---

[14] *Ibidem*.

[15] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China…", p. 11.

[16] *Ibidem*.

[17] *Ibidem*.

obiettivi del Consiglio di Stato per la diffusione dell'educazione obbligatoria. In primo luogo, gli sforzi si dovevano concentrare nelle aree più povere del Paese che ospitavano circa il 15% della popolazione nazionale. In secondo luogo, nelle aree rurali, dove si concentrava circa il 50% della popolazione cinese e dove gli obiettivi di diffusione dell'educazione obbligatoria erano stati raggiunti, si doveva migliorare la qualità dell'educazione e la quantità delle risorse. In terzo luogo nelle grandi e medie città e nelle aree economicamente sviluppate, nelle quali risiede circa il 35% della popolazione nazionale, l'obiettivo da raggiungere era quello di rendere diffusa un'educazione obbligatoria di alto livello.[18]

I principali risultati raggiunti furono i seguenti: la maggior parte dei finanziamenti per la scuola dell'obbligo fu stanziata dal governo per supportare la diffusione dell'educazione, con particolare attenzione alle province popolate da minoranze etniche; il decentramento dell'amministrazione e del coordinamento dell'educazione obbligatoria venne approvato ufficialmente; venne approvata la partecipazione delle comunità locali e delle fondazioni al finanziamento all'istruzione; fu sviluppato un sistema di ispezione, monitoraggio e di riconoscimento dell'effettiva implementazione dell'educazione obbligatoria a livello nazionale e locale; venne fatto un uso effettivo dell'assistenza finanziaria e tecnica della comunità internazionale, in particolare da parte di organizzazioni internazionali come UNESCO, UNICEF, World Bank e Unione Europea.[19]

Grazie alla diffusione dell'educazione di base vi furono alcuni cambiamenti nel curriculum scolastico. In primo luogo la Legge sull'Educazione Obbligatoria ha fornito un quadro legislativo che assicurava il diritto a tutti i bambini di accedere all'educazione di base in modo eguale. Le scuole primarie dovevano accogliere gli studenti in base al quartiere di residenza, senza fare riferimento al background sociale ed economico della famiglia di appartenenza. Le scuole primarie d'èlite furono abolite e non fu più permesso formare classi di studenti in base alle capacità e ai risultati scolastici.[20]

---

[18] *Ibidem*.

[19] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", pp. 12-13-14.

[20] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 14.

Con il consolidamento dell'educazione obbligatoria, vi fu uno sviluppo anche del curriculum scolastico e dei libri di testo adottati per la scuola primaria e per la secondaria di primo grado. In questo modo si è creato un legame che evitasse la ripetizione degli argomenti nei curriculum dei due gradi scolastici.[21]

1.2.3 La riforma della scuola secondaria

La riforma strutturale della scuola secondaria promossa dal Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese nel 1985 apportò un importante cambiamento nelle politiche sull'educazione. Lo scopo di questa riforma fu quello di rendere più professionalizzante la scuola secondaria superiore, in questo modo il modello educativo passava da un'educazione generale a una che combinava conoscenze generali con quelle di tipo professionale e tecnico.

Nel 1985 vi erano tre tipologie di scuole professionali di secondo grado: scuole professionali di secondo grado gestite dall'amministrazione dell'educazione, le scuole per lavoratori qualificati gestite dal Ministero del Lavoro e dalle sue affiliate locali e scuole secondarie specializzate, ossia scuole per la formazione degli insegnanti gestite dall'amministrazione dell'educazione e scuole tecniche secondarie gestite da altri ministeri, dipartimenti e imprese. Facendo aumentare il numero di iscritti in queste tre tipologie di scuole professionali, le riforme riuscirono a creare una struttura diversificata della scuola secondaria.[22] Tuttavia le scuole professionali rappresentavano la parte più debole del sistema educativo e non furono in grado di soddisfare il fabbisogno di personale qualificato. La predominanza di scuole secondarie di carattere generico alla fine degli anni Settanta fu ritenuta uno dei maggiori problemi del sistema educativo cinese.[23]

L'origine della riforma strutturale della scuola secondaria nel 1985 può essere compresa attraverso lo sviluppo della scuola secondaria dal 1949. Subito dopo la

---

[21] *Ibidem*.

[22] TSANG, DING, "Education and National Development in China…", p. 10.

[23] *Ibidem*.

fondazione della RPC, il PCC concentrò la sua attenzione sulla ricostruzione nazionale e sullo sviluppo dell'educazione secondaria. Gli sforzi iniziali furono concentrati sullo sviluppo dell'educazione generale, insieme con la preparazione del curriculum scolastico e dei libri di testo, la conversione di scuole private e di quelle finanziate da capitali esteri in scuole pubbliche. Furono create diverse tipologie di scuole professionali, quelle tecniche furono ricostruite dal 1952 al 1954 e quelle per i lavoratori qualificati dal 1953 al 1957. La formazione per gli insegnanti venne offerta dalla scuola secondaria di secondo grado e non più da quella di primo grado. Si assistette alla rapida diffusione di scuole rurali secondarie nei primi anni Sessanta e alla comparsa di scuole secondarie professionali nelle aree urbane nel 1963. Entro il 1965, la RPC era riuscita a diversificare il sistema della scuola secondaria e questa divenne una pratica accettata per andare incontro alle diverse esigenze dell'economia nazionale.[24]

Il sistema della scuola secondaria, tuttavia, cambiò drasticamente durante gli anni della Rivoluzione Culturale dal 1966 al 1976. L'educazione divenne il punto focale dello sconvolgimento sociale avvenuto durante questo periodo.

La nuova leadership, la cosiddetta "Banda dei Quattro", come fu denominata dai loro oppositori, sostenne l'idea che le politiche sull'educazione nei primi anni Sessanta non guardassero agli interessi della classe del proletariato e che gli insegnanti avessero una visione capitalista del mondo, per questo motivo era necessario introdurre un nuovo modello educativo. Nello specifico, si sostenne che la struttura differenziata del sistema educativo promuovesse differenziazione sociale ed elitarismo. Fu attuata una conversione delle scuole secondarie professionali in scuole a indirizzo generico. Molti istituti tecnici secondari e scuole per lavoratori furono chiuse o convertite in fabbriche.

A quel tempo l'educazione secondaria di primo grado era interamente a indirizzo generico e meno dell'1.2% degli studenti della scuola secondaria di secondo grado era iscritto a istituti tecnici o professionali.[25]

Il primo tentativo di rafforzare l'educazione professionale e tecnica si deve a Deng Xiaoping, vicepresidente del PCC nell'aprile del 1978. La riforma della scuola secondaria nel 1985 fu l'apice degli sforzi per rendere più professionalizzante

---

[24] *Ibidem*.

[25] TSANG, DING, "Education and National Development in China…", p. 11.

l'educazione. La leadership del Partito lanciò un'imponente campagna di promozione dell'educazione professionale e tecnica attraverso ogni mezzo di informazione pubblica. Come risultato di questa politica ci fu un enorme incremento delle iscrizioni nelle scuole a indirizzo professionale e tecnico. Nel 1997 l'educazione professionale e tecnica raggiunse il 56% del totale delle iscrizioni presso le scuole secondarie di secondo grado.

Il cambio quantitativo fu accompagnato tuttavia da problemi legati all'attuazione di questa riforma, il problema principale era rappresentato dalla scarsa qualità e dalla mancanza di fondi delle scuole secondarie professionali. Molte di queste scuole non avevano insegnanti qualificati, non disponevano di strutture adeguate, non avevano gli strumenti adatti per la formazione pratica e spesso non erano ben viste da genitori e studenti. Alcune furono chiuse e altre cambiarono il loro curriculum in modo da offrire un'educazione generale i primi due anni e una professionale al terzo anno.[26]

Dal punto di vista politico, la riforma strutturale dell'educazione fu il risultato di un cambiamento, dopo la caduta della Banda dei Quattro, del punto di vista della leadership cinese riguardo al ruolo dell'educazione nello sviluppo dell'economia nazionale.[27]

Durante la Rivoluzione Culturale, come menzionato nel primo paragrafo di questo capitolo, gli studi di carattere politico costituivano il cuore del piano di studi. Le scuole avevano il compito di formare gli studenti attraverso gli ideali comunisti: essere "rossi" prima che essere "esperti", l'educazione inoltre doveva promuovere l'equità sociale.

La leadership dell'era post Rivoluzione Culturale vedeva come obiettivo principale dell'educazione quello di contribuire allo sviluppo economico attraverso la formazione di personale qualificato. La scuola doveva preparare degli "esperti" e non solo "rossi". Fu approvata una stratificazione dell'educazione che aveva come scopo quello di indirizzare le persone in vari settori dell'economia. La differenziazione dei piani di studio inoltre provocò una riduzione della domanda di formazione superiore, quindi la riforma strutturale dell'educazione secondaria divenne uno strumento di controllo sociale.[28]

---

[26] *Ibidem*.

[27] TSANG, DING, "Education and National Development in China…", p. 11.

[28] *Ibidem*.

1.2.4 La riforma dell'istruzione superiore

Il sistema dell'educazione superiore in Cina fu istituito durante gli anni Cinquanta e gli anni Sessanta su imitazione del modello sovietico.
Fino agli anni Novanta il sistema educativo superiore della RPC non subì drastici cambiamenti ma soltanto delle modifiche minori. Tuttavia, dal 1998, quando la Cina si trovò ad affrontare la rivoluzione apportata dalle tecnologie informatiche e dall'intensa competizione dovuta alla globalizzazione economica, la situazione cambiò drasticamente. Il sistema dell'educazione superiore appariva ormai obsoleto ed erano necessarie delle riforme sistematiche. L'amministrazione dell'allora premier Zhu Rongji contribuì a promuovere nuove riforme del sistema educativo.[29]

Nel 1999, i laureati rappresentavano soltanto il 3.8% sul totale degli occupati nella RPC.[30] Alla fine del Ventesimo Secolo le autorità capirono che lo sviluppo dell'educazione nazionale non era al passo con quello dell'economia e non riusciva a soddisfare il fabbisogno di capitale umano qualificato necessario.[31]

La struttura interna e il sistema amministrativo delle università presero forma tra gli anni Cinquanta e gli anni Sessanta grazie a una prima riforma dell'istruzione superiore portata avanti dal 1951 al 1953. Prima degli anni Novanta vi erano molti problemi strutturali e funzionali che influenzavano in modo negativo la qualità dell'istruzione superiore nella RPC. Per esempio, la maggior parte delle cosiddette università erano in verità delle scuole specializzate in un ristretto settore di studi e non fornivano una formazione ampia e universale.[32]

Il 19 marzo 1998, Zhu Rongji proclamò la fondazione del "Gruppo Dirigente per la Scienza e l'Educazione Nazionale". Costituito per portare avanti le strategie per il rilancio dell'educazione della RPC, questo gruppo era composto da dodici esponenti del

---

[29] Lixu LI, "China's Higher Education Reform 1998-2003: A Summary", Asia Pacific Education Review, 5, 1, 2004, p.14.

[30] National Center for Education Development Research (NCEDR), 2001, p.31.

[31] Lixu LI, "China's Higher Education Reform 1998-2003:...", p.14.

[32] Lixu LI, "China's Higher Education Reform 1998-2003:...", p. 15.

Ministero dell'Educazione compreso lo stesso Zhu Rongji. Durante la sua prima riunione il 9 giugno 1998, il gruppo decise di accrescere l'importanza della ricerca scientifica e dell'educazione e richiese al Ministero dell'Educazione di creare un piano di azione riguardo le riforme del sistema educativo da quel momento fino al 2010.[33]

Il 24 dicembre 1998, il Ministero dell'Educazione formulò il "Piano d'Azione per la Promozione dell'Educazione per il Ventunesimo Secolo". Il 13 giugno 1999 il Comitato Centrale del PCC e il Consiglio di Stato della RPC promulgarono la "Decisione sull'approfondimento delle riforme dell'educazione e sullo sviluppo di un'educazione orientata alla qualità". Tra il 15 e il 18 giugno del 1999 il PCC e il Consiglio di Stato tennero il Terzo Congresso Nazionale sull'Educazione.[34]

Il "Progetto 211" fu formulato dal governo cinese nel 1995 per rafforzare le cento università più prestigiose della RPC entro il Ventunesimo Secolo. Alla fine del 2000 si concluse la prima fase di questo progetto (1996-2000) e iniziò la seconda fase (2001-2005). Il 4 maggio 1998 Jiang Zemin durante la cerimonia per il centenario della Peking University affermò che la Cina aveva bisogno di numerose università di alto livello e nel 1999 fu lanciato il "Progetto 985" spesso conosciuto come "Progetto per l'istituzione di università di alto livello" in onore del discorso dell'allora Segretario Generale del PCC e Presidente della RPC.[35]

1.3 La scuola secondaria

1.3.1 Espansione dell'educazione professionale e tecnica nella scuola secondaria

Durante i primi anni Duemila si è assistito a una sempre maggiore richiesta per l'espansione dell'educazione professionale e tecnica, poiché essa rappresenta un fondamento importante dell'economia nazionale e dello sviluppo sociale in Cina. Nella RPC, l'educazione professionale ha l'importante compito di formare forza lavoro altamente qualificata e tecnici specializzati per migliorare la produttività. Il nuovo tipo

---

[33] *Ibidem*.

[34] *Ibidem*.

[35] Lixu LI, "China's Higher Education Reform 1998-2003:...", p. 17.

di industrializzazione di cui ha bisogno la RPC deve trarre vantaggio dall' enorme disponibilità di risorse umane. Non serve soltanto un'industria tecnologicamente intensiva ma anche industrie ad alto impiego di capitale umano che possiedono tuttora grandi quote di mercato. I programmi nazionali di sviluppo socio-economico non hanno bisogno solamente di milioni di tecnici specializzati ma anche di centinaia di milioni di lavoratori altamente qualificati. L'educazione professionale e tecnica è quindi quella più strettamente collegata allo sviluppo economico.[36]

Il modo migliore per formare forza lavoro altamente qualificata nella produzione, nell'amministrazione, nella gestione manageriale e nei servizi è l'espansione dell'educazione professionale al secondo grado della scuola secondaria. Grazie al principale lavoro di riforma della scuola secondaria, il "Piano d'Azione per il Rinnovamento dell'Educazione" per il 2003-2007, sono stati posti i seguenti obiettivi:

- Orientare l'educazione all'occupazione e adottare un modello educativo diversificato e flessibile.

- Rafforzare la cooperazione con le imprese, con la ricerca e modificare i programmi d'insegnamento inserendo dei moduli di formazione pratica.

- Orientare l'educazione alle esigenze del mercato del lavoro.

- Formazione e ristrutturazione del corpo insegnanti, coinvolgimento di tecnici specializzati, dirigenti e professionisti come insegnanti part-time.

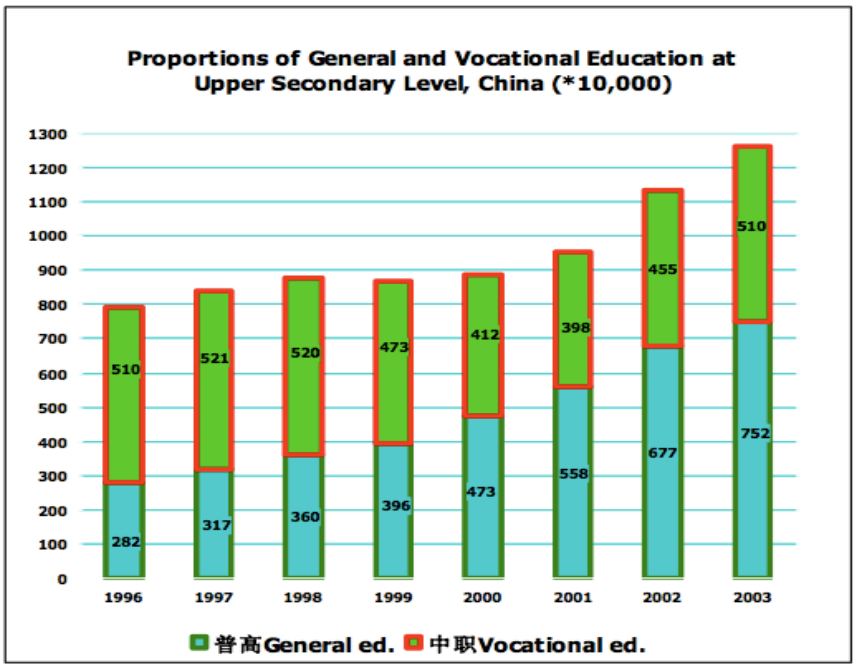
- Implementare il "Programma di Formazione della Forza Lavoro Necessaria alla Manifattura e ai Servizi Avanzati". A seguito di un'analisi della situazione del mercato del lavoro condotta nel 2003 dal Ministero dell'Educazione si è arrivati alla conclusione che per affrontare la sfida della delocalizzazione industriale la Cina avrà bisogno di centinaia di migliaia di addetti alla manutenzione dei macchinari industriali e delle tecnologie informatiche, inoltre per promuovere

[36] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 15.

l'informatizzazione dell'economia ci sarà bisogno di circa un milione di tecnici specializzati in tecnologie informatiche all'anno. Infine, con il rapido aumento delle vendite di automobili, l'industria dei servizi automobilistici nazionale avrà bisogno di più di trecentomila addetti all'anno.[37]

L'obiettivo di questa politica di riforma dell'educazione professionale superiore entro il 2007, era quello di espandere le iscrizioni di circa il 50% in risposta alla crescente richiesta di forza lavoro altamente qualificata.

Figura 2: Educazione professionale e generale nella scuola secondaria (1996 – 2003)



Fonte: Ministero dell'Educazione, 2005, Pechino.

Si è assistito a un ulteriore sviluppo dell'educazione professionale e tecnica nel 2006. Il governo centrale ha stanziato un miliardo e mezzo di RMB per supportare lo

[37] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 16.

sviluppo di centosettanta centri educativi professionali e di duecentoventi scuole professionali di eccellenza. Finanziamenti speciali, per un totale di cinquecento milioni di RMB, sono stati utilizzati per lo sviluppo di 321 centri educativi professionali sperimentali.[38]

1.3.2 Gli insegnanti nella scuola professionale e tecnica

L'enfasi posta sull'educazione professionale per far fronte alla crescita economica cinese non ha tenuto conto della carenza di insegnanti nelle scuole professionali e questo ha causato notevoli disparità nella qualità dell'educazione.

Sebbene la Legge sull'Educazione Professionale del 1996 disponga che il venti percento del budget annuale destinato all'educazione debba essere allocato all'educazione professionale, questa disposizione spesso non è stata rispettata.[39]
Si stima nel 2004, soltanto il sette percento dei fondi destinati all'istruzione sia stato indirizzato all'educazione professionale.[40] Questo crea un deficit budgetario per le istituzioni professionali e influisce direttamente sulla quantità e qualità degli insegnanti che le scuole sono in grado di assumere.
Il rapporto tra il numero degli insegnanti e quello degli studenti nel 2008 era di 1 a 24.54.[41] La Figura 3 mostra la variazione del numero di insegnanti fin dagli anni Ottanta, nel 2008 sono stati assunti circa 850.400 insegnanti. Sono stati fatti dei progressi per incrementare il numero degli insegnanti fin dai primi anni Duemila, tuttavia, questo incremento non è stato sufficiente a compensare la domanda. La carenza di insegnanti è il risultato diretto di una serie di cause: l' incremento delle iscrizioni presso le scuole professionali, dei pensionamenti e delle dimissioni dovute ai bassi salari degli

---

[38] ZHOU, ZHU, "Educational Reform and Curriculum Change in China:…", p. 17.

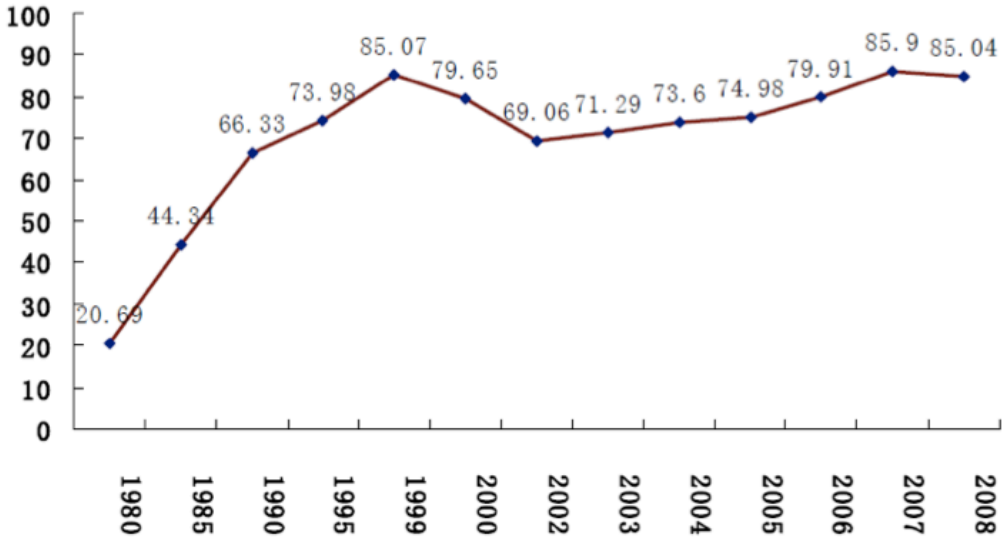
[39] Chris DALBY, "Vocational Education – A New Chance for Students?", 14 dicembre 2006, China Daily, http://www.china.org.cn/english/education/192407.htm, (16 giugno 2014).

[40] *Ibidem*.

[41] Shuo SHU, Jianchu WANG, "Vocational Teacher Education and Training in China", novembre 2009, Bangkok, Thailand: RCP Project −Comparative Study of Vocational Teacher Education and Training.

insegnanti.

Figura 3: Totale degli insegnanti nelle scuole professionali, 1980-2008 (misurato in 10.000 unità)



Fonte: Ministero dell'Educazione della RPC, Shuo SHU, Jianchu WANG, "Vocational Teacher Education…".

1.3.3 Le Cinque Aree Pilota della riforma della scuola professionale

A seguito dell'emanazione della Legge sull'Educazione Professionale, il Ministero dell'Educazione della RPC si è impegnato a perseguire lo sviluppo dell'educazione professionale in tutto il Paese.[42] La riforma dell'educazione professionale fu sperimentata in alcune "aree pilota" attraverso degli accordi a livello provinciale e municipale. Inizialmente, solo Tianjin stabilì un accordo con il Ministero dell'Educazione nel 2005. Nel 2008 anche le seguenti province aderirono all'accordo: Sichuan, Chongqing, Hubei e Henan.[43]

[42] Ministero dell'Educazione della RPC, "Report Educativo Nazionale sulle Cinque Aree Pilota della Riforma dell'Educazione Professionale", 2011, http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_764/201104/xxgk_116426.html.
[43] *Ibidem*.

Le aree pilota per l'educazione professionale godono di piena autonomia nel redigere i programmi scolastici, tuttavia devono perseguire degli obiettivi comuni:

1. Sviluppare istituzioni, politiche e linee guida all'interno dei governi locali riguardo la riforma e lo sviluppo dell'educazione professionale;

2. Espandere la capacità ricettiva delle infrastrutture educative professionali;

3. Aumentare e rendere più stabili i finanziamenti per le infrastrutture;

4. Rendere accessibili le opportunità di formazione professionale a tutte le persone qualsiasi sia la condizione economica e l'etnia di appartenenza;

5. Aumentare il numero e la qualità degli insegnanti

6. Attuare la riforma dell'educazione professionale nelle aree rurali.

Per quanto riguarda il primo obiettivo, ognuna delle aree pilota è riuscita a sviluppare delle regole e delle linee guida per portare avanti i propri progetti di riforma dell'educazione professionale.

La campagna di promozione delle iscrizioni presso istituti professionali ha avuto un enorme successo: nel 2000 il totale delle iscrizioni presso scuole professionali ammontava a un quarto di quelle presso i licei e nel 2009 raggiunsero lo stesso numero.

La spesa per l'educazione professionale in molte delle aree pilota tra il 2006 e il 2009 è cresciuta del doppio e in alcuni casi ha raggiunto una crescita fino a dodici volte superiore. Le aree pilota hanno permesso alle scuole professionali di creare partnership con le imprese di Stato e con imprese private per ricevere fondi, inoltre hanno cercato degli accordi con imprese straniere.

Uno degli obiettivi principali della riforma dell'educazione professionale è stato

quello di rendere meno significative le disparità tra aree rurali e aree urbane, tra le etnie e tra diverse zone geografiche del Paese. A questo scopo, le aree pilota hanno creato programmi di aiuto finanziario diretti ai residenti più svantaggiati economicamente come i residenti delle aree rurali più povere e gli appartenenti alle minoranze etniche. Le categorie più in difficoltà variano tra le varie province in base alle gerarchie socioeconomiche presenti sul territorio.

La riforma dell'educazione professionale nelle aree rurali è sempre stata una delle priorità delle aree pilota. La provincia dello Henan è riuscita ad aumentare le iscrizioni nelle scuole professionali delle aree rurali offrendo ad ogni contea un milione di RMB per accogliere un certo numero di nuovi studenti ogni anno. La provincia è riuscita ad aumentare il numero degli iscritti di 55.000 unità all'anno dal 2006 al 2009. La provincia del Guangxi ha costruito molte scuole professionali a livello di contea per aumentare le iscrizioni, queste scuole si concentrano sull'economia agricola locale. Le province dello Hubei e di Chongqing hanno implementato programmi speciali destinati agli immigranti dall'area delle Tre Gole. I progetti educativi della municipalità di Tianjin si sono concentrati sulle infrastrutture destinate all'educazione degli adulti ed hanno avuto tale successo da essere designate dal governo nazionale come esempio per la riforma dell'educazione destinata agli adulti. La provincia del Sichuan ha investito il sessanta percento dei suoi fondi nello sviluppo dell'educazione professionale nelle aree rurali.[44]

[44] *Ibidem*.

Capitolo 2

L'emigrazione cinese nel mondo per motivi di studio

Il seguente capitolo presenterà una panoramica riguardo l'emigrazione a livello internazionale da parte dei cittadini della Repubblica Popolare Cinese per motivi di studio.

Nella prima parte del capitolo sarà presentata un'analisi riguardo al fenomeno migratorio in generale dalla Cina e all'interno del Paese. Nella seconda parte verrà presa in esame la migrazione dalla Cina verso l'estero per motivi di studio.

2.1 La gestione del fenomeno migratorio da parte della Cina

La Cina sta vivendo tutti gli effetti collegati alla migrazione interna al Paese e all'emigrazione: una rapida crescita economica, il dislocamento e una crescente disuguaglianza sia tra le regioni interne e costiere sia tra le aree urbane e rurali.

Si sta assistendo a un incremento dell'emigrazione, in particolare per quanto riguarda gli studenti e altre categorie di residenti temporanei all'estero. Il Governo sta di conseguenza intraprendendo maggiori sforzi per gestire il fenomeno migratorio e per arginare problematiche quali la migrazione irregolare via mare e i casi di frode che riguardano la migrazione. Allo stesso tempo si sta impegnando per rendere più concreta la cooperazione internazionale e per rafforzare la legislazione riguardo al fenomeno migratorio con gli altri Paesi, in particolare con il Giappone, la Corea del Sud, l'Australia, il Canada, il Regno Unito, la Francia e gli Stati Uniti.[1]

Le sfide portate dalla gestione della migrazione alla Cina sono in un certo senso

[1] Irena OMELANIUK, "Best Practices to Manage Migration: China", *International Migration*, 43, 5, 2005, p. 189.

simili a quelle degli altri Paesi, ma sembrano più difficili da affrontare dato il ritmo sostenuto dei cambiamenti economici e sociali e dall'entità numerica della popolazione della Repubblica Popolare Cinese.[2]

Il Ministero per la Pubblica Sicurezza della RPC afferma che la gestione del fenomeno migratorio è diventata sempre più complessa grazie alla rapida crescita economica e al conseguente innalzamento del tenore di vita della popolazione cinese che hanno stimolato l'emigrazione dalla Cina, in particolare dall'area intorno a Fuzhou nella provincia del Fujian. Anche gli imprenditori cinesi più qualificati cercano all'estero nuove opportunità di sviluppo imprenditoriale. Le autorità cinesi tuttavia sostengono che questo tipo di emigrazione sia temporanea e non permanente.[3]

Il Ministero per la Pubblica Sicurezza afferma inoltre che la maggior parte dei cinesi si reca all'estero con documenti legali, per turismo, per fare visita ai parenti, per motivi di studio o di lavoro. Tuttavia non disponiamo di dati ufficiali che possano confermarlo. Molti dei cittadini cinesi emigrati all'estero fanno ritorno, ma un consistente numero di persone estende la durata del visto.

Secondo i dati dell'Ambasciata Canadese[4] vi sono due tipologie di flussi migratori: i cittadini cinesi non qualificati tendono a spostarsi all'interno del Paese mentre quelli più qualificati e con un livello di istruzione superiore si spostano attraverso i confini internazionali. I principali fattori che influenzano la migrazione internazionale sono: la presenza di reti familiari ben consolidate all'estero, maggiori opportunità di studio per i figli e l'accessibilità dei servizi offerti dalle agenzie illegali che si occupano di emigrazione clandestina. Il turismo cinese all'estero è cresciuto in modo esponenziale, solo nel 2003 circa venti milioni di cinesi si sono recati all'estero per turismo.[5]

Secondo i dati statistici, sono circa 120 milioni i migranti che si spostano all'interno del Paese, di cui più del 70% sono flussi migratori dalla campagna alle zone

---

[2] OMELANIUK, "Best Practices to…", p. 190.

[3] *Ibidem*.

[4] Il progetto *Cooperative Efforts to Manage Emigration* (CEME) ha il compito di studiare i modi attraverso cui i Paesi di origine, transizione e destinazione possono collaborare per gestire in modo più efficace il fenomeno migratorio. Il viaggio compiuto dal CEME nella Repubblica Popolare Cinese a giugno 2005 è stato organizzato e supportato dall'Ambasciata Canadese a Pechino.

[5] OMELANIUK, "Best Practices to…", p. 190.

urbane. Si è discusso molto riguardo al fatto che questi spostamenti possano sfociare in una migrazione internazionale, ma non vi è un collegamento evidente tra i due fenomeni. Sebbene non siano stati compiuti studi sistematici riguardo all'argomento, tuttavia ricerche sui migranti internazionali mostrano come la maggior parte degli immigrati di nazionalità cinese provenga dalle regioni costiere della Cina e non dalle aree interne del Paese. Alcuni studi dimostrano come sarà più probabile una migrazione dalle aree rurali a quelle urbane per supplire alla mancanza di personale nei settori meno qualificati dovuta all'emigrazione di capitale umano dalle aree urbane della Cina verso l'estero.[6]

Il boom economico ha stimolato l'emigrazione dalla Cina, tuttavia i flussi migratori sono stati moderati da fattori come le nuove opportunità di alta formazione in Cina e da un inasprimento delle procedure di entrata nei Paesi di destinazione dopo gli avvenimenti dell'11 settembre 2001.[7]

2.2 Le politiche del Governo cinese riguardo l'emigrazione per motivi di studio

Di seguito saranno presentate le principali politiche che il Governo della Repubblica Popolare Cinese ha elaborato tra la fine degli anni Settanta e l'inizio del Ventunesimo Secolo per regolamentare l'emigrazione per motivi di studio da parte dei cittadini cinesi.

Come la maggior parte dei governi del mondo, il Governo cinese gestisce il fenomeno migratorio caso per caso. Possono essere individuate sei tipologie di politiche riguardo l'emigrazione: quelle che riguardano il controllo delle uscite dal Paese, le politiche inerenti la diaspora cinese, la migrazione studentesca, l'esportazione della forza lavoro, la regolamentazione delle agenzie per l'emigrazione e quelle che fanno riferimento all'atteggiamento del Governo nei confronti della tratta degli esseri umani.[8]

---

[6] OMELANIUK, "Best Practices to…", p. 191.

[7] *Ibidem*.

[8] Xiang BIAO, "Emigration from China: A Sending Country Perspective", *International*

Queste politiche presentano una coerenza con le strategie di sviluppo economico e sociale che la Cina sta perseguendo. Il regime attraverso cui queste politiche sull'emigrazione vengono implementate è a volte frammentario in quanto il fenomeno migratorio è composto da diversi flussi ed è gestito da diversi dipartimenti governativi, inoltre, alcune tematiche, come i regolamenti per le agenzie che si occupano di migrazione, sono nuove al Governo cinese. In generale, le autorità cinesi vedono l'emigrazione come un mezzo per promuovere l'integrazione della Cina con il resto del mondo ed evitano di creare conflitti con la comunità internazionale riguardo questo tema. Le politiche della RPC sull'emigrazione spesso non sono eque nei confronti di tutte le categorie dei cittadini, in particolare l'emigrazione di capitale umano non qualificato viene scoraggiata.[9]

Le politiche governative sull'emigrazione stanno assumendo sempre più un carattere neutrale da due punti di vista: in primo luogo, a livello domestico si tende a separare l'emigrazione dalla sfera politica; in secondo luogo, a livello internazionale la Cina evita di collegare il fenomeno migratorio a tematiche ideologiche e politiche.

L'emigrazione dal Paese è vista sempre più spesso come un diritto individuale ed è separata dal ruolo che un cittadino ricopre nel sistema statale. Il Governo ha affermato che la gestione delle entrate e delle uscite dalla Cina dovrebbe essere considerata come un servizio ai cittadini piuttosto che un metodo di controllo sulla popolazione. Queste affermazioni conferiscono ai cittadini cinesi una libertà di movimento a livello internazionale che non si era mai vista prima e favoriscono un incremento del volume dell'emigrazione in futuro.

La Cina sta collaborando con la comunità internazionale per combattere la tratta degli esseri umani, tuttavia il Governo ha voluto precisare che il dialogo e la cooperazione a livello internazionale non dovranno toccare tematiche riguardanti la situazione dei diritti umani in Cina. In questo modo il Governo cinese spera di gestire la migrazione internazionale come una questione apolitica.[10]

Di seguito sarà presentata un'analisi sull'evoluzione delle politiche riguardo la migrazione da parte degli studenti cinesi, saranno inoltre presi in considerazione i

---

Migration, 41, 3, 2003, p. 21.

[9] BIAO, "Emigration from China:…", pp. 21-22.

[10] BIAO, "Emigration from China:…", p. 22.

recenti sforzi compiuti dal Governo per gestire questo fenomeno.

Gli studenti cinesi che emigrano costituiscono una componente fondamentale dei "nuovi migranti". Nel 2001, 146.000 cinesi sono partiti per andare a studiare all'estero, registrando un incremento del 71.8% rispetto all'anno precedente.[11]

Durante il periodo che va dagli anni Cinquanta fino alla fine degli anni Settanta, la Cina ha limitato il numero dei programmi internazionali di scambio per gli studenti e tra i pochi previsti dal Governo cinese, l'Unione Sovietica rappresentava la principale destinazione. Gli studenti che facevano ritorno in Cina dopo un periodo di studio in Unione Sovietica hanno poi occupato posizioni strategiche nella gestione della politica e dell'economia del Paese e ancora oggi si trovano ai livelli più alti del Governo cinese.

Durante il periodo della Rivoluzione Culturale, per la maggior parte dei cittadini cinesi fu impossibile recarsi all'estero per motivi di studio. La situazione mutò soltanto verso la fine degli Anni Settanta. Nel 1977 e nel 1978, Deng Xiaoping invitò ripetutamente le università e il Ministero dell'Educazione a inviare più studenti cinesi all'estero. Più di 3.000 studenti furono inviati all'estero nel 1978 dal Ministero dell'Educazione e nel 1979 quest'ultimo, insieme con la Commissione Scientifica Nazionale e il Ministero degli Esteri, approvò un documento che illustrava nel dettaglio come gestire e regolare il flusso di studenti che si recavano all'estero per motivi di studio.

Nel 1981, il Consiglio di Stato approvò il Regolamento Provvisorio per gli studenti che si autofinanziavano per recarsi all'estero. Attraverso questo documento il Governo cinese approvava per la prima volta la possibilità di recarsi all'estero a studiare con propri mezzi, prima di questo momento questo era possibile solo attraverso un finanziamento statale che legittimasse l'uscita dal Paese.[12]

Durante la prima metà degli Anni Novanta è stata formulata la principale politica del Governo cinese nei confronti degli studenti cinesi che si recavano all'estero. Questa politica è solitamente chiamata "Approccio delle Dodici Parole". Le dodici parole a cui

---

[11] BIAO, "Emigration from China:…", p. 28.

[12] In cinese studiare all'estero senza un finanziamento da parte dello Stato si traduce "*zifei liuxue*", che letteralmente significa educazione autofinanziata all'estero. Tuttavia la maggior parte degli studenti cinesi che si è recata all'estero senza un supporto finanziario da parte dello Stato era finanziata da borse di studio dalle università ospitanti o da altre fondazioni internazionali.

si fa riferimento sono "*zhichi liuxue*, *guli huiguo, laiqu ziyou*" che letteralmente significano "incoraggiare lo studio all'estero, favorire il ritorno in patria, garantire la libertà di spostamento a livello internazionale". Il Governo fondò inoltre il Consiglio per le Borse di Studio sotto la direzione del Ministero dell'Educazione. Il Consiglio ha finanziato circa 3.000 cittadini cinesi all'anno che hanno svolto programmi di studio e di ricerca in più di ottanta Paesi.[13]

Dalla seconda metà degli Anni Novanta fino a oggi, il Governo cinese ha intrapreso una serie di politiche volte a riportare in patria gli studenti cinesi che si sono recati all'estero, inoltre negli ultimi anni si è assistito al proliferare di agenzie che si occupano dell'organizzazione dei viaggi all'estero per studio e il Governo si è posto tra gli obiettivi da perseguire quello di formulare e di mettere in atto dei regolamenti che gestiscano questo nuovo tipo di attività.[14]

Possono essere individuate tra categorie di studenti che si sono recati all'estero da quando queste politiche sono state messe in atto.

Il primo gruppo di studenti si è recato all'estero nei primi Anni Ottanta, questi studenti erano finanziati dal Governo cinese e frequentavano corsi post laurea o brevi corsi di formazione all'estero.

Il secondo gruppo ha studiato all'estero durante gli Anni Novanta, la maggior parte di questi studenti era finanziata da borse di studio provenienti sia dal Paese di destinazione sia dal Governo della RPC, oppure con proprie risorse finanziarie. Questi studenti erano in genere neolaureati con un'età media inferiore rispetto agli studenti del primo gruppo.

Il terzo gruppo comprende gli studenti che si sono trasferiti all'estero dalla fine degli Anni Novanta. Questi studenti spesso non sono ancora laureati e si recano presso le università straniere per frequentare corsi di laurea di primo livello o corsi di lingua. Molti sono stati ammessi da istituti politecnici e vi è un numero sempre più elevato di studenti che si reca all'estero per frequentare la scuola superiore. Le nuove agenzie che si occupano di organizzare questo tipo di viaggi giocano un ruolo importante per gli studenti appartenenti al terzo gruppo.[15]

---

[13] BIAO, "Emigration from China:…", p. 29.

[14] *Ibidem*.

[15] BIAO, "Emigration from China:…", p. 30.

2.3 Le agenzie per l'educazione all'estero

Le agenzie per l'educazione all'estero sono istituti intermediari che si occupano di fornire informazioni riguardo ai corsi di formazione presenti nei Paesi di destinazione, di assistere gli utenti durante le procedure di richiesta per l'ammissione presso gli istituti scolastici all'estero e di aiutarli durante le procedure per la richiesta del passaporto e del visto. Molte di queste agenzie lavorano per conto di istituti scolastici all'estero e per ogni studente che l'agenzia intermediaria recluta, la scuola all'estero paga all'agente una certa commissione. Questo tipo di agenzie rappresentano un fenomeno relativamente nuovo per la RPC. I documenti ufficiali le chiamano "*zifei chuguo liuxue fuwu jigou*" che letteralmente significa "servizi per gli studenti che si autofinanziano per andare a studiare all'estero". Comunemente queste agenzie vengono anche chiamate "*liuxue jieshao suo*".[16]

Una delle più recenti disposizioni del Governo nei confronti di questo tipo di agenzie entrò in vigore nell'agosto 1999. Secondo questo regolamento, tutte le agenzie devono essere in possesso di un Certificato di Qualifica (*zifei chuguo liuxue fuwu jigou zige renzhengshu*) emesso dall'Ufficio per l'Educazione e dall'Ufficio per la Pubblica Sicurezza della città presso cui si trova l'agenzia. Allo stesso tempo, l'agenzia deve fare richiesta per una speciale licenza lavorativa all'Ufficio per il Commercio e l'Industria. I criteri per la registrazione di questo tipo di agenzie sono abbastanza restrittivi. L'agenzia deve avere almeno cinque impiegati con un determinato livello educativo, una buona conoscenza della lingua inglese e delle leggi e del sistema educativo della RPC e dei Paesi di destinazione.[17]

---

[16] BIAO, "Emigration from China:…", p. 31.

[17] BIAO, "Emigration from China:…", pp. 31-32.

2.4 Gli studenti cinesi all'estero

Studiare all'estero è una delle motivazioni principali per emigrare in un altro Paese ed è usata sempre più spesso come scorciatoia per una migrazione permanente. Gli studenti cinesi costituiscono la gran parte dei migranti temporanei in molti Paesi. Tuttavia i dati mostrano come il loro numero abbia subito una riduzione in Paesi come gli Stati Uniti, il Canada, la Nuova Zelanda e l'Irlanda a causa delle restrizioni riguardo le entrate da parte di migranti introdotte dopo i fatti accaduti l'11 settembre 2001.

In Paesi come l'Australia e l'Europa, il loro numero sta invece aumentando. La Cina rappresenta il Paese di provenienza con il maggior numero di studenti che si recano in Australia: nel 2002/2003 sono stati emessi 14.215 visti e nel 2003/2004 circa 18.000. La maggior parte sono studenti universitari, ma vi è una crescente richiesta anche da parte degli studenti di scuola superiore.[18]

Nel Regno Unito, la maggior parte degli immigrati cinesi sono studenti. Nell'anno 2002/2003 sono state pervenute 22.161 domande di ammissione presso istituzioni scolastiche britanniche ed è stato rilasciato circa il 73% del totale dei visti richiesti. Nel 2003/2004 invece, sono state pervenute 22.828 domande di ammissione con il rilascio di circa il 63% del totale dei visti richiesti. Il Regno Unito non prevede un aumento delle domande di ammissione da parte di cittadini cinesi in futuro, in quanto vi sono sempre più opportunità di studio presso le università cinesi.[19]

Negli Stati Uniti, il numero degli studenti internazionali è diminuito. L'Ambasciata di Pechino ha ricevuto circa 22.000 richieste per il rilascio del visto nel 2004 di cui circa il 70% ha avuto esito positivo e questo rappresenta una riduzione del numero dei visti rilasciati rispetto all'anno precedente.[20]

---

[18] OMELANIUK, "Best Practices to…", p. 193.

[19] OMELANIUK, "Best Practices to…", pp. 193-194.

[20] *Ibidem*.

2.5 Gli studenti cinesi all'estero: i dati statistici

La Cina si trova ancora nella prima fase della sua transizione verso un'economia di mercato e la sua capacità nel raccogliere dati statistici è ancora incompleta, di conseguenza non sono disponibili statistiche esaurienti riguardo la migrazione internazionale di cinesi qualificati nel mondo. Il numero dei cittadini cinesi che studiano all'estero è indicato all'interno dell'Annuario Statistico della Repubblica Popolare Cinese e dell'Annuario Statistico sull'Educazione. Tuttavia, i dati statistici forniti dal Ministero dell'Educazione sono incompleti e non sono organizzati per nazione, materia di studio e anno.[21]

L'Ufficio per la gestione delle entrate e delle uscite del Ministero per la Pubblica Sicurezza è l'organo governativo che si occupa di verificare le qualifiche di chi desidera andare a studiare all'estero e del rilascio dei passaporti. Tale organo di governo possiede dati statistici più completi riguardo l'emigrazione per motivi di studio da parte dei cittadini della Repubblica Popolare Cinese. Tuttavia i dati forniti dal Ministero per la Pubblica Sicurezza sono limitati. Inoltre, dato che l'Ufficio per la gestione delle entrate e delle uscite non dispone di statistiche, sarà possibile fornire di seguito solamente dati approssimativi riguardo ai cittadini cinesi che hanno studiato all'estero tra il 1999 e il 2000. I dati forniti dall'Ufficio per la gestione delle entrate e delle uscite rappresentano il numero di persone che hanno fatto richiesta e successivamente ottenuto il passaporto per potersi recare all'estero per motivi di studio. Tuttavia, alcune di queste persone non hanno ottenuto il visto da parte delle ambasciate dei paesi stranieri, di conseguenza i dati non sono del tutto attendibili.[22]

La Tabella 1 mostra il numero degli studenti che hanno studiato all'estero e che hanno fatto ritorno in Cina tra il 1978 e il 1999, questi dati sono stati ricavati sulla base delle statistiche dell'Annuario Statistico della RPC del 2001. Si può notare che durante il periodo compreso tra il 1978 e il 1999, su circa 171.636 studenti che sono andati a studiare all'estero, circa 60.788 sono tornati in Cina. La tabella non indica i dati per l'anno 1979 e quelli dal 1981 al 1984. Sebbene siano stati aggiunti dei dati approssimativi per gli anni mancanti, il numero totale degli studenti che hanno studiato

[21] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 75.

[22] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 76.

all'estero è minore rispetto a quello fornito dal Ministero per la Pubblica Sicurezza di circa 400.000 cittadini cinesi.[23]

La Tabella 2 presenta il numero degli studenti che hanno studiato all'estero dal 1997 al 2000, i dati riportati sono stati forniti dall'Ufficio per la gestione delle entrate e delle uscite e dal Ministero per la Pubblica Sicurezza. Questi numeri sono superiori rispetto a quelli indicati nella Tabella 1 rispettivamente del 56.5%; 212.1% e del 257.9%. In termini assoluti, le differenze sono ancora più impressionanti: 12.669; 37.378; 61.251. Questo dimostra che i dati ufficiali pubblicati dall'Annuario Statistico della RPC del 2001 differiscono sostanzialmente da quelli effettivi. La ragione principale sta nell'incremento esponenziale del numero di studenti che si recano all'estero con mezzi propri e che non sono controllati dal Ministero dell'Educazione.[24]

---

[23] *Ibidem*.

[24] *Ibidem*.

Tabella 1: Studenti cinesi che hanno studiato all'estero e che hanno fatto ritorno in Cina, 1978-1999

Anno	Studenti che hanno studiato all'estero	Studenti che hanno fatto ritorno in Cina
1978	860	248
1980	2.124	162
1985	4.888	1.424
1986	4.676	1.388
1987	4.703	1.605
1988	3.786	3.000
1989	3.329	1.753
1990	2.950	1.593
1991	2.900	2.069
1992	6.540	3.611
1993	10.742	5.128
1994	19.071	4.230
1995	20.381	5.750
1996	20.905	6.570
1997	22.410	7.130
1998	17.622	7.379
1999	23.749	7.748

Fonte: *Annuario Statistico della RPC*, 2000.

Tabella 2: Studenti che hanno studiato all'estero, 1997 – 2000

Anno	Totale	Autofinanziati	Inviati dal Governo	Inviati dall'unità di lavoro
1997	35.079	30.731	1.906	2.442
1998	55.000	50.000	2.000	3.000
1999	85.000	80.000	2.000	3.000
2000	85.000	80.000	2.228	2.724

Fonte: *Ministero per la Pubblica Sicurezza*, 2000.

Note: i dati per gli anni 1998, 1999 e quelli per gli studenti autofinanziati sono approssimativi.

La Tabella 3 indica il numero totale degli studenti che hanno studiato all'estero.

Tabella 3: Totale degli studenti che hanno studiato all'estero (1983 – 2001)

Anno	Numero totale	Autofinanziati	Inviati dal Governo	Inviati dall'unità di lavoro	Totale degli studenti tornati in Cina
1983	25.500	7.000	-	-	7.000
1987	65.000	20.000	-	-	20.000
1989	96.101	22.677	29.994	43.430	39.183
1992	170.000	-	-	-	-
1998	320.000	-	-	-	100.000
1999	400.000	-	-	-	-
2001	460.000	-	-	-	140.000

Fonte: *Ministero dell'Educazione della RPC.*

Basandosi sui dati forniti dal Ministero dell'Educazione e facendo riferimento ai dati contenuti nella Tabella 2, i dati presenti nella Tabella 1 sono stati rivisti e suddivisi in tre categorie: studenti autofinanziati, studenti supportati dal Governo e studenti finanziati dall'unità di lavoro, come si può vedere nella Tabella 4.[25]

In termini di distribuzione regionale, il 75% degli studenti si è recato in Europa, nel Nord America e in Oceania, mentre il 25% nel resto del mondo. La stragrande maggioranza degli studenti che si autofinanziano va nei Paesi europei, del Nord America e in Giappone, a Singapore, in Australia e in Nuova Zelanda.[26]

Tra gli studenti inviati dal governo e dall'unità di lavoro, il 70-80% ha studiato scienze naturali, ingegneria, medicina, agricoltura, scienze forestali e zootecnica. Facendo riferimento alla Tabella 5, la percentuale di ritorno è solo del 30.4%. Tuttavia, ci sono notevoli variazioni tra i vari Paesi. Negli Stati Uniti ad esempio si ha la più bassa percentuale di ritorno e in Australia la più elevata.[27]

[25] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 78.

[26] *Ibidem*.

[27] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 78.

Tabella 4: Studenti che hanno studiato all'estero e che hanno fatto ritorno in Cina (1978 – 1999) (valori rivisti)

Anno	Studenti che hanno studiato all'estero				Studenti che sono tornati in Cina
	Totale	Autofinanziati	Inviati dal governo	Inviati dall'unità di lavoro	
1978	1.187	-	860	-	248
1979	2.415	-	1.750	-	200
1980	2.931	-	2.124	-	162
1981	4.714	-	3.416	-	1.090
1982	6.129	-	4.441	-	2.500
1983	8.154	-	5.909	-	2.800
1984	8.092	-	5.500	-	3.684
1985	9.843	-	4.888	-	3.497
1986	9.546	-	4.676	-	3.409
1987	11.989	6.023	2.485	3.481	3.941
1988	14.496	7.175	3.786	3.535	7.367
1989	16.605	8.228	2.987	5.390	4.188
1990	24.656	17.009	2.244	5.403	6.063
1991	28.156	-	2.495	-	2.536
1992	21.087	-	2.574	-	4.426
1993	11.924	9.167	2.166	591	6.286
1994	21.169	18.754	1.962	453	5.184
1995	22.623	-	1.616	-	7.054
1996	23.205	15.900	1.905	5.400	8.054
1997	35.079	27.389	2.110	5.580	8.740
1998	36.000	29.821	2.639	3.540	9.046
1999	80.000	75.080	2.228	2.724	9.526

Fonte: Zhang e Li, 2002.

Nota: I dati per l'anno 1999 sono approssimativi.

Tabella 5: Suddivisione per area di studio e paese degli studenti che studiano all'estero, 1978 – 2001

	Totale degli studenti che studiano all'estero	Proporzione (%)	Studenti che sono tornati in Cina	Percentuale degli studenti che hanno fatto ritorno (%)
Materia di studio				
Scienze e ingegneria	345.000	75.0		
Materie umanistiche	115.000	25.0		
Paese				
Stati Uniti	242.700	52.8	33.978	14.0
Giappone	69.610	15.1	25.755	37.0
Canada	36.400	9.9	13.468	37.0
Germania	32.800	7.1	11.808	36.0
Regno Unito	27.940	6.1	12.852	46.0
Francia	18.400	4.0	8.648	47.0
Australia	14.950	3.3	7.475	50.0
Altri	17.200	3.7	1.984	11.5
Totale	460.000		100.000	

Fonte: *Ministero dell'Educazione della RPC.*

2.6 La migrazione verso l'Europa

Fin dall'inizio delle riforme economiche e di apertura dal 1978, la Cina ha esteso e approfondito le sue relazioni di scambio e di cooperazione con gli altri paesi del mondo. Questo ha contribuito all'incremento degli spostamenti migratori internazionali da parte dei cittadini cinesi più qualificati. In seguito alle prime ondate migratorie verso gli Stati Uniti, il Canada, il Giappone, l'Australia e la Nuova Zelanda, si sta assistendo ora a una nuova migrazione verso l'Europa.[28]

[28] Guochu ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese to Europe: Trends and

Attualmente, il flusso migratorio costituito da cinesi qualificati si sta orientando principalmente verso l'Europa e gli Stati Uniti. La principale motivazione per l'emigrazione all'estero è lo studio, a questo tipo di migrazione si è unita quella costituita da personale tecnico e dai professionisti.[29]

Con l'intensificarsi delle relazioni internazionali e degli scambi economici, culturali e scientifici tra Cina e Europa, il numero degli studenti cinesi nei paesi dell'Unione Europea è aumentato stabilmente e questo in particolare nel Regno Unito, in Germania, in Francia, in Italia, in Olanda, in Spagna e in Svizzera. Questi collegamenti così marcati sono stati ulteriormente consolidati attraverso esibizioni culturali e programmi di scambio organizzati in Cina e questo ha attratto ulteriormente l'interesse degli studenti e dei professionisti cinesi nei confronti dell'Unione Europea.[30]

2.7 Distribuzione degli studenti cinesi in Europa

Le destinazioni europee preferite dagli studenti cinesi sono principalmente la Germania, il Regno Unito e la Francia. Fin dal 1978, il numero degli studenti cinesi all'estero si attesta intorno alle 460.000 presenze, di cui il 20% si trova in Europa.[31]

Sebbene il numero degli studenti cinesi in Europa sia relativamente esiguo rispetto alla loro presenza nel Nord America, ciò non esclude un aumento futuro della loro presenza in questo continente. Dopo gli Stati Uniti, il Canada e il Giappone, le destinazioni preferite dagli studenti cinesi sono la Germania, il Regno Unito e la Francia.[32]

Secondo il British Cultural Council, la Cina è diventata il secondo Paese di origine degli studenti non comunitari che studiano nel Regno Unito. Dal 1998 al 1999

Perspective", *International Migration*, 41, 3, 2003, p. 73.

[29] *Ibidem*.

[30] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", pp. 74-75.

[31] Si prega di fare riferimento alla Tabella 5.

[32] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 81.

sono stati 3.580 gli studenti cinesi che hanno studiato presso università britanniche, 6.094 dal 1999 al 2000 e 10.322 dal 2000 al 2001. Secondo le statistiche dell'Ambasciata Britannica a Pechino, durante la prima metà del 2002 il numero degli studenti cinesi nel Regno Unito è cresciuto del 70% rispetto allo stesso periodo nell'anno precedente.[33]

Negli ultimi anni il numero di visti per la Francia concesso a studenti cinesi è cresciuto con una percentuale annuale dal 50 al 100%. 500 visti sono stati rilasciati nel 1997, 900 nel 1998. 1.900 nel 1999, 3.600 nel 2000 e tra i 5.000 e i 6.000 nel 2001.[34]

Dalla fine degli Anni Novanta la Germania è diventata la nuova destinazione europea preferita dagli studenti cinesi. Il sistema educativo superiore gratuito, l'ambiente sociale stabile e il settore economico e industriale robusto sono tra i fattori che attraggono maggiormente gli studenti cinesi. Tra il 2000 e il 2001 circa 9.109 studenti cinesi si sono iscritti presso delle università tedesche. Oltre alla Germania, al Regno Unito e alla Francia il numero degli studenti cinesi sta crescendo rapidamente anche in altri Paesi dell'Unione Europea.[35]

2.8 Origini della migrazione verso l'Europa

Circa un milione e mezzo di studenti in tutto il mondo studia all'estero, di questi circa la metà fa richiesta per gli Stati Uniti. I dati mostrano che sebbene l'afflusso di migranti qualificati verso gli Stati Uniti stia ancora crescendo, tuttavia il tasso di crescita sta diminuendo. Negli ultimi anni, l'accesso da parte degli studenti cinesi agli Stati Uniti sta diventando più difficile e i costi stanno aumentando. Allo stesso tempo, il numero di studenti che fa ritorno in Cina sta crescendo. Nel 2002, il congresso degli Stati Uniti ha approvato 195.000 visti di tipo H-1B, registrando così una diminuzione del 54% rispetto all'anno precedente. Da agosto 2001, l'Ambasciata Statunitense a

---

[33] *Ibidem*.

[34] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 81.

[35] *Ibidem*.

Pechino ha tagliato il numero dei visti garantiti agli studenti cinesi.[36]

Una combinazione di fattori come l'aumento della disoccupazione, la discriminazione razziale e il monopolio culturale dei media hanno reso la permanenza dei cinesi negli Stati Uniti sempre meno gradita e li ha spinti a guardare verso i Paesi dell'Unione Europea.

Fin dall'inizio delle riforme economiche e di apertura, la Cina ha ottenuto un notevole successo economico e questo ha contribuito ad attrarre l'attenzione di tutto il mondo sul Paese.

Attualmente, la Cina sta vivendo un fenomeno di un surplus strutturale nel settore educativo, problema comune a tutti i Paesi in via di sviluppo. Non è sorprendente quindi che molte persone siano costrette ad andare all'estero in cerca di altre opportunità di sviluppo professionale.[37]

Consapevoli dell'enorme flusso di persone qualificate verso altri Paesi del mondo, i Paesi europei stanno cercando di attrarre capitale umano qualificato per compensare questa perdita. Il governo cinese ha notato che alcuni Paesi europei stanno introducendo misure per attrarre personale qualificato da tutto il mondo: tali misure comprendono una migliore cooperazione tra i Paesi europei e notevoli sforzi per migliorare l'efficienza e la competitività del mercato del lavoro europeo. Lo scopo è quello di far rimanere in Europa la propria forza lavoro qualificata e di far tornare chi è già partito per andare all'estero. Dall'altro lato, tali misure cercano di promuovere la cooperazione e gli scambi tra studenti e professionisti con vari Paesi in via di sviluppo, tra cui la Cina. Per questi motivi, alcuni Paesi europei come il Regno Unito, la Germania, la Francia e l'Olanda hanno aumentato il numero di visti rilasciati agli studenti cinesi e hanno organizzato in Cina fiere sulle opportunità di formazione in Europa. Grazie a tali iniziative, si prevede una più forte collaborazione tra Europa e Cina.[38]

---

[36] *Ibidem*.

[37] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", cit., p. 83.

[38] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", cit., p. 84.

2.9 Alcune problematiche

La barriera linguistica costituisce uno dei fattori che influenza maggiormente la migrazione internazionale tra Cina e Europa. La stragrande maggioranza degli studenti cinesi sceglie l'inglese come prima lingua straniera di studio, mentre alcune lingue come il francese, lo spagnolo e il tedesco sono meno popolari nelle scuole cinesi. Per questo motivo le barriere linguistiche impediscono un'effettiva comunicazione e restringono la portata di quelli che potrebbero essere fruttuosi scambi. Le differenze culturali inoltre possono rappresentare un problema: sebbene sia la Cina che l'Europa vantino una lunga storia ricca di cultura, la gran parte delle loro abitudini e tradizioni sociali sono molto diverse e possono portare a dei conflitti. Inoltre, le sostanziali differenze presenti tra il sistema educativo cinese e quello europeo influenzano molto la migrazione internazionale degli studenti poiché spesso queste differenze possono portare a non riconoscere le rispettive qualifiche scolastiche e accademiche.

Spesso l'accesso alle informazioni da parte dei cittadini cinesi può subire delle manipolazioni e interferenze che causano disinformazione e casi di truffa.

Vi sono inoltre tendenze nazionalistiche e discriminazioni razziali che possono inibire il flusso naturale della migrazione internazionale da parte della forza lavoro qualificata tra Europa e Cina.[39]

2.10 Le politiche volte a incoraggiare il ritorno in Cina

Fin dall'inizio degli Anni Novanta, il Governo cinese ha cambiato atteggiamento riguardo la permanenza all'estero degli studenti cinesi. Nel 1992, il Consiglio di Stato ha formulato una circolare speciale che comunicava a tutti gli studenti che se avessero fatto ritorno in Cina sarebbero stati accolti benevolmente senza fare riferimento ai loro atteggiamenti politici del passato. La circolare affermava quanto segue:

[39] ZHANG, "Migration of Highly Skilled Chinese…", p. 90.

> Non saranno svolte ulteriori indagini sulle persone che hanno testimoniato il falso o che hanno svolto attività illecite mentre erano all'estero. Anche le persone che hanno preso parte a organizzazioni contro il Governo cinese e che hanno danneggiato la sicurezza, gli interessi e l'onore dello Stato saranno i benvenuti se rifiuteranno ogni futuro collegamento con questo tipo di organizzazioni e se non intraprenderanno più attività incostituzionali e contro il Governo. (Consiglio di Stato, 1992)[40]

Questa circolare fa riferimento a quelle persone che hanno lasciato il Paese dopo gli avvenimenti di Piazza Tian'anmen nel 1989. Gli studenti che facevano ritorno dall'estero furono inoltre autorizzati a lasciare il loro posto di lavoro nel settore pubblico nel caso in cui avessero preferito lavorare per imprese private o straniere. L'organo governativo predisposto a interagire con gli studenti che facevano ritorno dall'estero è il Centro Servizi per gli studenti che hanno fatto ritorno dall'estero.[41]

Diversi dipartimenti governativi, in particolare a livello provinciale e municipale, hanno fatto notevoli sforzi per attrarre gli studenti cinesi all'estero. Fin dalla metà degli Anni Novanta, Shanghai, Pechino e le province del Zhejiang, del Guandong, del Fujian e dello Shandong hanno adottato numerose politiche per offrire ai cittadini cinesi qualificati che facevano ritorno dall'estero alti salari, agevolazioni fiscali, speciali prestiti per le attività lavorative, sussidi per l'abitazione e per l'educazione dei figli e così via. Il governo della città di Guangzhou conferiva 100.000 RMB come premio per chi decideva di lavorare a Guangzhou dopo aver fatto ritorno in Cina. Un'iniziativa importante da parte del Governo cinese sono stati i "parchi industriali" per gli studenti tornati dall'estero (*huiguo liuxuesheng chuangye yuanqu*). Servizi eccellenti e una serie di politiche preferenziali erano offerte a tutte le imprese all'interno di questi parchi industriali. Il governo della città di Shenzheng ha stanziato 30 milioni di RMB ogni anno per gli investimenti nei parchi industriali che accolgono studenti cinesi tornati dall'estero. Attualmente ci sono più di quaranta parchi industriali di questo tipo in Cina.[42]

---

[40] "*Guowuyuan banggongting guanyu zaiwai liuxue renyuan youguan wenti de tongzhi*" (Circolare del Consiglio di Stato sulle persone che studiano all'estero), 12 agosto 1992.

[41] BIAO, "Emigration from China:…", p. 30.

[42] *Ibidem*.

È interessante notare come il Governo cinese incoraggi sia i ritorni permanenti sia quelli temporanei, come risultato si assiste all'emergere di un gruppo di "migranti transnazionali". Questo fenomeno è costituito da migranti che hanno collegamenti lavorativi sia in Cina che all'estero e che si spostano regolarmente fuori e verso la Cina.[43]

Nel 1997, quella che allora era la Commissione Nazionale per l'Educazione ha lanciato il "Programma Chunhui" (*Chunhui Jihua*) per incoraggiare gli studenti a tornare in Cina dopo brevi scambi con l'estero. Il "Programma Changjiang", portato avanti da Changjiang Group con sede a Hong Kong, sponsorizza eccellenze scolastiche cinesi che studiano all'estero per poi farle tornare in Cina a lavorare nel settore della ricerca strategica. Alla fine del 2000, il Ministero degli Esteri emise una circolare per il rilascio dei visti a lungo termine con entrata multipla agli studenti e ai professionisti cinesi per facilitare una nuova emigrazione da parte di chi era tornato in patria. Nel 2001, l'Ufficio per la Pubblica Sicurezza a Shanghai concepì i visti di tipo Z e D per permettere ai professionisti cinesi con passaporto straniero di entrare in Cina in qualsiasi momento durante un periodo da tre a cinque anni.[44]

Tutte queste politiche ebbero successo. Secondo il *Washington Post*, circa 13.000 studenti fecero ritorno in Cina tra gli Anni Novanta e i primi Anni Duemila. Alla fine del 2000 gli studenti cinesi che avevano fatto ritorno dall'estero sono stati assunti in più di 4.000 aziende che si occupano di *high-technology* nella RPC, con un salario totale annuo di 10 miliardi di RMB.[45]

---

[43] BIAO, "Emigration from China:…", p. 31.

[44] *Ibidem*.

[45] Ministero dell'Educazione della RPC, 2001.

Capitolo 3

I questionari rivolti agli studenti e agli insegnanti

3.1 I questionari rivolti agli studenti di nazionalità cinese

3.1.1 Analisi della tipologia di domande presenti nel questionario

Di seguito sarà presentato il questionario somministrato agli studenti cinesi delle classi terze, quarte e quinte dell'Istituto IPSEOA A. Barbarigo che partecipano al progetto MIL.

I questionari sono stati consegnati agli studenti nel mese di aprile 2014 durante l'orario di studio pomeridiano in presenza dei mediatori linguistici e culturali, presso il Convitto M. Foscarini di Venezia.

Il questionario si compone di domande sia di tipo quantitativo, sia di tipo qualitativo. Le domande presenti all'interno del questionario fanno riferimento alla conoscenza della lingua italiana da parte degli studenti prima e dopo l'arrivo in Italia, al rapporto che hanno instaurato con gli insegnanti e con i compagni di classe italiani, alle aspettative che hanno riguardo la loro vita futura una volta conseguito il diploma e alle loro considerazioni riguardo lo studio della lingua e della letteratura italiana.

Il testo completo del questionario per gli studenti di nazionalità cinese si trova in appendice al seguente elaborato (Appendice 1). Di seguito saranno analizzati singolarmente i quesiti presenti nel questionario. Le domande sono state poste in italiano con affianco la traduzione in cinese in modo da non creare incomprensioni tra gli studenti appena arrivati in Italia.

La consegna iniziale posta all'inizio spiega in lingua cinese che il questionario dovrà essere compilato in forma anonima e che si potrà rispondere in cinese o in italiano a seconda della scelta dello studente.

Nell'intestazione dovranno essere indicati rispettivamente la classe e la sezione di appartenenza, il genere, il luogo e la data di nascita.

Figura 1

请你回答问题，你可以用意大利语或者汉语回答。不用写你的姓名。

Scuola 学校: IPSEOA A. Barbarigo

Classe e sezione 班级:……...

Genere 性别: ☐男 maschio ☐女 femmina

Luogo di nascita 出生地点:……..

Data di nascita 出生日期:……

Il questionario è composto da ventiquattro quesiti in totale, alcuni di questi sono posti come domande aperte, altri in forma di domande a risposta multipla. I primi due quesiti fanno riferimento alla data di arrivo in Italia e alla famiglia di appartenenza dello studente.

Figura 2

1) Quando sei arrivato in questa scuola? 你什么时候到了意大利？（年 / 月 / 日）

……

2) Da quante persone è composta la tua famiglia? 你家有几口人？他们做什么工作？

	Età 年龄	Titolo di studio 文化程度	Lavoro 工作
Padre 父亲			
Madre 母亲			
…			
…			
…			

Gli studenti cinesi che quest'anno hanno frequentato il quinto anno sono arrivati in Italia per la prima volta nel 2011, gli studenti di quarta nel 2012 e quelli di terza nel 2013.

La famiglia di appartenenza gioca un ruolo chiave nella scelta di mandare i figli a studiare all'estero. Questo tipo di esperienza influisce enormemente sul budget familiare essendo la vita in Italia molto più costosa che in Cina. Le informazioni riguardo lo status sociale e la conseguente situazione economica delle famiglie sono

indispensabili per tracciare il profilo dello studente cinese che intraprende gli studi in un Paese così lontano da quello di appartenenza e con una cultura molto distante dalla sua.

Le domande numero 4; 5; 6 fanno riferimento alla conoscenza della lingua italiana da parte dello studente prima di arrivare in Italia e dopo aver frequentato le lezioni in Italia. Il periodo tra l'arrivo in Italia e il momento attuale verrà valutato in modo diverso in base alla permanenza in Italia dello studente.

Figura 3

3) Prima di arrivare in Italia conoscevi già l'italiano? 到来意大利以前你会说意大利语吗？

☐ Sì ☐ Un po' ☐ No

4) Come parlavi italiano quando sei arrivato in Italia? 你到意大利的时候你的意大利语水平怎么样？

☐ Molto buono 高等

☐ Intermedio 中等

☐ Elementare 初级

☐ Scarso 不太好

5) Adesso come parli italiano? 现在你的意大利语水平怎么样？

☐ Capisco quasi tutto e so rispondere 我什么都会听懂，我也会回答问题

☐ Capisco la maggior parte delle cose ma faccio fatica a rispondere 我什么都会听懂，但是我觉得回答问题很难

☐ Capisco solo le cose più semplici e spesso non so rispondere 简单的句子我会听懂，但是不会回答问题

☐ Non riesco a capire la maggior parte delle cose e non riesco a rispondere 我觉得听懂意大利语很难

6) Come hai imparato l'italiano? 为了提高你的意大利语水平你做什么？

☐ Guardo film in italiano 我看意大利电影

☐ Parlo spesso con i compagni italiani 我跟意大利人说话

☐ Frequento un corso di italiano 我参加一班意大利语课程

☐ Altro:……

Le domande 7; 8 fanno riferimento alla capacità di comprensione durante le ore di lezione e dei libri di testo utilizzati. Il linguaggio utilizzato da un professore durante le ore di lezione risulterà difficilmente comprensibile a uno studente straniero arrivato in Italia da poco tempo e con una conoscenza elementare della lingua italiana.

Quello che si vuole sottolineare attraverso la domanda numero 7 è se la capacità di comprensione dello studente aumenta in modo sensibile una volta arrivato all'ultimo anno, permettendogli così di seguire agevolmente le lezioni.

La domanda numero 8 sottolinea quanto i libri di testo siano accessibili a uno studente straniero che si appresta a studiare materie a lui nuove usando una lingua di cui non ha piena padronanza.

Figura 4

7) A scuola riesci a capire le spiegazioni dei professori? 上课的时候你听懂老师的话吗？

☐ Capisco quasi tutto 我几乎什么都会听懂

☐ Capisco la maggior parte delle cose 差不多

☐ Faccio molta fatica 我觉得很难听懂

8) Quando studi, riesci a capire quello che è scritto nei libri di scuola? 你学习的时候，书上的东西你觉得怎么样？

☐ Capisco quasi tutto 简单

☐ Capisco la maggior parte delle cose 大多数的东西我会明白

☐ Faccio fatica a capire, uso il dizionario per aiutarmi 很难，学习的时候我用词典

☐ Non capisco la maggior parte delle cose 很难，什么都我不明白

Le domande 9; 10; 11 sono a risposta aperta e riguardano la materia di studio preferita, quella ritenuta più difficile e i motivi che spingono lo studente a frequentare le lezioni.

Figura 5

9) Qual è la tua materia preferita? 你最喜欢的学科是什么？ ……..

10) Qual è la materia più difficile per te? 你觉得最难学的学科是什么？ ……...

11) Ti piace andare a scuola? 你喜欢上课吗？ 为什么？ ……

Le domande 12; 13 fanno riferimento al rapporto che gli studenti hanno instaurato con gli insegnanti e con gli altri compagni di classe. L'ambiente scolastico in cui si trova uno studente straniero influisce molto sul suo rendimento. Trovandosi in una posizione diversa rispetto a quella dei compagni italiani è continuamente esposto ai cambiamenti che avvengono nei rapporti con gli insegnanti e con i coetanei.

Figura 6

12) Come ti trovi con i tuoi insegnanti? 你的老师们怎么样？

☐ Molto bene 关系很好

☐ Abbastanza bene 较好

☐ Non molto bene 不太好

13) Come ti trovi con i tuoi compagni di classe italiani? 你的同学们怎么样？

☐ Molto bene 关系很好

☐ Abbastanza bene 较好

☐ Non molto bene 不太好

Le domande 14; 15; 16; 17 fanno riferimento alle ore dedicate allo studio individuale durante l'orario pomeridiano, ai materiali utilizzati e alle differenze didattiche tra la scuola italiana e la scuola cinese. La domanda 18 riguarda invece le motivazioni che hanno spinto lo studente a venire in Italia a proseguire gli studi.[1]

[1] Per prendere visione delle domande in questione si rimanda all'Appendice 1 dell'elaborato.

Le domande 19; 21; 22 fanno riferimento alle aspettative future degli studenti riguardo l'ambito lavorativo e all'influenza che un'esperienza di studio all'estero, in particolare in Italia, può avere sulla loro formazione personale.[2]

Le domande 20; 23; 24 infine, fanno riferimento alle difficoltà che gli studenti incontrano durante la studio della lingua e della letteratura italiana e a quali aspetti della cultura italiana sono maggiormente interessati.[3]

3.1.2 Analisi delle risposte dei questionari rivolti agli studenti cinesi

Sono stati raccolti in totale 25 questionari con le risposte degli studenti di nazionalità cinese che studiano presso l'Istituto IPSEOA "A. Barbarigo".

Sul totale dei questionari, 16 riportano le risposte degli studenti al terzo anno, 4 quelle degli studenti al quarto anno e altri 5 quelle degli studenti al quinto anno. I dati raccolti fanno riferimento all'anno scolastico 2013 – 2014.

Degli studenti che hanno risposto al questionario, la maggior parte sono studentesse, in totale 16 su 25.

Tutti gli studenti provengono dalla Changzhou Tourism School e sono originari della provincia del Jiangsu, collocata sulla costa est della Repubblica Popolare Cinese.

Hanno un'età compresa tra i 18 e i 21 anni, fanno quindi parte della generazione nata e cresciuta tra la prima e la seconda metà degli anni Novanta.

Gli studenti che quest'anno hanno frequentato il terzo anno sono arrivati in Italia a inizio settembre 2013, a eccezione di 3 studenti ripetenti che sono arrivati in Italia nel 2012 e che quest'anno hanno ripetuto il terzo anno, quelli che hanno frequentato il quarto anno nel 2012 e quelli del quinto anno nel 2011.

Per quanto riguarda la composizione familiare, la maggior parte degli studenti non ha fratelli o sorelle (21 su 25), mentre solo due studenti dichiarano di avere un fratello. In due questionari inoltre non è stata specificata la composizione familiare.

---

[2] *Ibidem*.

[3] *Ibidem*.

L'età media dei genitori è di 45 anni, 46 anni di media per il padre e 44 per la madre. In tre dei questionari non è stata indicata l'età dei genitori.

I titoli di studio dei componenti della famiglia che sono stati indicati dagli studenti sono i seguenti:

Tabella 1: Titoli di studio dei componenti della famiglia

Titolo di studio	Scuola elementare	Scuola media	Diploma di scuola superiore	Istruzione superiore (università, scuola di specializzazione ecc.)
Padre	0	6	5	**11**
Madre	0	6	3	**12**

In tre questionari non sono stati riportati i titoli di studio dei genitori. Come si può notare dai risultati emersi, la maggior parte dei genitori possiede un titolo di studio superiore (laurea di primo o secondo livello, scuola di specializzazione professionale ecc.).

Nella Tabella 2 sono riportate le attività lavorative di entrambi i genitori degli studenti e i risultati emersi sono i seguenti:

Tabella 2: Attività lavorativa dei genitori

Attività lavorativa	**Padre**	**Madre**
Operaio	1	
Professore	1	2
Dirigente	2	
Impiegato		1
Ingegnere	2	1
Trasporti		1
Lavoratore autonomo	**9**	**6**
Edilizia	1	
Industria		1
Servizi	1	2
Architetto	1	
Casalinga		1
Settore pubblico	1	1
Polizia	1	
Giudice		1

In 5 questionari non è stata indicata l'attività lavorativa dei genitori. L'occupazione lavorativa prevalente è nel settore privato come lavoratore autonomo. Si riscontra una buona percentuale di lavoratori professionisti.

La maggior parte degli studenti afferma che prima di arrivare in Italia conosceva in modo non approfondito la lingua italiana (21 su 25), due studenti affermano di saper parlare italiano prima dell'arrivo in Italia e altri due affermano di non saper parlare italiano prima dell'arrivo.

Il livello di conoscenza della lingua italiana indicato dalla maggior parte degli studenti risulta scarso (14 su 25), 11 studenti su 25 dichiarano di possedere una conoscenza elementare della lingua italiana prima dell'arrivo. In ogni caso nessuno studente dichiara di possedere una conoscenza buona o molto buona.

Riguardo la comprensione della lingua italiana al momento attuale, gli studenti che quest'anno hanno frequentato il quinto anno hanno risposto di comprendere la maggior parte dei contenuti di una conversazione in lingua italiana ma al momento di formulare una risposta oppure un discorso in italiano incontrano notevoli difficoltà linguistiche (3 su 5). 2 studenti su 5 dichiarano invece di capire quasi tutti i contenuti di una conversazione in italiano e di saper rispondere correttamente.

Tra gli studenti che quest'anno hanno frequentato il quarto anno, 3 su 4 affermano di comprendere la maggior parte dei contenuti di una conversazione in lingua italiana ma di avere difficoltà nel formulare una risposta. Uno studente su 4 dichiara di comprendere solo conversazioni dai contenuti di facile comprensione e di non riuscire a rispondere in modo pertinente.

Tra gli studenti che quest'anno hanno frequentato il terzo anno e che quindi sono arrivati in Italia solo da pochi mesi al momento di compilare il questionario a loro rivolto, 14 studenti su 16 dichiarano di comprendere solo conversazioni dai contenuti di facile comprensione e di non riuscire a rispondere in modo pertinente. Soltanto 2 studenti su 16 dichiarano di comprendere la maggior parte dei contenuti di una conversazione con notevoli difficoltà nel formulare una risposta pertinente, inoltre uno dei due studenti in questione è ripetente, quindi ha già frequentato un anno scolastico in Italia al momento di compilare il questionario.

Tra gli studenti di quinta 4 su 5 affermano che per acquisire una migliore padronanza della lingua italiana cercano di parlare con i compagni di classe italiani. Uno studente su 5 oltre che a dialogare con gli studenti italiani frequenta un corso di lingua.

Tra gli studenti di quarta 2 su 4 cercano di parlare spesso in italiano con i compagni, 1 su 4 frequenta un corso di lingua e un altro oltre che a dialogare con gli italiani frequenta anche un corso di lingua italiana per stranieri.

Tra gli studenti di terza la maggior parte parla con i compagni italiani per migliorare il proprio italiano (11 su 16), 3 su 16 guardano film in italiano e 2 su 16 frequentano un corso.

Alle domande che riguardano la comprensione delle spiegazioni dei professori durante la lezione e dei contenuti dei libri di testo adottati, gli studenti di quinta hanno risposto all'unanimità di fare molta fatica a seguire le lezioni. Per quanto riguarda la comprensione dei libri di testo 3 studenti su 5 dichiarano di comprendere la maggior parte dei contenuti dei testi, mentre 2 studenti su 5 affermano di fare molta fatica e di ricorrere spesso al dizionario.

Tra gli studenti di quarta 2 studenti su 4 non riescono a seguire le lezioni a causa di notevoli difficoltà di comprensione orale, mentre l'altra metà degli studenti afferma di riuscire a seguire le lezioni ma con grosse difficoltà. Per quanto riguarda la comprensione dei libri di testo tutti gli studenti intervistati hanno risposto di fare molta fatica e di ricorrere al dizionario durante le ore di studio individuale.

Tra gli studenti di terza 5 su 16 affermano di riuscire a seguire le lezioni ma con difficoltà (2 di questi studenti sono ripetenti), mentre 11 studenti su 16 affermano di non riuscire a seguire le lezioni. Per quanto riguarda la comprensione dei libri di testo 15 studenti su 16 fanno fatica a studiare per notevoli difficoltà di comprensione scritta e uno studente su 16 non comprende i contenuti dei testi anche mediante l'ausilio di un dizionario bilingue.

Nella Tabella 3 sono riportate le materie scolastiche preferite dagli studenti cinesi in ordine di preferenza.

Tabella 3: Materie scolastiche preferite

Materia	Preferenze
Matematica	**13**
Storia	4
Educazione Fisica	4
Italiano	2
Geografia	1
Sala	1
Economia	1

Nella Tabella 4 vengono riportate le materie considerate più difficili dagli studenti in ordine di preferenza.

Tabella 4: Materie scolastiche considerate più difficili

Materia	Preferenze
Economia	**13**
Francese	7
Spagnolo	2
Alimentazione	2
Storia	1
Sala	1

In base alle risposte di questionari, la materia preferita dagli studenti cinesi risulta essere matematica. La materia considerata più difficile invece risulta essere economia. Questi risultati possono dipendere sia dall'inclinazione allo studio degli studenti, sia da come viene presentata la materia durante le lezioni e le modalità di verifica della stessa.

Alla domanda numero 11 del questionario[4] gli studenti hanno risposto in vari modi. A 8 studenti su 25 piace frequentare la scuola in Italia. Le motivazioni sono varie anche se spesso scontate: acquisire nuove nozioni, incontrare i compagni di scuola e i

[4] Si rimanda all'Appendice 1 dell'elaborato.

professori, parlare italiano, studiare la cucina italiana. 14 studenti su 25 non sono entusiasti di frequentare le lezioni in Italia perché il livello di difficoltà è considerato alto. A 3 studenti su 25 non piace studiare e frequentare le lezioni in Italia. In generale non si riscontra molto entusiasmo da parte degli studenti riguardo il fatto di andare a scuola e questo è dimostrato dal fatto che gli studenti fanno numerose assenze, fino a rischiare di perdere l'anno scolastico.

La Tabella 5 riporta le risposte riguardo il rapporto tra gli studenti e i loro insegnanti. Mentre la Tabella 6 riporta quelle riguardo il rapporto tra gli studenti e i compagni di classe.

Tabella 5: Valutazione del rapporto studente – insegnante

Risposte	**Percentuale**
Molto bene	20%
Abbastanza bene	**76%**
Non molto bene	4%

Tabella 6: Valutazione del rapporto studente – compagni di classe

Risposte	**Percentuale**
Molto bene	20%
Abbastanza bene	**60%**
Non molto bene	20%

Secondo i risultati emersi, il rapporto tra studenti cinesi e insegnanti è sufficientemente positivo dal punto di vista dello studente. Per quanto riguarda il rapporto con i compagni di classe invece la percentuale di insoddisfazione aumenta fino al 20%. In generale comunque i rapporti si possono considerare sufficientemente positivi. Per compagni di classe si fa riferimento sia ai compagni di nazionalità italiana sia a quelli stranieri, vi è infatti un'alta percentuale di studenti immigrati oltre a quelli di nazionalità cinese che partecipano al progetto MIL.

Nella Tabella 7 sono indicate le ore che gli studenti dedicano mediamente allo studio individuale.

Tabella 7: Ore dedicate allo studio individuale

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Da 6 a 8 ore	**37,5 %**	**75%**	20%
Da 3 a 5 ore	31,25%	25%	**80%**
Da 1 a 2 ore	31,25%	0%	0%

Nella Tabella 8 sono indicati in ordine di preferenza, i materiali e gli strumenti che gli studenti maggiormente utilizzano durante le ore di studio.

Tabella 8: Strumenti e materiali per lo studio

Strumenti/materiali	**Preferenze**
Telefono cellulare	**18**
Appunti	17
Vocabolario	8
Computer	5

Lo strumento maggiormente utilizzato dagli studenti risulta essere il telefono cellulare (*smart phone*). Questo strumento permette allo studente di collegarsi alla rete e di reperire informazioni sulla materia di studio in inglese e in cinese, inoltre lo studente può disporre di diversi programmi per *smart phone* tra cui: dizionari online, traduttori, enciclopedie online ecc.

Alla domanda riguardo le differenze tra il sistema scolastico italiano e quello cinese gli studenti hanno dato varie risposte, alcune delle quali possono offrire un interessante spunto di riflessione. Secondo la maggior parte degli studenti vi sono molte differenze tra i due sistemi (18 studenti su 25), 5 studenti non hanno risposto alla domanda in questione e secondo 2 studenti su 25 non ci sono differenze significative.

Di seguito sono riportate tutte le risposte date dagli studenti e il numero che indica l'incidenza della risposta nei questionari:

- **Sistema educativo più libero e aperto in Italia; 4**

- **Orari diversi, in Italia non ci sono lezioni pomeridiane; 4**
- **L'atmosfera in classe è più vivace in Italia mentre in Cina è più tranquilla, più disciplinata; nelle classi italiane gli studenti disturbano troppo la lezione; 4**
- Studiare in Cina è molto più impegnativo; 2
- Differenze per quanto riguarda il cibo, difficoltà di adattamento da parte degli studenti; 2
- Nessuna differenza; 2
- Differenze nel sistema e nel metodo educativo; 1
- Organizzazione e contenuti delle lezioni; 1
- Composizione della classe; 1
- Metodi di ammissione all'anno successivo; 1
- I compiti per casa assegnati in Cina sono molti; 1
- In Cina non c'è tempo libero; 1
- In Italia si fanno troppe verifiche; 1

Di seguito sono riportate le risposte degli studenti alla domanda riguardo ai motivi che li hanno spinti a studiare all'estero e in particolare in Italia:

1. **Per decisione dei genitori; 7**
2. **Interesse per la lingua e la cultura italiana; 7**
3. Studiare da un punto di vista diverso e aprire la mente; 4
4. Nessuna risposta; 2
5. Risposta non chiara; 2
6. La scelta del Paese è stata fatta in base all'opportunità di partecipare al progetto MIL; 2
7. Per poter viaggiare in Europa; 1
8. Per la crescita personale; 1
9. Per decisione della scuola cinese, non volevo frequentare le superiori in Cina; 1
10. Volevo vivere una vita diversa da quella di prima; 1
11. Per temperare il mio carattere; 1
12. Questa scelta è una sfida personale; 1

Alla domanda riguardo a quello che vogliono fare una volta conseguito il diploma in Italia, gli studenti hanno risposto nel modo seguente:

Tabella 9: Aspettative future

Risposte	**Percentuale**
Frequentare l'Università in Italia	**59%**
Cercare lavoro in Cina	19%
Non ho ancora deciso	11%
Frequentare l'università in Cina	4%
Nessuna risposta	7%
Cercare lavoro in Italia	0%

Alla domanda riguardo l'ambito lavorativo a cui vogliono dedicarsi in futuro, gli studenti hanno dato le seguenti risposte:

1. **Designer/Progettista; 4**
2. **Non ho ancora deciso; 4**
3. **Nessuna risposta; 4**
4. Un lavoro facile; 2
5. Un lavoro che mi dia indipendenza; 1
6. Nell'ambito della comunicazione/pubblicità; 1
7. Riguardo i casinò; 1
8. Agente di viaggio; 1
9. Architetto; 1
10. Avvocato; 1
11. Ingegnere delle telecomunicazioni; 1
12. Cuoco; 1
13. Interprete/Traduttore; 1
14. Medico psichiatra; 1
15. Programmatore; 1
16. Agente commerciale; 1

Alla domanda riguardo questa esperienza di studio in Italia, se sia importante o meno per la loro vita in futuro, gli studenti hanno dato le seguenti risposte:

Tabella 10: Valutazione dell'esperienza del progetto MIL

Risposte	**Percentuale**
Questa esperienza è importante	**84%**
Questa esperienza non è importante	4%
Nessuna risposta	12%

Le motivazioni riguardo l'importanza di questa esperienza sono:

- Rappresenta una parte importante della mia esperienza di vita
- La lingua italiana mi servirà in futuro nel lavoro
- Mi aiuterà a trovare lavoro
- Ha ampliato le mie vedute
- Posso studiare materie che in Cina non sono trattate
- Avrò più opportunità di lavoro in Cina
- Mi ha dato molta indipendenza
- Ho più competenze dopo questa esperienza
- Posso studiare quello che mi interessa di più
- Arricchisce la mia cultura personale

Alla domanda riguardo l'interesse per la cultura italiana gli studenti hanno dato le seguenti risposte:

Tabella 11: Interesse per la cultura italiana

Risposte	**Percentuale**
Sì, mi interessa	**88%**
No, non mi interessa	0%
Nessuna risposta	12%

Tabella 12: Ambiti culturali preferiti

Risposte	Preferenze
Storia	**13**
Arte	8
Letteratura	1
Sport	1
Cucina	1
Geografia	1

Gli aspetti più difficili nello studio della lingua italiana secondo gli studenti:

Tabella 13: Aspetti più difficili dello studio della lingua italiana

Risposte	Percentuale
Grammatica	**37%**
Lessico	27%
Nessuna risposta	17%
Pronuncia	13%
Modi di dire	3%
Comprensione orale (ascolto)	3%

Gli aspetti più difficili nello studio della letteratura italiana secondo gli studenti:

Tabella 14: Aspetti più difficili dello studio della letteratura italiana

Risposte	Percentuale
Significato delle opere	**37%**
Lessico specifico e nomi propri	22%
Contesto storico	16%
Aspetto religioso	6%
Aspetti culturali	3%
Nessuna risposta	16%

3.2 I questionari rivolti agli insegnanti

3.2.1 Analisi della tipologia di domande presenti nel questionario

Sono stati raccolti 41 questionari compilati dagli insegnanti dell'Istituto IPSEOA A. Barbarigo, su 50 che erano stati distribuiti. Questi rappresentano l'82% sul totale dei questionari consegnati. Sono stati compilati in modo volontario e questo risultato è molto positivo, in quanto mostrano in modo evidente la necessità degli insegnanti che si rapportano con lo studente cinese di condividere la propria esperienza di insegnamento.

L'intestazione descrive in modo efficace e chiaro lo scopo di questa indagine quantitativa e qualitativa, suscitando l'interesse degli insegnanti che necessitano di suggerimenti utili per rapportarsi con il discente cinese. Il testo completo del questionario è reperibile in appendice all'elaborato (Appendice 2).

Figura 7

Il seguente questionario è diretto alle/agli insegnanti dell'Istituto IPSEOA "Andrea Barbarigo" e fornirà informazioni utili al fine di individuare alcuni suggerimenti interculturali e metodologici da adottare al momento di rapportarsi con gli studenti cinesi del progetto "Il Milione". Lo scopo di questo lavoro consiste nel formulare un *vademecum* per facilitare il lavoro didattico e ridurre la distanza culturale tra gli insegnanti e gli studenti cinesi.

Il questionario sarà compilato in forma totalmente anonima.

Si prega di segnare con una *x* la casella dell'opzione scelta.

Il questionario è suddiviso in cinque sezioni che includono domande riguardo:

1. Capacità di comprensione degli studenti
2. Capacità relazionali
3. Capacità di apprendimento
4. Metodo didattico adottato dall'insegnante

Il questionario è composto da 21 quesiti sia di tipo quantitativo sia di tipo qualitativo.

Si è voluto mantenere l'anonimato dell'insegnante sia riguardo le classi, sia riguardo la materia di insegnamento. Non sarà quindi possibile fare un'analisi critica sull'approccio da adottare durante l'insegnamento di una materia piuttosto che di un'altra.

L'analisi dei dati raccolti fornirà informazioni utili riguardo l'approccio che in generale si potrà adottare con lo studente cinese, senza entrare nello specifico del metodo didattico adottato per ogni insegnamento.

I dati raccolti saranno suddivisi in base alla classe di appartenenza dello studente cinese. La Figura 8 mostra la scelta differenziata per ogni risposta in base alla classe.

Figura 8

1) Durante le Sue ore di lezione riscontra difficoltà di comprensione dei contenuti da parte degli studenti cinesi? *(scegliere una sola risposta in riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

CLASSE	III	IV	V
• Sì, da parte di tutti gli studenti	☐	☐	☐
• Sì, da parte della maggior parte degli studenti	☐	☐	☐
• Sì, da parte di meno della metà degli studenti	☐	☐	☐
• Non riscontro difficoltà di alcun tipo	☐	☐	☐

3.2.2 Analisi delle risposte dei questionari rivolti agli insegnanti

Di seguito saranno analizzate le risposte date dagli insegnanti alle domande del questionario a loro rivolto. Verranno analizzate le risposte riguardo ognuna delle classi di appartenenza degli studenti cinesi.

Risposte riguardo la capacità di comprensione degli studenti cinesi:

Tabella 15: Difficoltà di comprensione

1) Durante le Sue ore di lezione riscontra difficoltà di comprensione dei contenuti da parte degli studenti cinesi? *(scegliere una sola risposta in riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

Risposte	**Classe III (30)**	**Classe IV (23)**	**Classe V (20)**
Sì, da parte di tutti gli studenti	**50%**	**44%**	15%
Sì, da parte della maggior parte degli studenti	30%	30%	**45%**
Sì, da parte di meno della metà degli studenti	20%	13%	35%
Non riscontro difficoltà di alcun tipo	0%	9%	5%
Nessuna risposta	0%	4%	0%

Tabella 16: Cause della difficoltà di comprensione

2) Le difficoltà riscontrate da parte degli studenti riguardano: *(è possibile indicare più di una risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Mancanza di comprensione orale	**32%**	**36%**	**49%**
Mancanza di comprensione scritta	22%	16%	19%
Mancanza di capacità di comunicazione orale e scritta	**29%**	**30%**	16%
Distanza tra i riferimenti culturali italiani e cinesi	17%	16%	13%
Nessuna risposta		2%	3%

Tabella 17: Capacità di comunicazione e comprensione scritta

3) Come giudica in generale la capacità di comunicazione e di comprensione degli studenti cinesi? *(scegliere una sola risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

3.a- Comunicazione e comprensione scritta:

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Buona, gli studenti intervengono durante la lezione	0%	0%	10%
Sufficiente a capire i punti chiave della lezione	23%*	39%	**55%**
Insufficiente a partecipare attivamente alla lezione	**74%**	**61%**	35%
Nessuna risposta	3%	0%	0%

*1 risposta: se da italiano a inglese

Tabella 18: Capacità di comunicazione e comprensione orale

3.b- Comunicazione e comprensione orale:

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Buona, gli studenti intervengono durante la lezione	0%	0%	10%
Sufficiente a capire i punti chiave della lezione	17%	39%	**50%**
Insufficiente a partecipare attivamente alla lezione	**80%**	**61%**	30%
Nessuna risposta	3%	0%	0%

Tabella 19: Incidenza delle problematiche per classe

4) Durante le Sue ore di lezione riscontra particolari problemi da parte degli studenti cinesi? *(scegliere una sola risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Sì	**77%**	**83%**	**70%**
No	17%	9%	25%
Solo in parte	3%	4%	5%
Nessuna risposta	3%	4%	0%

Tabella 20: Motivi di difficoltà

5) Se sì, per quali motivi? *(è possibile indicare più di una risposta)*

Risposte	**Percentuale**
Ho difficoltà a comunicare con loro	**31%**
Gli studenti non riescono a stare al passo con lo studio della materia	15%
Mancanza di materiali facilitati più accessibili agli studenti	8%
Mancanza di prerequisiti da parte degli studenti	**25%**
Mancanza di attenzione da parte degli studenti	9%
Mancanza di metodo di studio da parte degli studenti	8%
Altro...	0%
Nessuna risposta	4%

Tabella 21: Situazioni di difficoltà

6) A Suo parere, in quali delle seguenti situazioni gli studenti cinesi riscontrano maggiori difficoltà? *(è possibile scegliere più di una risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Interrogazioni	**41%**	**41%**	31%
Verifiche scritte	22%	23%	**33%**
Stesura della tesina per l'esame di maturità (classi V)	-	-	14%
Prendere appunti durante la lezione	28%	21%	22%
Altro... (inserimento gruppo classe)	6%	10%	0%
Nessuna risposta	3%	5%	0%

Risposte riguardo le capacità relazionali degli studenti cinesi:

Tabella 22: Rapporto studenti MIL – compagni di classe

7) Come giudica in generale l'atteggiamento degli studenti cinesi al momento di rapportarsi con i compagni di classe italiani? *(scegliere una sola risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

Risposte	**Classe III**	**Classe IV**	**Classe V**
Hanno stretto amicizia, sono ben integrati e accolti	20%	4%	19%
Hanno stretto amicizia ma stanno con i cinesi	20%	30%	**43%**
Hanno difficoltà a relazionarsi con gli studenti italiani	**50%**	**58%**	38%
Sono tenuti a distanza dagli studenti italiani	4%	8%	0%
Altro... (vengono aiutati da alcuni compagni italiani, ma non ci sono incontri extra-scolastici, i rapporti in classe sono accettabili)	3%	0%	0%
Nessuna risposta	3%	0%	0%

Tabella 23: Casi di pregiudizio nei confronti degli studenti MIL

8) Ha mai riscontrato atteggiamenti di pregiudizio da parte degli studenti italiani nei confronti di quelli cinesi?

Risposte	**Percentuale**
No	29%
Sì, ma sono stati casi isolati	**56%**
Sì, è successo di frequente	12%
Nessuna risposta	3%

Tabella 24: Rapporto studenti MIL – insegnanti

9) Come giudica in generale l'atteggiamento degli studenti cinesi al momento di rapportarsi con le/gli insegnanti? *(scegliere una sola risposta tra quelle proposte)*

Risposte	**Percentuale**
Hanno fiducia nell'insegnante, sono disponibili al dialogo e a chiedere chiarimenti quando si trovano in difficoltà.	24%*
Tendono a risolvere autonomamente dubbi e incertezze, chiedono chiarimenti e appunti ai compagni di classe cinesi e/o italiani.	**38%**
Non chiedono aiuto e spiegazioni né agli insegnanti né ai compagni di classe, perdendo di vista gli obiettivi dell'insegnamento	**36%**
Altro (*specificare*)... : dipende dal carattere dello studente	2%

*1 risposta: mai però di fronte alla classe, solo in separata sede.

Risposte riguardo le capacità di apprendimento degli studenti cinesi:

Tabella 25: Difficoltà di apprendimento

10) Ritiene che le difficoltà di apprendimento riscontrate dagli studenti siano legate maggiormente a: *(è possibile indicare più di una risposta)*

Risposte	**Percentuale**
Distanza linguistica	**42%**
Distanza culturale	33%
Mancanza di studio individuale	13%
Disinteresse verso la materia in questione	4%
Altro (*specificare*)...: scarse conoscenze linguistiche e mancanza di prerequisiti; stanchezza e demotivazione; dipende dalla materia	5%
Nessuna risposta	3%

Tabella 26: Distanza culturale

11) Ritiene che la distanza culturale possa creare difficoltà di apprendimento da parte degli studenti? *(scegliere una sola risposta tra quelle proposte)*

Risposte	**Percentuale**
Sì, influenza molto l'apprendimento	27%
Sì, ma influenza solo in parte l'apprendimento	**66%**
No, non influenza l'apprendimento	7%
Nessuna risposta	0%

Risposte riguardo il <u>metodo didattico adottato</u>:

Tabella 27: Materiali didattici utilizzati

12) Durante le Sue ore di lezione adotta dei materiali facilitati per l'apprendimento da parte degli studenti cinesi?

Risposte	**Percentuale**
Sì, ho creato dei materiali per facilitare gli studenti durante le ore di lezione.	**55%**
No, ma se avessi la possibilità di reperire materiali di questo tipo li utilizzerei	29%
No, non ne sento la necessità	7%
Nessuna risposta	9%

Tabella 28: Libri di testo utilizzati

13) Ritiene che i libri di testo adottati siano adatti agli studenti cinesi?

Risposte	**Percentuale**
Sì	25%
No	**61%**
Nessuna risposta	12%
Solo in parte	2%

Secondo gli insegnanti i libri di testo <u>non</u> sono adatti agli studenti cinesi per i seguenti motivi:

1. Sono troppo complessi dal punto di vista linguistico. (13)
2. Risultano dispersivi per l'utente straniero, non essendo semplificati e troppo analitici. (4)
3. Arrivando in Italia al terzo anno non possiedono i prerequisiti necessari a comprendere i libri di testo. (2)

4. Nel decodificare i testi dei problemi (matematici) trovano molte difficoltà.

Secondo il 25% degli insegnanti i libri di testo adottati risultano adatti agli studenti cinesi per i seguenti motivi:

1. Sono ricchi di schemi e griglie, lo studio della microlingua è possibile attraverso il libro di testo. (2)
2. I libri contengono molti esercizi svolti e la parte testuale non è lunga. (2)

Tabella 29: Percorsi didattici

14) Avverte l'esigenza di predisporre percorsi specifici per gli studenti cinesi?

Risposte	**Percentuale**
Sì	**75%**
No	15%
Nessuna risposta	10%

Obiettivi che l'insegnante vuole perseguire attraverso la formulazione di percorsi facilitati e specifici:

1. Rendere più sintetico e semplice il linguaggio. (9)
2. Recuperare i prerequisiti minimi. (6)
3. Focalizzare sui contenuti essenziali/minimi per evitare la disattenzione dovuta alla eccessiva stanchezza. (4)
4. Potenziare le capacità e facilitare l'apprendimento. (3)
5. Facilitare l'esposizione orale. (2)
6. Acquisire la microlingua.
7. Avvicinare lo studente cinese alla cultura italiana.
8. Farli stare al passo con il resto della classe in modo da integrarli meglio.
9. Formulare dei materiali vicini al loro metodo di apprendimento.

Tabella 30: Obiettivi di apprendimento

15) Ha fissato obiettivi di apprendimento diversi per gli studenti cinesi?

Risposte	**Percentuale**
Sì	**66%**
No	27%
Nessuna risposta	7%

Motivazioni che spingono l'insegnante a fissare degli obiettivi minimi diversi per gli studenti cinesi:

1. Delibera del collegio docenti. (4)
2. Difficoltà nell'esposizione orale. (3)
3. E' l'unico modo per poter attribuire una valutazione adeguata.
4. Perché la materia necessita di tempi lunghi per poter essere "metabolizzata".

Non sono stati fissati obiettivi minimi diversi per matematica e inglese, anche se da quello che emerge dalle risposte risultano esserci problemi anche per queste materie.

Risposte riguardo le <u>necessità riscontrate da parte dell'insegnante al momento di rapportarsi con studenti cinesi</u>:

Tabella 31: Formazione degli insegnanti

16) Secondo Lei è necessaria una preparazione specifica per gli insegnanti per affrontare l'inserimento di alunni cinesi? *(scegliere <u>una sola</u> risposta tra quelle proposte)*

Risposte	**Percentuale**
No, basta la normale preparazione	7%
Sarebbe utile, ma non indispensabile	**34%**
E' indispensabile per tutti	**34%**
Basta una formazione in servizio per gli insegnanti che hanno alunni cinesi in classe	17%
Nessuna risposta	8%

Tabella 32: Argomenti per la formazione dell'insegnante

17) Quali aspetti ritiene più importanti nella formazione del docente che lavora con studenti cinesi? *(indicare una voce per riga)*

Risposte	**Non importante**	**Poco importante**	**Abbastanza importante**	**Molto importante**
Conoscenza basilare della lingua cinese	**43%**	36%	21%	0
Conoscenza della cultura cinese	6%	9%	**67%**	18%
Educazione interculturale	12%	3%	**50%**	35%
Informazioni sul sistema scolastico cinese	14%	20%	**32%**	**34%**
Altro (*specificare*)...: conoscenza lingua inglese (2), coinvolgimento nel senso generale del progetto (1)	0	0	1	3

Tabella 33: Corsi di formazione frequentati

18) Ha seguito corsi di formazione specifici per l'insegnamento dell'italiano L2?

Risposte	**Percentuale**
Sì	10%
No	**83%**
Nessuna risposta	7%

Tabella 34: Corsi sulla didattica interculturale

19) Ha seguito corsi di formazione sui temi della didattica interculturale?

Risposte	**Percentuale**
Sì	24%
No	**71%**
Nessuna risposta	5%

20) Tipologie di corsi sulla didattica interculturale frequentati dagli/dalle insegnanti:

1- Denominazione del corso: CORSO INTERCULTURA REGIONE VENETO
- Ente o enti organizzatori: Regione Veneto
- Durata del corso: 4 settimane
- Periodo di svolgimento: marzo – aprile
- Tematiche trattate: sistemi scolastici dei vari paesi, rapporti con le famiglie di varie provenienze, metodologie, simulazioni sui metodi di inserimento, lavori di gruppo.

2- Denominazione del corso: CORSO ONLINE (MONDADORI-PEARSON)
-Tematiche trattate: didattica interculturale

3- Denominazione del corso: CORSO FEI 2013-2014
- Durata del corso: 30 ore
- Periodo di svolgimento: marzo-maggio 2014

4- Denominazione del corso: 1) DIPLOMA ITALS (ITALIANO LS)
2) DIDATTICA INTERCULTURALE (PERCORSO TFA DI ABILITAZIONE)
- Ente o enti organizzatori: 1) Università Cà Foscari 2) Università Cà Foscari
- Durata del corso: 1) 1 anno 2) tre mesi
- Periodo di svolgimento del corso: 1) 2006-2007 2) 2012-2013
- Tematiche trattate: nessuna specifica a studenti cinesi

5- Denominazione del corso: AGGIORNAMENTO e formazione degli insegnanti che operano in classi plurilingue e plurilivello
- Ente o enti organizzatori: Università Cà Foscari (Dipartimento di Scienze del Linguaggio)
- Periodo di svolgimento: febbraio – marzo 2007
- Tematiche trattate: costruzione di un testo semplificato, facilitare l'apprendimento con modelli operativi.

6- Denominazione del corso: DIDATTICA SPECIALE

- Ente o enti organizzatori: SSIS VENETO
- Durata del corso: un semestre
- Periodo di svolgimento: 2005
- Tematiche trattate: mediazione interculturale, didattica per studenti neoimmigrati.

7- Denominazione del corso: PAS 2013 – 2014
- Ente o enti organizzatori: Università di Padova
- Durata del corso: 3 mesi
- Periodo di svolgimento: 02 – 05 2014
- Tematiche trattate: didattica interculturale

8- Denominazione del corso: CULTURA IN CINA
- Durata del corso: 20 ore

9- Denominazione del corso: LE CULTURE A SCUOLA, insegnare nella classe multiculturale e plurilingue
- Ente o enti organizzatori: Comune di Venezia
- Durata del corso: 10 ore
- Periodo di svolgimento: ottobre – novembre 2006
- Tematiche trattate: inserimento alunni stranieri

21) Altre osservazioni da parte degli/delle insegnanti:

1. "Credo che i ragazzi non si integrino a sufficienza, questo porta a scarsi miglioramenti nell'uso della lingua italiana e provoca disinteresse nei confronti delle attività scolastiche."

2. "Ci sono differenze culturali e aspetti linguistici di cui dobbiamo tener conto al momento di rapportarci con lo studente cinese, così come è la situazione oggi, non siamo preparati a dialogare con persone diverse da noi."

3. “Auspicabili corsi di formazione per docenti con alunni cinesi, ma ipotizzabili solo a pagamento, visto che richiedono tempo e impegno in aggiunta a quello già richiesto. Insomma vi deve essere un incentivo sia professionale che economico.”

4. “Il progetto andrebbe rimodulato, con l'obiettivo di facilitare l'ottenimento di certificazioni linguistiche di italiano per stranieri, con percorsi di un anno rinnovabili per un secondo anno. Le scuole italiane partner dovrebbero collaborare di più e diversificare la loro offerta formativa, consentendo agli studenti cinesi una maggiore integrazione nella vita artistica e culturale della città di Venezia e un più fitto rapporto con studenti italiani. La frequenza della scuola dovrebbe principalmente essere uno strumento di apprendimento della lingua italiana (nelle sue varianti settoriali).
   La scuola dovrebbe strutturare materiali e percorsi pensati per gli studenti cinesi. Il coordinamento delle attività va affidato a un/una sinologo/a.”

5. “Le opzioni segnalate sono una “media” relativa all'esperienza di più anni, ma si segnala come la situazione in realtà ogni anno può cambiare sia in modo positivo, sia in modo negativo.”

Capitolo 4

Il metodo didattico in Cina

Il seguente capitolo prenderà in analisi il metodo didattico utilizzato in Cina e ne evidenzierà le differenze con il sistema italiano. Nei primi paragrafi verranno messi a confronto i diversi valori presenti nella cultura cinese e nella cultura italiana, nella seconda parte del capitolo sarà poi discusso come questi influenzino i rispettivi metodi di insegnamento e di apprendimento.

4.1 Diversi valori culturali messi a confronto

4.1.1 Uno schema generale sui diversi valori culturali

Negli anni Novanta Geert Hofstede[1] ha individuato cinque categorie di valori mediante le quali è possibile distinguere una cultura rispetto a un' altra nell'ambito dei rapporti interpersonali in situazioni lavorative e scolastiche. Le cinque categorie sono state formulate in seguito a tre diversi progetti di ricerca effettuati tra la fine degli anni Sessanta e la metà degli anni Settanta. Il primo dei tre progetti di ricerca è stato condotto tra i dipendenti di un'impresa multinazionale (IBM) in 64 paesi, mentre gli altri due studi sono stati effettuati rispettivamente tra gli studenti di 10 e 23 diversi paesi.[2] Relativamente all'ambito degli studi interculturali, questi progetti di ricerca rappresentano uno dei lavori più completi

[1] Professore emerito in *Organizational Anthropology and International Management* presso *University of Limburg at Maastricht*, e *Senior Research Associate* presso IRIC (*Institute for Research of Intercultural Cooperation*).

[2] Geert HOFSTEDE, "The Business of International Business is Culture", *International Business Review*, 3, 1, 1994, p. 1.

ed esaurienti su come i diversi valori culturali influenzino il comportamento delle persone sul luogo di lavoro e in ambito scolastico.

Le dimensioni della cultura nazionale secondo Hofstede sono le seguenti: la distanza del potere, collettivismo e individualismo, dimensione maschile e dimensione femminile e il rifiuto dell'incertezza. La quinta categoria fu aggiunta nel 1991 sulla base delle ricerche condotte da Michael Harris Bond in collaborazione con Hofstede. Questa categoria, basata sul pensiero confuciano, fu denominata "orientamento a lungo termine".

L'idea che il comportamento delle persone sia influenzato e modellato da valori e norme condivisi da una determinata cultura è condivisa e supportata da vari studi antropologici e interculturali. Tuttavia i valori culturali non sono gli unici fattori che influenzano il comportamento umano, inoltre questi possono valere in linea generale e non necessariamente a livello individuale. Possono essere stabiliti a livello nazionale o di gruppo etnico, ma non necessariamente si rifletteranno sul comportamento di ogni individuo appartenente a una determinata cultura. Un'analisi a livello "culturale" , quindi, riflette sempre delle tendenze generali.[3]

Di seguito verranno descritte le cinque categorie di valori di una cultura nazionale secondo Hofstede.

(1) Distanza del Potere

Per *distanza del potere* si intende la misura in cui i membri all'interno di organizzazioni e istituzioni (ad esempio la famiglia) accettano e si aspettano che il potere sia distribuito in modo ineguale. Questa rappresentazione presuppone l'idea che il livello di ineguaglianza sia assegnato sia dai membri più deboli della società, sia dai *leaders*.

Nella Tabella 1 sono illustrate le differenze tra culture con poca e con molta distanza del potere all'interno della famiglia, a scuola e sul posto di lavoro.[4]

---

[3] Geert HOFSTEDE, *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, McGraw-Hill, New York, 1991, p. 253.

[4] Geert HOFSTEDE, "The Business of International...", p. 2.

Tabella 1: Distanza del potere

Società con poca distanza del potere	Società con molta distanza del potere
In famiglia:	
I bambini vengono incoraggiati ad avere una propria opinione	I figli devono obbedire ai genitori
I genitori vengono trattati alla pari dai figli	I genitori vengono trattati come dei superiori
A scuola:	
Educazione incentrata sulla figura dello studente (iniziativa)	Educazione incentrata sulla figura dell'insegnante (disciplina)
L'educazione rappresenta una "verità" impersonale	L'educazione rappresenta la saggezza personale trasmessa dall'insegnante (visto come un "guru")
Sul posto di lavoro:	
La gerarchia rappresenta un'ineguaglianza dei ruoli, è stabilita per motivi pratici	La gerarchia rappresenta un'ineguaglianza esistenziale
I subordinati si aspettano un confronto con i superiori	I subordinati si aspettano che sia il superiore a comunicare quello che devono fare
Il capo ideale è capace e aperto al confronto democratico	Il capo ideale è autoritario e benevolente (un "buon padre")

Fonte: HOFSTEDE, "The Business of International…", p. 2.

(2) Individualismo e Collettivismo

L'individualismo, contrapposto al collettivismo, è il grado in cui gli individui sono integrati all'interno di un gruppo. In una società individualista i legami tra individui sono deboli, ognuno si occupa in primo luogo della propria persona e ai familiari più stretti. In una società collettivista invece, fin dalla nascita gli individui sono fortemente integrati e legati a determinati gruppi sociali, si formano spesso famiglie allargate.

La Tabella 2 elenca alcune delle differenze che contraddistinguono la società collettivista e la società individualista.[5]

Tabella 2: Individualismo e collettivismo

Società Collettivista	Società Individualista
In famiglia:	
Educazione verso una coscienza del "Noi"	Educazione verso una coscienza dell' "Io"
Opinione pre-determinata dal gruppo	L'opinione personale è accettata
Doveri verso la famiglia o verso il gruppo di appartenenza: • armonia • rispetto • umiltà	Doveri verso sé stessi: • interesse personale • realizzazione personale • senso di rimorso e di colpa
A scuola:	
L'educazione è diretta solo ai giovani	Educazione continua lungo l'arco di vita
Imparare a fare qualcosa	Imparare a imparare
Sul posto di lavoro:	
I valori differiscono a seconda del gruppo di appartenenza: particolarismo	I valori sono condivisi da tutta la società: universalismo
Le altre persone sono viste come membri di un altro gruppo	Le altre persone sono viste come una risorsa potenziale
Le relazioni prevalgono sugli obblighi	Gli obblighi prevalgono sulle relazioni
La relazione superiore-subordinato è di tipo morale	La relazione superiore-subordinato è di tipo opportunista

Fonte: HOFSTEDE, "The Business of International…", p. 3.

[5] HOFSTEDE, "The Business of International...", pp. 2-3.

(3) Mascolinità e Femminilità

La mascolinità contrapposta alla femminilità fa riferimento alla distribuzione dei ruoli tra i generi all'interno della società. Gli studi condotti da Hofstede hanno dimostrato che: (a) i valori femminili variano meno tra culture diverse rispetto ai valori maschili; (b) i valori maschili dei paesi presi in esame contengono una dimensione che va dalla determinazione alla competizione e differiscono enormemente da quelli femminili che vanno dalla modestia alla benevolenza. Il polo che presenta valori come la determinazione è stato definito "maschile", mentre il polo che presenta la modestia e la benevolenza come valori principali è stato definito "femminile". Le donne in paesi "femminili" presentano gli stessi valori della modestia e della benevolenza come gli uomini, mentre nei paesi "maschili" le donne sono in qualche modo più determinate e competitive, ma non quanto gli uomini, quindi questi paesi presentano un maggiore distacco tra i valori maschili e i valori femminili.

La Tabella 3 elenca alcune delle differenze all'interno della famiglia, a scuola e sul luogo di lavoro tra le culture più femminili e quelle più maschili.[6]

[6] HOFSTEDE, "The Business of International...", pp. 3-4.

Tabella 3: Mascolinità e femminilità

Società femminili	Società maschili
In famiglia:	
Enfasi sulle relazioni	Enfasi sui risultati ottenuti
Solidarietà	Competizione
Risoluzione delle controversie attraverso il compromesso e la negoziazione	Risoluzione dei conflitti attraverso il confronto diretto
A scuola:	
Lo studente nella media è la norma	Gli studenti migliori sono la norma
Il sistema premia l'adattamento sociale dello studente	Il sistema premia i risultati scolastici dello studente
Il fallimento scolastico dello studente è un incidente non grave	Il fallimento scolastico è una grave sconfitta personale
Sul posto di lavoro:	
L'affermazione personale è un comportamento ridicolizzato	L'affermazione personale è un comportamento apprezzato
Svalutare sé stessi	Lodare sé stessi in modo esagerato
Enfasi sulla qualità di vita	Enfasi sulla carriera
Intuizione	Risolutezza

Fonte: HOFSTEDE, "The Business of International…", p. 4.

(4) Il Rifiuto dell'Incertezza

Il rifiuto dell'incertezza fa riferimento alla tolleranza di una società nei confronti dell'incertezza e dell'ambiguità. Fondamentalmente fa riferimento alla ricerca della verità da parte delle persone e indica in che misura una cultura predispone i suoi membri a sentirsi a disagio o meno in situazioni non ben definite e strutturate. Le situazioni indefinite sono quelle nuove, sconosciute, inaspettate e

diverse da quelle abituali. Le culture che rifiutano l'incertezza cercano di evitare questo tipo di situazioni attraverso leggi e regole severe, misure di sicurezza e sul piano filosofico e religioso attraverso la fede in un'assoluta Verità. Le persone in paesi con un alto grado di rifiuto dell'incertezza sono inoltre più emotive e spinte da un'energia nervosa interiore. La tipologia opposta invece, le culture che accettano l'incertezza, sono più tolleranti nei confronti di opinioni diverse da quelle abituali. Cercano di avere meno leggi e regolamenti possibili e sul piano filosofico e religioso sono relativiste e permettono a più correnti di pensiero di coesistere. Le persone che appartengono a questo tipo di culture sono più posate e riflessive e non esprimono le loro emozioni apertamente.

La Tabella 4 elenca alcune delle differenze in famiglia, a scuola e sul luogo di lavoro tra le culture con poco e con molto rifiuto dell'incertezza.[7]

[7] *Ibidem*.

Tabella 4: Rifiuto dell'incertezza

Società con debole rifiuto dell'incertezza	Società con forte rifiuto dell'incertezza
In famiglia:	
Ciò che è diverso è ridicolo e curioso	Ciò che è diverso è pericoloso
Agio, pigrizia, basso livello di stress emotivo	Stato di ansia e di stress psicologico
Aggressività ed emozioni non sono manifestate in pubblico	Mostrare aggressività ed emozioni in pubblico è accettato
A scuola:	
Gli studenti sono abituati a: • lezioni non ben strutturate • obiettivi vaghi • consegne ampie e non precise • orari flessibili	Gli studenti sono abituati a: • lezioni strutturate in modo preciso • obiettivi precisi • consegne dettagliate • orari rigidi
Gli insegnanti ammettono di non avere tutte le risposte	L'insegnante deve avere tutte le risposte
Sul posto di lavoro:	
Le regole scritte e non scritte vengono evitate	Bisogno emotivo di regole scritte e non scritte
Meno formalismi e standardizzazioni	Più formalismi e standardizzazioni

Fonte: HOFSTEDE, "The Business of International…", p. 4.

(5) Orientamento a lungo e a breve termine

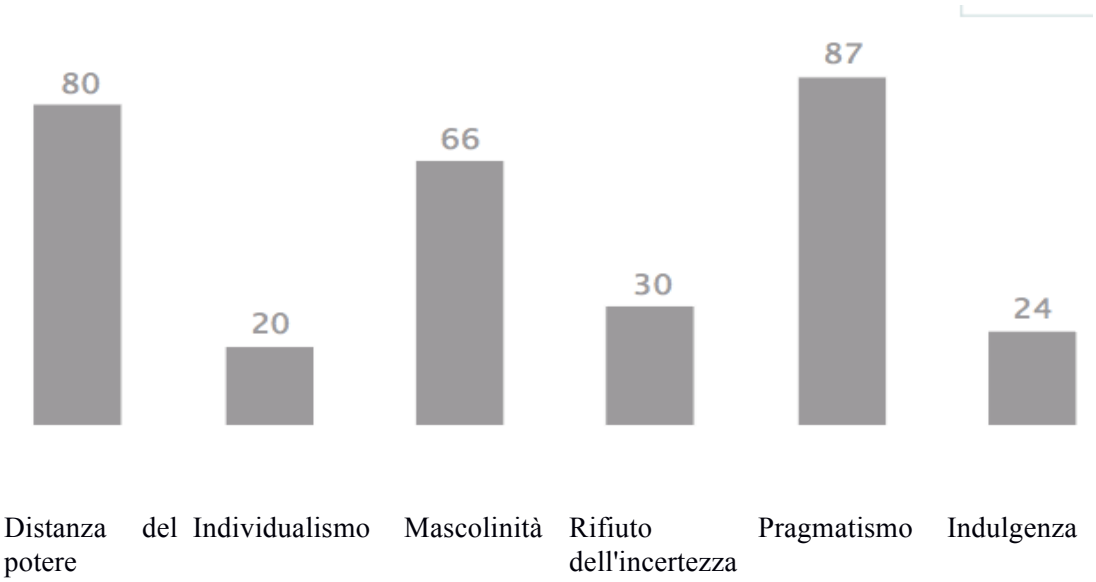
La quinta categoria di valori emerse a seguito di uno studio tra gli studenti di 23 paesi. I valori associati all'orientamento a lungo termine sono il risparmio e la perseveranza, i valori associati all'orientamento a breve termine invece sono il rispetto per le tradizioni, l'adempimento agli obblighi sociali e l'importanza del non perdere "la

faccia". Questa categoria venne inizialmente denominata "Dinamismo Confuciano", tuttavia questa dimensione può essere applicata anche ai paesi che non hanno una tradizione confuciana.[8]

4.1.2 I valori che caratterizzano la cultura cinese e la cultura italiana

Figura 1

Cina



Secondo il modello di Hofstede la cultura cinese risulta essere caratterizzata da:

1. Grande distanza del potere: la Cina si colloca al livello più alto per quanto riguarda la distanza del potere. La società cinese è caratterizzata dalla convinzione che le ineguaglianze a livello sociale siano accettabili. La relazione tra superiore e subordinato tende a essere sbilanciata dalla parte della persona con più influenza e potere decisionale, inoltre non c'è tutela nei confronti dell'abuso di potere da parte dei superiori. Gli individui sono influenzati dalle autorità e sono ottimiste nei confronti della capacità di *leadership* delle persone. Le persone non possono avere aspirazioni al di sopra della propria posizione sociale.

[8] HOFSTEDE, "The Business of International...", p. 5.

2. Alto grado di collettivismo: le persone agiscono nell'interesse del gruppo di appartenenza dando priorità alle necessità comuni prima di quelle personali. L'appartenenza a un gruppo influenza l'assunzione e la promozione nell'ambito lavorativo, le persone più legate a un certo gruppo (ad esempio i legami familiari) ricevono trattamenti preferenziali. Laddove le relazioni tra colleghi sono positive per gli appartenenti allo stesso gruppo, tra i colleghi appartenenti a gruppi diversi sono fredde o addirittura ostili. Le relazioni interpersonali prevalgono sui doveri lavorativi.

3. Forte dimensione della mascolinità: la società cinese è caratterizzata da un alto livello di mascolinità, orientata e guidata dal successo. La necessità di raggiungere un determinato obiettivo può essere dimostrata dal fatto che molti studenti cinesi si preoccupano molto dei loro risultati scolastici.

4. Medio grado di rifiuto dell'incertezza: nella società cinese la Verità può essere relativa sebbene nei gruppi sociali più ristretti c'è interesse nella ricerca della Verità e nel rispetto delle regole (ma non necessariamente nelle leggi). Tuttavia l'aderenza a leggi e regolamenti può essere flessibile in modo da adattarsi alla situazione in questione e il pragmatismo è uno stile di vita. I cinesi si sentono a loro agio nell'ambiguità, la stessa lingua cinese è piena di significati che agli occhi degli occidentali possono risultare ambigui. I cinesi sono intraprendenti e si sanno adattare.

Nel 2010 le ricerche condotte da Michael Minkov hanno generato due nuove dimensioni della cultura di un paese, una di queste è una nuova dimensione mentre la seconda è quasi una replica della quinta categoria di valori culturali individuata da Hofstede, quest'ultima viene definita come la dimensione del pragmatismo contrapposto alla norma. La nuova dimensione è stata invece definita come tolleranza contrapposta alla restrizione.

Le società contraddistinte dalla norma preferiscono tramandare le antiche tradizioni

e vedono il cambiamento sociale con sospetto. Quelle contraddistinte dal pragmatismo invece sono orientate al risparmio e vedono l'educazione moderna come un modo per prepararsi al futuro.

Le società contraddistinte dalla tolleranza vedono in modo positivo il bisogno umano di godersi la vita, mentre le società dove vige un modello restrittivo tendono a sopprimere i bisogni naturali attraverso severe norme sociali.

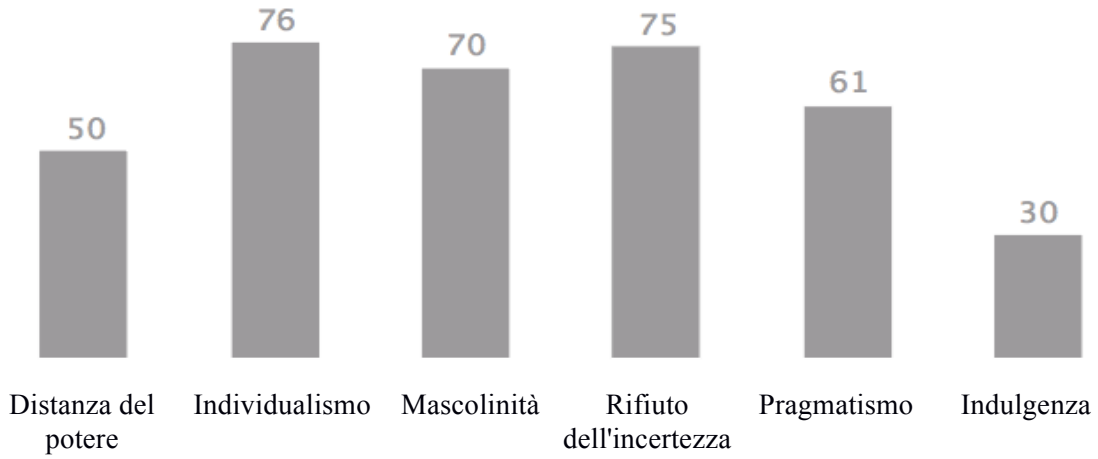
I valori per queste due categorie aggiuntive per quanto riguarda la società cinese sono i seguenti:

5. La cultura cinese si caratterizza come una cultura molto pragmatica. In questo tipo di società, le persone credono che la verità dipenda dalla situazione, dal contesto e dal momento storico. Esse sono abili nell'adattare le tradizioni ai cambiamenti sociali, mostrano una forte propensione al risparmio e all'investimento e perseveranza nel raggiungere gli obiettivi prefissati.

6. In Cina vige un modello restrittivo. Le società in cui prevale questa caratteristica hanno una tendenza al cinismo e al pessimismo. Inoltre, al contrario delle società con un modello tollerante, le società restrittive non pongono molta enfasi sul tempo libero e cercano di controllare il soddisfacimento dei bisogni umani. Le persone che vivono in questo tipo di società hanno la percezione che le loro azioni siano controllate da specifiche norme di comportamento.

Figura 2

Italia



Secondo il modello di Hofstede la cultura italiana risulta essere caratterizzata dai seguenti valori:

1. Media distanza del potere: la società italiana tende a preferire l'uguaglianza e il decentramento del potere.

2. Alto grado di individualismo: quella italiana è una cultura individualista.

3. Forte dimensione della mascolinità: la società italiana ha una cultura con una forte dimensione della mascolinità, orientata e guidata dal successo. La competizione sul luogo di lavoro e a livello scolastico è molto alta.

4. Alto grado di rifiuto dell'incertezza: la società italiana non si trova a suo agio in situazioni di ambiguità. Le formalità sono importanti e lo stesso sistema giudiziario italiano risulta complicato e ricco di norme.

La combinazione tra la forte dimensione della mascolinità e l'alto grado di rifiuto dell'incertezza rende la vita molto difficile e stressante. Per alleviare la tensione

accumulata durante il giorno, gli italiani hanno bisogno di momenti di tranquillità durante il giorno, come le lunghe pause pranzo e le frequenti pause caffè. Inoltre, grazie a queste due dimensioni gli italiani risultano essere persone dal temperamento impulsivo: le emozioni non vengono represse e sono espresse apertamente agli altri specialmente attraverso il linguaggio del corpo.

5. Pragmatismo: la società italiana possiede una cultura pragmatica. Nelle società caratterizzate dal pragmatismo la verità dipende dalla situazione, dal contesto e dal momento storico.

6. Alto grado di restrizione: la società italiana è restrittiva.

4.2 Metodi didattici a confronto

Il seguente paragrafo presenterà le principali caratteristiche dello stile di apprendimento e del metodo di insegnamento utilizzato nelle scuole cinesi, con riferimento ai valori culturali sopracitati.

4.2.1 Il metodo didattico in Cina

Il metodo di insegnamento utilizzato nelle scuole cinesi è di tipo espositivo e incentrato sulla figura dell'insegnante che ha, all'interno della classe, un ruolo dominante e direttivo.[9] L'insegnante ha il controllo della situazione e deve garantire un senso di sicurezza all'interno della classe, limitando tuttavia la libertà, la spontaneità e l'iniziativa degli studenti.[10] Questo rispecchia l'alto grado di distanza del potere che contraddistingue la società cinese.

---

[9] H. HUANG, M. MARIGO, M. OMODEO, "Le metodologie didattiche in Cina", COSPE, Firenze, 2004.

[10] T. WANG, "Understanding Chinese Culture and Learning", University of Canberra, Australia, 2006.

La lezione deve essere strutturata in modo chiaro e fornire più informazioni possibili. L'interruzione della lezione da parte dello studente cinese è vista come una perdita di tempo che influisce in modo negativo sulla spiegazione dell'insegnante. Qualsiasi intervento toglierebbe tempo alla lezione compromettendo così la quantità di informazioni fornita dall'insegnante. L'insegnante domina sulla classe e presenta i punti chiave del programma da seguire e i requisiti per poter superare l'esame finale.[11]

Data la natura collettivista della società cinese, ogni studente viene considerato in relazione al suo gruppo classe e deve apprendere collaborando con i propri compagni.

Gli studenti cinesi nella situazione di apprendimento quindi, sono molto sensibili ai compagni e preoccupati a mantenere la coesione di gruppo.[12] La cultura cinese è molto legata al contesto sociale tradizionale e collettivista. In questo tipo di cultura gli individui si preoccupano della loro reputazione e hanno una visione globale dell'ambiente in cui vivono. Si evita di entrare in contrasto con la collettività e di "perdere la faccia" di fronte alle altre persone. Questo comportamento permette di salvaguardare la propria reputazione ma allo stesso tempo anche quella degli altri, facilitando così le relazioni sociali e l'armonia della società.[13] In questo sistema è accettato mentire per "salvare la faccia" o per non farla perdere all'insegnante o al superiore.[14]

Nonostante la natura collettivista della società cinese, alcuni studi hanno dimostrato una forte preferenza da parte dello studente cinese per il lavoro individuale, in modo da avere un maggiore controllo sul risultato. Questo spiega il motivo per cui durante le ore di studio pomeridiano presso l'istituto A. Barbarigo gli studenti cinesi di fronte ai loro connazionali siano ansiosi di intervenire e di far sentire la propria voce all'insegnante.

---

[11] Jian HONG, "A contrastive Study of Cultural Diversity of Learning Styles between China and the United States", *International Education Studies*, 2, 1, 2009, p. 163.

[12] Gilda CONSALVO, "L'influenza delle differenze culturali nell'apprendimento dell'italiano L2 da parte di sinofoni: il metodo di studio e l'insegnamento della lingua straniera in Cina", *Italiano LinguaDue*, 1, 2012, pp. 35-36.

[13] Jian HONG, "A contrastive Study of Cultural Diversity of Learning...", p. 163.

[14] Janice CLARKE, "Student centered teaching methods in a Chinese setting", *Nurse Education Today*, 30, 2010, p. 17.

La cultura influenza il grado in cui la comunicazione all'interno della classe risulta essere diretta oppure indiretta. Gli studenti cinesi accettano il ruolo di ascoltatori attenti e silenziosi, non sono abituati a fare commenti e domande in classe durante la lezione. Non intervengono anche nel caso in cui sappiano la risposta di una domanda diretta a tutta la classe. Restare in silenzio e non fare domande all'insegnante durante la lezione è normale per lo studente cinese e interrompere la lezione per condividere un'opinione personale è fuori discussione. Tuttavia, al termine della lezione gli studenti si precipitano alla cattedra per chiedere chiarimenti all'insegnante e talvolta esprimono dei giudizi e dei suggerimenti sulla lezione appena conclusa. Il fatto che uno studente cinese non si senta a suo agio a parlare in pubblico e a intervenire durante la lezione non è dovuto solo e soprattutto al fatto che non sappia esprimersi correttamente in una lingua diversa dal cinese, ma anche a fattori culturali.[15]

In Cina, la conoscenza è trasmessa principalmente attraverso la teoria, piuttosto che la pratica, quindi la memorizzazione di dettagli e nozioni è importante. Lo studente cinese si trova a suo agio in un sistema educativo conformista, è più disposto a memorizzare e a riprodurre le informazioni. Le strategie educative che implicano un'analisi critica delle informazioni e le strategie d'insegnamento più dinamiche mettono a disagio il discente cinese. Gli studenti si aspettano che la lezione debba fornire tutte le informazioni di cui hanno bisogno e che sono tenuti a sapere in vista della valutazione finale. Non sono propensi a cercare informazioni da soli e per sé stessi.[16]

Vari studi affermano che gli studenti cinesi utilizzino spesso degli schemi di pensiero sintetici piuttosto che analitici. Tendono a sintetizzare i vari elementi in un'unica unità, enfatizzando l'"insieme": non analizzano un argomento dividendolo in varie parti e il loro modo di pensare si basa su concetti concreti. Al contrario gli studenti occidentali puntano sulla precisione e l'analisi di concetti anche astratti. Gli studenti cinesi ragionano utilizzando analogie, metafore e similitudini.[17]

La maggior parte delle società che hanno istituito un sistema educativo moderno

---

[15] Jian HONG, "A contrastive Study of Cultural Diversity of Learning...", p. 164.

[16] *Ibidem*.

[17] A. L. ZHANG, *Intercultural Communication*, Chongqing University Press, 2003, p. 77.

sono accomunate in linea di massima dagli stessi argomenti all'interno dei programmi scolastici. Tuttavia le differenze nel metodo educativo emergono in base all'enfasi posta su determinati argomenti e come i contenuti vengono trasmessi dall'insegnante. Nel sistema educativo cinese l'orientamento politico è fortemente marcato. Al momento attuale, il sistema educativo è orientato al superamento delle prove finali relative a ogni insegnamento e i voti degli esami e delle prove costituiscono il metro di giudizio principale al momento di valutare i progressi scolastici dello studente. Si tende a porre un'eccessiva enfasi sui voti scolastici e accademici, ci si focalizza maggiormente sulla teoria rispetto alla pratica.[18]

Grazie all'eredità del pensiero confuciano, l'armonia, l'unità e la gerarchia sono importanti nel processo di apprendimento dello studente cinese. Viene posta maggiore enfasi sulla trasmissione di una conoscenza sistematica e non si coltiva la creatività e l'innovazione.[19]

4.2.2 L'importanza della "faccia" nella società cinese

Uno degli obiettivi principali dell'interazione sociale è mantenere e, se possibile, migliorare la propria "faccia" durante una conversazione. Erving Goffman (1967) definisce il concetto di "faccia" come il valore sociale che una persona ottiene grazie all'atteggiamento che le altre persone ritengono che egli abbia assunto durante un determinato contatto. Secondo questa visione la "faccia" non è di proprietà dell'individuo, ma è un'immagine pubblica che egli deve guadagnarsi dalla società. Per fare questo gli individui devono mettere in scena un "*facework*" che consta di due diverse azioni: un orientamento difensivo per proteggere la propria "faccia" e un orientamento protettivo per salvare quella dell'interlocutore.[20]

Esistono due aspetti del concetto di "faccia" nella cultura cinese: il primo, *mianzi* 面子, fa riferimento al prestigio e alla reputazione che si ottengono durante l'arco della

---

[18] Jian HONG, "A contrastive Study of Cultural Diversity of Learning...", p. 165.

[19] *Ibidem*.

[20] Ming-chung YU, "On the universality of face: evidence from chinese compliment response behavior", Journal of Pragmatics, 35, 2003, p. 1682.

vita e che vengono attribuiti dagli altri membri della propria comunità; il secondo, *lian* 脸, fa riferimento al rispetto della comunità nei confronti di un individuo con dei buoni standard morali. La differenza principale tra questi due concetti è che quello di *mianzi* 面子 riguarda il prestigio e la dignità personale, mentre *lian* 脸 riguarda il riconoscimento sociale per il comportamento morale ed etico. Entrambi i concetti rimandano all'immagine rispettabile e reputabile che una persona desidera rappresentare per la comunità.[21]

Il tipo di "faccia" che una persona ottiene, nella società cinese può essere considerata come un'immagine pubblica che dipende e che è determinata dalla partecipazione degli altri.[22]

La dinamica del "*facework*" in Cina è reciproca e coinvolge entrambe le parti in una direzione condivisa per negoziare, elevare e occuparsi della "faccia" dell'interlocutore. Questo equilibrio è fondamentale e gioca un ruolo chiave in Cina, poiché rispettare la "faccia" di un altro aiuta a ottenere il riconoscimento della comunità. Il concetto di "faccia" in Cina è quindi comune e interpersonale.[23]

4.2.3 Il ruolo dell'insegnante in Cina

La figura dell'insegnante in Cina è molto rispettata e gode di notevole prestigio. L'insegnamento in Cina è inteso come processo di trasmissione delle conoscenze, quindi un buon insegnante deve possedere una conoscenza profonda della materia che insegna in modo da poterla trasmettere in modo corretto ed esaustivo.[24] Data la grande distanza

---

[21] Hsien Chin HU, "The Chinese concept of "face"", American Anthropologist, 46, 1944, p. 45.

[22] Lu Ming MAO, "Beyond politeness theory: "face" revisited and reviewed", Journal of Pragmatics, 21, 5, 1994, p. 459.

[23] Y. ZHANG, "Indirectness in Chinese requesting", in: G. KASPER, Pragmatics of Chinese as native and target language. Second Language Teaching and Curriculum Center, University of Hawaii Press, Honolulu, HI, 1995, p. 85.

[24] CONSALVO, "L'influenza delle differenze culturali nell'apprendimento dell'italiano L2 da parte di sinofoni:...", p. 37.

del potere presente nella cultura cinese, l'insegnante è visto quasi come un "guru" che possiede tutte le risposte relative a una determinata materia, è un esperto che non può permettersi di commettere errori o di ammettere di non avere tutte le risposte.

Uno dei compiti principali dell'insegnante è quello di assicurarsi che la classe faccia buoni progressi. Se uno studente dimostra di non aver appreso i contenuti fondamentali della lezione o nel caso in cui non faccia progressi nell'apprendimento, questo verrà imputato all'insegnante.[25]

Alcuni studi hanno dimostrato che gli studenti cinesi ritengono che l'insegnante debba essere severo e rigoroso durante le ore di lezione, ma al di fuori della classe può invece assumere un atteggiamento più confidenziale e un ruolo di guida morale.[26]

Questa confidenza rimane però limitata e non compromette la distanza tra insegnante e alunno, in linea con il principio di distanza del potere che caratterizza la cultura cinese.

4.2.3 Il metodo di studio dello studente cinese

Il metodo di studio utilizzato dai discenti cinesi può essere riassunto dalla teoria delle quattro R: Ricezione, Ripetizione, Revisione e Riproduzione delle nozioni trasmesse dall'insegnante.[27]

In Cina, al trasmissione del sapere è più orientata alla teoria che alla pratica, quindi la memorizzazione è la strategia di apprendimento per eccellenza. Spesso si fa riferimento al metodo di studio dello studente cinese come a una mera memorizzazione meccanica delle nozioni. In realtà il metodo di studio mnemonico aiuta il discente cinese a comprendere il significato dell'argomento in questione attraverso la sua ripetizione. La comprensione di qualcosa implica la memoria, così come la memoria

---

[25] *Ibidem*.

[26] M. Cortazzi, L. JIN, "Cultures of learning: Language classrooms in China", in H. Coleman (ed.) *Society and the Language Classroom*, Cambridge University Press, Cambridge, 1996, p. 187.

[27] CONSALVO, "L'influenza delle differenze culturali nell'apprendimento dell'italiano L2 da parte di sinofoni:...", p. 39.

implica la comprensione.[28]

[28] *Ibidem*.

Capitolo 5

Suggerimenti interculturali e metodologici

Dopo aver evidenziato nel capitolo precedente le caratteristiche del metodo didattico nella scuola cinese, di seguito saranno proposte alcune strategie metodologiche da adottare al momento di rapportarsi con il discente cinese che studia in Italia.

La proposta metodologica si baserà sui risultati emersi dai questionari somministrati agli insegnanti e agli studenti di nazionalità cinese dell'Istituto IPSEOA A. Barbarigo e sulle specificità della situazione scolastica presente presso l'Istituto a seguito dell'introduzione del progetto MIL.

5.1 La storia del progetto

A seguito dei contatti tra l'Istituto IPSEOA "A. Barbarigo – P. Sarpi, Liceo "Foscarini" di Venezia e la Changzhou Tourism School si è arrivati a sviluppare un progetto nazionale che coinvolge 19 istituti italiani di vario indirizzo scolastico, la Direzione Generale per gli Affari Internazionali del Ministero della Pubblica Istruzione, gli Uffici Scolastici Regionali, le Regioni, gli Enti Locali, le Associazioni imprenditoriali, le parti sociali, la Rete Nazionale degli Istituti Alberghieri Renaia e l'Associazione Nazionale degli Istituti Educativi.[1]

Nel periodo 15 – 28 aprile 2004, la delegazione delle scuole secondarie di II grado, 21 presidi di varie regioni italiane e la delegazione ministeriale si sono recati a Changzhou dove sono stati accolti dai rappresentanti di 15 scuole partner cinesi. Tale

---

1 http://www.scuoleilmilione.it/upload/pdf/Storia%20della%20Rete%20(approfondimenti).pdf, (accesso 15/02/2014).

incontro ha favorito la stipula di singole convenzioni come auspicato sia dal progetto MIL, sia dall'accordo di rete tra le scuole coinvolte, siglati entrambi il 27 febbraio 2004.[2]

L'accordo per il progetto ha lo scopo di favorire la collaborazione tra gli istituti italiani e cinesi per:

- potenziare e valorizzare le iniziative didattiche e progettuali per lo sviluppo e la promozione dei processi di internazionalizzazione del POF;
- consolidare i rapporti tra le scuole italiane e le scuole della RPC
- promuovere la conoscenza della lingua e della cultura italiana in Cina
- migliorare gli standard di insegnamento
- promuovere la cultura del confronto
- ampliare le iniziative del confronto e di cooperazione
- ampliare lo scambio e la mobilità di docenti e studenti
- offrire strumenti e conoscenze alle istituzioni scolastiche che vogliono avviare o incrementare rapporti con le scuole cinesi[3]

5.2 A dieci anni dall'introduzione del progetto MIL presso l'Istituto IPSEOA A. Barbarigo: una valutazione d'insieme

Lo scopo del seguente elaborato non è quello di evidenziare le problematiche che in generale si sono riscontrate in ogni singolo istituto aderente alla rete nazionale del progetto MIL, ma quello di prendere in esame quelle emerse in uno degli istituti aderenti, nello specifico l'Istituto IPSEOA A. Barbarigo.

Viene naturale pensare che le difficoltà emerse presso la scuola presa in esame possano in parte essere riscontrate anche nelle altre scuole della rete e che la proposta metodologica per l'approccio con gli studenti cinesi in Italia e la didattica a loro rivolta

---

[2] *Ibidem*.

[3] Art. 3 Accordo di rete definitivo 19/12/2006, http://www.scuoleilmilione.it/upload/pdf/Protocollo%20Rete%20definitivo%2019 - 12 – 2006.pdf, (accesso 15/02/2014).

possa risultare utile anche a esse. In questo senso, sarebbe utile svolgere delle ricerche più ampie presso gli altri istituti aderenti al progetto per effettuare delle valutazioni più universali.

5.2.1 L'accesso all'Università in Italia

Attualmente il progetto MIL si configura come un programma di accoglienza unilaterale degli studenti provenienti dalla Cina. Non è stato predisposto come un progetto di scambio e fino a oggi non ci sono stati studenti italiani che si sono recati presso la scuola partner cinese.

Negli intenti del progetto non è specificato il modo in cui si debba ampliare lo scambio e la mobilità di docenti e studenti, ma per il momento risulta evidente che la scuola italiana assume il ruolo di scuola di accoglienza.

Massimo Vedovelli, Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, Ente che – assieme all'Università per Stranieri di Perugia – ha collaborato a stendere il protocollo di intesa alla base del programma Marco Polo[4], ha espresso le seguenti parole riguardo tale progetto:

> La posizione della parte cinese è chiara da interpretare: l'obiettivo cinese è di generalizzare una formazione internazionale della futura classe dirigente, che dovrà essere capace di mettere il Paese in grado di interagire con tutti i Paesi del mondo, conoscendone le lingue e le culture; assorbendo i caratteri del sistema di alta formazione, prendendo i tratti migliori che li contraddistinguono. Ciò porta a creare una classe dirigente capace realmente di fungere da mediatore tra la Cina e gli altri sistemi economico – produttivi e sociali.[5]

Sulla base dei dati raccolti nei questionari somministrati agli studenti ritengo che questa visione possa essere applicata anche al progetto MIL.

---

[4] Il Programma Marco Polo è stato progettato e sviluppato dalla CRUI negli anni 2004 – 2006 e perfezionato nell'autunno del 2006 su diretta sollecitazione della Presidenza della Repubblica Italiana per incrementare la presenza di studenti cinesi nelle università italiane.

[5] E. BONVINO, S. RASTELLI (a cura di), "La didattica dell'italiano a studenti cinesi e il progetto Marco Polo", Atti del XV seminario AICLU: Roma,19 febbraio 2010, Pavia, Pavia University Press, 2011, pp. 17-18.

In primo luogo, gli studenti cinesi che si recano in Italia provengono per la maggior parte da famiglie con un buon livello di educazione e si riscontra una buona percentuale di lavoratori professionisti tra i membri del nucleo familiare.[6] Non si tratta quindi di famiglie che vedono l'emigrazione dei figli come una soluzione di tipo economico, ma come un investimento nell'educazione dei figli.

In secondo luogo, circa il 60% degli studenti cinesi afferma di voler frequentare l'Università in Italia una volta conseguito il diploma.[7] Partecipare a questo progetto significa per lo studente cinese poter avere accesso all'istruzione superiore, possibilità che probabilmente gli sarebbe stata preclusa in Cina a causa della durissima selezione per l'accesso alle Università cinesi, la quale avviene tramite l'Esame di Stato cinese, il Gao Kao (Gao Kao Xin Yu 高考心语). L'Esame di Stato per l'ammissione all'università, o Alto Esame, si tiene ogni anno a luglio. I candidati sono generalmente liceali, ma dal 2001 non vi è più limite di età per sostenerlo. L'esame verte sulle discipline pertinenti all'indirizzo prescelto dal candidato, con una differenziazione fra materie umanistiche e scientifiche. Nell'esame viene inoltre valutato il comportamento sociale, l'aspetto morale e per alcune facoltà, anche le abilità fisiche.[8] Inoltre gli studenti, provenendo da un istituto secondario professionale e tecnico, difficilmente sarebbero stati in grado di passare i test per l'accesso universitario, dato che tali istituti preparano lo studente al mondo del lavoro e non a frequentare l'Università.[9]

In terzo luogo il 19% degli studenti ha risposto che una volta terminati gli studi in Italia andrà in Cina a cercare lavoro. L'esperienza di studio all'estero rimane quindi un valore aggiunto al momento di cercare lavoro.[10]

Significativo è il fatto che nessuno studente ha risposto di voler cercare lavoro in Italia.[11]

Inoltre, alla domanda riguardo l'ambito lavorativo al quale vogliono dedicarsi in

---

[6] Cfr. Tabella 1 e Tabella 2, capitolo 3.

[7] Cfr. Tabella 9, capitolo 3.

[8] BONVINO, RASTELLI (a cura di), "La didattica dell'italiano a studenti cinesi...", p. 23.

[9] Cfr. Tabella 9, capitolo 3.

[10] *Ibidem*.

[11] *Ibidem*.

futuro, gli studenti hanno indicato lavori che non sono collegati all'ambito alberghiero, a parte due studenti.[12]

Per tutti questi motivi, l'ipotesi secondo cui il progetto in questione rappresenti una via, sebbene pur sempre difficile e incerta, per accedere a un sistema di alta formazione che in patria rimarrebbe inaccessibile, risulta fondata.

Come per il progetto Marco Polo, buona parte degli studenti che aderiscono al progetto MIL, aspirano ad accedere a facoltà tecniche e scientifiche una volta conseguiti gli studi superiori in Italia (design, politecnici).[13]

In Italia, gli istituti tecnici e professionali preparano lo studente all'inserimento diretto nel mondo del lavoro una volta conseguito il diploma. Questo non esclude che un diplomato presso questa tipologia di istituti possa accedere all'istruzione universitaria, cosa che in Cina risulta essere molto difficile invece. Sebbene le facoltà italiane abbiano istituito dei test d'accesso per l'ammissione ai corsi, questa modalità varia in base alla tipologia del corso di studi e all'Università. Di sicuro, se lo studente cinese riesce a concludere il suo percorso di studi in Italia, avrà più possibilità di accedere all'istruzione superiore italiana.

5.2.2 La scelta dello studente cinese

Come emerge dalle risposte nei questionari, la maggior parte degli studenti ha segnalato come la scelta di andare a studiare all'estero sia stata pilotata dalla famiglia.[14] Facendo riferimento all'analisi dei valori culturali che caratterizzano la società cinese esposta nel precedente capitolo, si può affermare che nelle scelte effettuate dai figli la famiglia giochi un ruolo determinante. I figli a loro volta, devono seguire e rispettare le decisioni dei genitori e dei membri più anziani della famiglia.

Alla luce delle molte difficoltà che l'alunno cinese incontra al momento di inserirsi nella scuola italiana, non è da sottovalutare il fatto che lo studente potrebbe essersi recato all'estero di controvoglia e per non deludere le aspettative dei genitori e

---

[12] Capitolo 3, p. 66.

[13] *Ibidem*.

[14] Capitolo 3, p. 65.

della famiglia.

Purtroppo è difficile, se non addirittura impossibile, valutare il reale interesse dello studente a recarsi all'estero e capire se e come questa scelta sia stata influenzata dalla famiglia. Tuttavia questa valutazione sarebbe opportuna in quanto uno studente poco motivato a studiare in un Paese diverso dal suo, quando incontrerà le prime difficoltà scolastiche non sarà spinto ad affrontarle e a superarle.

Gli insuccessi dati dalla poca motivazione dello studente sono difficili da distinguere e da decifrare. Spesso vengono attribuiti dall'insegnante alla mancanza di studio individuale e alla distanza linguistica.[15]

5.2.3 La preparazione linguistica

La maggior parte degli studenti MIL non ha studiato in modo approfondito la lingua italiana presso la scuola cinese di provenienza o attraverso altri corsi di lingua prima di arrivare in Italia.[16]

Per quanto riguarda gli studenti che quest'anno hanno frequentato il terzo anno in Italia, il livello di conoscenza della lingua italiana risulta essere scarso e non sufficiente a comunicare anche le nozioni più basilari. Questo è un dato di fatto confermato sia dai questionari, sia dalle osservazioni di classe effettuate durante lo studio pomeridiano.

La preparazione linguistica non migliora di molto durante il percorso scolastico, gli studenti che quest'anno hanno frequentato il quinto anno dichiarano di incontrare notevoli difficoltà linguistiche al momento di formulare un discorso in italiano e la stessa situazione si riscontra tra gli studenti che quest'anno hanno frequentato il quarto anno. Di conseguenza, durante le ore di lezione gli studenti fanno molta fatica a seguire la spiegazione dell'insegnante. I libri di testo sono inaccessibili per gli studenti che quest'anno hanno frequentato il terzo anno e di difficile comprensione per gli studenti di quarta e di quinta.

A dieci anni dall'avvio del progetto, si può affermare che l'inserimento diretto di

---

[15] Cfr. Tabella 25, capitolo 3.

[16] Capitolo 3, pp. 59 – 60 – 61.

studenti stranieri senza una preparazione linguistica sufficiente a comprendere le basi delle materie scolastiche trattate, crea demotivazione e frustrazione nello studente. Questo si ripercuote anche sul lavoro dell'insegnante che deve, di conseguenza, lavorare su due programmi distinti all'interno della stessa classe: il programma scolastico standard per gli studenti madrelingua e un programma semplificato e con obiettivi minimi diversi per gli studenti di nazionalità cinese.

Il D.M. 4 giugno 2010 prescrive che gli immigrati stranieri richiedenti il permesso di lungo soggiorno debbano dimostrare la conoscenza dell'italiano. Questo può essere dimostrato attraverso un titolo di studio italiano, una certificazione linguistica oppure attraverso lo svolgimento di un test linguistico gestito dalle Prefetture e svolto presso i CTP, Centri Territoriali Permanenti per l'educazione degli adulti.[17]

Questi centri forniscono una preparazione linguistica di base diretta a tutte le tipologie di neo – immigrati in Italia. Gli studenti cinesi si ritrovano a frequentare delle lezioni di lingua italiana insieme ad adulti immigrati da poco in Italia e le cui esigenze sono totalmente differenti rispetto a quelle di uno studente straniero che deve acquisire una padronanza della lingua italiana tale da permettergli di comprendere libri di testo con termini scientifici e settoriali.

Da quanto emerge dalle risposte date dagli studenti nei questionari, solo alcuni studenti frequentano questi corsi, la maggior parte afferma di studiare autonomamente o di cercare di migliorare il proprio livello linguistico parlando con i compagni di classe italiani. Queste strategie da sole non bastano ad acquisire una padronanza della lingua tale da permettere agli studenti di affrontare, una volta arrivati all'ultimo anno di scuola superiore, l'esame di Stato. Inoltre, da quanto emerge dalle risposte date dagli insegnanti nei questionari, il livello di integrazione degli studenti cinesi con i compagni di classe italiani non è molto buono,[18] di conseguenza risulta difficile pensare che senza una buona integrazione nel gruppo classe da parte dello studente MIL sia possibile avere dei miglioramenti linguistici grazie all'interazione di gruppo.

Durante la pausa estiva gli studenti fanno ritorno in Cina e al momento di ritornare in Italia gli insegnanti hanno notato una regressione delle capacità linguistiche.

---

[17] BONVINO, RASTELLI (a cura di), "La didattica dell'italiano a studenti cinesi...", p. 14.

[18] Cfr. Tabella 22, capitolo 3.

Di seguito sono proposte alcune soluzioni che potrebbero rendere più veloce e mirato l'apprendimento della lingua italiana da parte degli studenti cinesi che aderiscono al progetto MIL:

1. Predisporre un corso di lingua italiana da effettuarsi in Italia durante i mesi estivi prima dell'inizio dell'anno scolastico diretto agli studenti neo – immigrati.
2. Alla conclusione dell'anno scolastico fornire agli studenti di nazionalità cinese una lista con gli argomenti che verranno trattati nell'anno scolastico successivo e delle dispense introduttive con riassunti e lessico specifico.
3. Predisporre dei corsi specifici sul lessico settoriale da effettuarsi durante il mese di agosto prima del rientro a scuola da parte degli studenti.

Queste soluzioni richiedono una riformulazione del progetto MIL nonché i fondi necessari per coinvolgere gli insegnanti e i collaboratori linguistici.

5.2.4 La certificazione linguistica

Premessa la necessità di formulare un corso di lingua italiana diretto agli studenti neo – immigrati da frequentarsi nei mesi precedenti l'inizio delle lezioni, si dovrebbe inoltre richiedere allo studente cinese che intende frequentare la scuola superiore italiana una certificazione linguistica di livello elementare (A1-A2 del QCER). Questa certificazione dovrebbe essere conseguita prima dell'inizio del percorso scolastico in Italia da parte dello studente. Per garantire la necessaria qualità si dovrebbe fare in modo che l'offerta di insegnamento della lingua italiana non sia lasciata a iniziative private italo – cinesi, ma che venga presa in carico dagli Istituti Italiani di Cultura, i quali dovrebbero permettere a tutti gli studenti di sostenere l'esame di certificazione linguistica di tutti i quattro enti ufficiali (Università degli Studi Roma Tre, Università per Stranieri di Perugia, Università per Stranieri di Siena e la Dante Alighieri).

Questa iniziale conoscenza dell'Italiano consentirebbe allo studente cinese di trarre il massimo profitto dal successivo corso di lingua da svolgersi nei mesi precedenti

l'avvio del percorso scolastico vero e proprio, inoltre dimostrerebbe l'interesse dello studente verso la lingua italiana, rendendolo consapevole delle difficoltà linguistiche che più avanti incontrerà.

Come è emerso sia dai questionari rivolti agli studenti, sia da quelli rivolti agli insegnanti, le capacità linguistiche degli studenti cinesi non migliorano di molto durante il percorso di studi.[19] Per quanto riguarda le classi terze e quarte, circa la metà degli insegnanti riscontra difficoltà di comprensione da parte di tutti gli studenti, mentre per quanto riguarda le classi quinte circa la metà degli insegnanti riscontra difficoltà di comprensione da parte della maggior parte degli studenti. Le capacità di comunicazione e di comprensione scritta degli studenti di terza e di quarta per circa il 70% degli insegnanti risulta insufficiente a partecipare attivamente alla lezione. La situazione risulta migliore per le classi quinte, dove più della metà degli insegnanti considera le capacità di comprensione e comunicazione sufficienti a capire i punti chiave della lezione. Tuttavia circa il 35% degli insegnanti considera queste capacità ancora insufficienti, una percentuale ancora troppo alta. I dati riguardo la capacità di comunicazione e comprensione orale non differiscono da quelli appena riportati.

Per i motivi sopracitati, la formazione linguistica diretta agli studenti che è stata intrapresa durante questi anni non risulta adeguata alle finalità del progetto, di conseguenza è necessario verificare la conoscenza basilare della lingua italiana da parte dello studente al momento della sua adesione al progetto MIL e attivare dei percorsi linguistici tenuti da esperti durante tutta la durata del percorso di studi in Italia.

5.3 Suggerimenti interculturali per l'insegnante che si rapporta con il discente cinese

Lo *shock* culturale che il discente cinese sperimenta una volta arrivato in Italia è notevole e può indurlo allo sconforto. In questi dieci anni gli studenti cinesi sono stati introdotti nella realtà scolastica italiana in modo non graduale e senza alcun tipo di preparazione e informazione riguardo l'ambiente scolastico italiano. A loro volta gli

[19] Cfr. Tabella 15, Tabella 17, Tabella 18, Tabella 19.

insegnanti e le insegnanti dell'Istituto IPSEOA A. Barbarigo si sono ritrovati a dover interagire con degli studenti stranieri che non possiedono una competenza linguistica sufficiente a stare al passo con tutte le materie trattate.

Le necessità linguistiche dello studente cinese sono state trattate nel paragrafo precedente e si è cercato di individuare delle soluzioni mirate a preparare il discente cinese ad affrontare lo studio in Italia.

Il seguente paragrafo intende fornire dei suggerimenti volti a eliminare o almeno ridurre i contrasti e le incomprensioni generati dalla distanza culturale tra insegnante italiano e discente cinese.

5.3.1 L'insegnante dovrebbe mantenere un distacco formale

Dato l'alto grado di distanza del potere presente nella cultura cinese[20] i rapporti tra insegnante e studente dovrebbero rimanere solo sul piano formale. Questo non implica un atteggiamento di freddezza e ostilità da parte dell'insegnante nei confronti del discente cinese. L'insegnante in Cina ricopre il ruolo del "buon padre", severo durante l'orario di lezione e premuroso nel momento di bisogno dello studente.

Lo studente cinese si ritrova spiazzato dall'atteggiamento che i compagni di classe italiani tengono durante la lezione: intervengono durante la spiegazione per chiedere chiarimenti interrompendo così l'insegnante, si permettono di correggerlo ed espongono la propria opinione riguardo l'argomento trattato. L'insegnante stesso stimola il dibattito all'interno della classe, mettendo così in discussione quanto appena esposto nella sua spiegazione. L'intervento e la partecipazione durante la lezione viene apprezzato nella scuola italiana e rappresenta un fattore che influisce positivamente sulla condotta dello studente. In Cina tale comportamento è considerato disdicevole.

Per lo studente cinese tale situazione può creare disagio e confusione. A volte l'insegnante italiano si pone sullo stesso livello dello studente per poter meglio interagire con esso. Lo studente cinese vede questo cambiamento di ruolo come qualcosa di disturbante, perde un punto di riferimento per lui essenziale.

Questa situazione può essere accettata o meno durante il percorso scolastico

[20] Cfr. capitolo 4.

dello studente, tuttavia è opportuno soffermarsi su alcuni comportamenti che sono stati segnalati dagli insegnanti.

In primo luogo, vi sono stati dei casi in cui alcuni studenti non hanno portato rispetto all'insegnante, andando oltre il normale livello di confidenza. Se questo comportamento sia riconducibile o meno alla perdita di autorità dell'insegnante agli occhi dello studente è ancora da verificare, ma non si esclude che questo possa essere imputato alla mancanza di una gerarchia ben definita all'interno della classe. Forse in questo modo lo studente cinese cerca di imitare il comportamento dei compagni di classe italiani, ma non essendo abituato a questo tipo di comportamento, rischia di eccedere lasciandosi sfuggire di mano la situazione.

In secondo luogo, il contatto fisico con lo studente cinese, ad esempio un abbraccio, non è assolutamente concesso all'insegnante. Si rischia di mettere lo studente in una condizione di forte imbarazzo e disagio. L'insegnante deve riuscire a comunicare sicurezza e tranquillità allo studente attraverso le parole, evitando in qualsiasi modo il contatto diretto. Il contatto fisico è permesso solo ai familiari e agli amici più stretti, l'insegnante, ricoprendo un ruolo autoritario, non può entrare in confidenza con lo studente, soprattutto in luogo pubblico. Da quanto emerge dai questionari, circa il 30% degli insegnanti si trova in difficoltà a comunicare con lo studente cinese. Questo è dovuto soprattutto alla scarsissima preparazione linguistica da parte dello studente che spesso ricorre all'inglese per comunicare con l'insegnante. Quando non si riesce a comunicare attraverso le parole, risulta più facile esprimersi con la gestualità e con il contatto fisico.

Inoltre, la troppa attenzione e premura nei confronti dello studente cinese può essere interpretata come un favoritismo. Se l'insegnante nota dei rallentamenti durante il percorso scolastico dello studente e intende fornirgli dei materiali semplificati, questi devono essere consegnati anche agli altri compagni di classe cinesi in modo da non creare contrasti. Tutti gli studenti cinesi presentano difficoltà di vario tipo una volta inseriti nella scuola italiana, alcuni riescono a superarle in modo più veloce ed efficace, ma questo non vuol dire che in futuro non potrebbe ripresentarsi una situazione analoga. Per questo motivo, se l'insegnante intende aiutare in qualche modo lo studente in difficoltà, dovrebbe fare attenzione a non creare contrasti con gli altri discenti di nazionalità cinese.

5.3.2 La questione della "faccia" *mianzi* 面子

Nel precedente paragrafo si è sottolineato come lo studente cinese non sia abituato a esporsi durante la lezione, evitando qualsiasi tipo di intervento che possa interrompere la spiegazione dell'insegnante.

Il discente cinese non è abituato a partecipare attivamente alla lezione per abitudine e consuetudine. La composizione della classe cinese è molto diversa da quella italiana. Normalmente la classe in Cina è composta da un numero molto elevato di studenti, fino a 40 o addirittura 50 studenti per classe. Risulta evidente che la nascita di un dibattito aperto all'interno di una classe così numerosa creerebbe scompiglio e confusione, togliendo tempo alla spiegazione dell'insegnante.[21] Non solo, lo studente evita il confronto diretto con l'insegnante per non metterlo in una situazione di imbarazzo e per non mettere sé stesso in imbarazzo di fronte al resto della classe. Si tratta quindi di non perdere e di non far perdere la "faccia", compromettendo la propria reputazione e quella dell'insegnante. Questa è una consuetudine che in Cina viene rispettata. Agli occhi dell'insegnante italiano questa consuetudine potrebbe risultare insignificante e il fatto di mettere in imbarazzo lo studente davanti alla classe viene considerato come un avvenimento temporaneo che non avrà in alcun modo ripercussioni negative sulla vita dello studente. Al contrario lo studente cinese considera questa perdita di credibilità di fronte all'insegnante e al resto della classe come qualcosa che si ripercuoterà sulla sua intera vita. Lo studente cinese cercherà in ogni modo l'approvazione da parte dell' insegnante in modo da non compromettere la sua carriera scolastica e per fare questo eviterà di essere coinvolto direttamente durante la lezione. Non è quindi consigliabile per l'insegnante italiano insistere sul fatto di voler valutare l'interesse e la partecipazione dello studente MIL in base agli interventi che quest'ultimo fa durante la lezione. Lo studente cinese sarà a suo modo partecipe durante

[21] WANG Haidong, 王海东, "Zhongguo liumei xuesheng de wangshang xuexi tiyan: wenhua de yingxiang" 中国留美学生的网上学习体验：文化的影响, (L'impatto della cultura nell'esperienza di *online learning* da parte degli studenti cinesi che studiano negli Stati Uniti), *Jiaoyubu Kaoshizhongxin*, Pechino, p. 2.

la lezione in modo silenzioso e passivo.

Alcuni studi hanno evidenziato come lo studente cinese in un ambiente scolastico aperto al dibattito e al confronto, possa comunque riuscire a esporsi di fronte al resto della classe. Questo avviene quando lo studente possiede una capacità linguistica sufficientemente adeguata che gli permetta di esporre il suo pensiero in modo scorrevole e comprensibile. Fino a quando lo studente non sarà in possesso di una padronanza linguistica tale da non essere messo in soggezione davanti al resto della classe, non si esporrà mai apertamente e non prenderà parte ai dibattiti.

Durante le ore di studio pomeridiano con gli studenti neo – immigrati in presenza di un mediatore linguistico e culturale, gli studenti in molti casi intervenivano durante la spiegazione per chiedere chiarimenti. Questi interventi avvenivano quasi sempre in cinese e da parte di alcuni studenti che mostravano maggiore spirito di iniziativa. Con il passare delle settimane questi stessi studenti cercavano di intervenire utilizzando l'italiano come lingua veicolare. Questo dimostra che lo studente se adeguatamente motivato può riuscire a entrare nell'ottica di una lezione non incentrata esclusivamente sulla figura dell'insegnante. Questi interventi avvenivano in una classe composta esclusivamente da studenti cinesi. Probabilmente il fatto di non sentirsi in soggezione a parlare italiano di fronte alla classe ha indotto gli studenti più intraprendenti a partecipare attivamente alla lezione, cosa che non sarebbe stata possibile durante il normale orario scolastico all'interno di una classe composta da studenti madrelingua italiani.

Per questo motivo, la preparazione linguistica risulta ancora una volta un requisito fondamentale per il corretto inserimento dello studente cinese nella vita scolastica di un paese dove non si parla la sua lingua.

5.3.3 L'insegnante come punto di riferimento

Da quanto emerge dalle risposte degli insegnanti al questionario a loro diretto, la maggior parte di essi, circa il 40%, afferma che gli studenti tendono a risolvere autonomamente dubbi e incertezze e a chiedere chiarimenti e appunti ai compagni di classe cinesi e italiani. Solamente il 25% degli insegnanti afferma che gli studenti cinesi hanno fiducia nell'insegnante, sono disponibili al dialogo e a chiedere chiarimenti

quando si trovano in difficoltà. Un dato ancor più negativo è che il 35% degli insegnanti afferma che gli studenti non chiedono aiuto e spiegazioni né a loro né ai compagni di classe, perdendo di vista gli obiettivi dell'insegnamento.[22]

Lo studente cinese tende in genere a dipendere dall'insegnante e a fare affidamento sulle sue direttive, non è abituato a essere autonomo nello studio e cerca sempre un riscontro. Difficilmente cerca informazioni sull'argomento trattato in modo autonomo e basa il suo studio sugli appunti forniti dall'insegnante durante la lezione.[23]

Quando il discente cinese viene catapultato nella realtà scolastica italiana, il suo metodo di studio viene completamente rivoluzionato. I libri di testo sono a lui inaccessibili, almeno per quanto riguarda gli studenti che frequentano il terzo anno, ma la situazione non migliora di molto durante il percorso scolastico[24], cercare informazioni in rete e chiedere vecchi appunti agli studenti cinesi che hanno già frequentato la classe e che sono più avanti nel percorso scolastico diventano le uniche soluzioni per stare al passo con lo studio. Tuttavia questi metodi possono sembrare efficaci in un primo momento, ma quando lo studente si trova ad affrontare una verifica o un'interrogazione, le informazioni che è riuscito a raccogliere si rivelano incomplete o completamente errate. Inoltre lo studente cinese tende a imparare a memoria le singole nozioni senza rielaborare da sé il significato di quello che sta studiando, in questo modo il percorso di studi risulta totalmente inutile.

Per questo motivo, l'insegnante dovrebbe mettere a disposizione dello studente dei materiali semplificati, molti insegnanti affermano di utilizzare già questo metodo per aiutare gli studenti cinesi, circa il 55%[25], tuttavia il 30%[26] di essi afferma di non ricorrere a questo tipo di materiali e che se avesse la possibilità di reperirli li utilizzerebbe. In questo senso sarebbe utile la collaborazione di esperti nella traduzione e nella mediazione linguistica e culturale per la formulazione di questo tipo di strumenti.

---

[22] Cfr. Tabella 24, capitolo 3.

[23] WANG Haidong, 王海东, "Zhongguo liumei xuesheng de wangshang xuexi tiyan: wenhua de yingxiang" 中国留美学生的网上学习体验：..., p. 2.

[24] Cfr. Tabella 28, capitolo 3.

[25] Cfr. Tabella 27, capitolo 3.

[26] *Ibidem*.

5.3.4 I metodi di verifica e di valutazione

Circa il 40% degli insegnanti afferma che gli studenti delle classi terze e quarte riscontrano le maggiori difficoltà durante le interrogazioni.[27] Le capacità linguistiche dello studente di terza non gli permettono di affrontare una verifica orale, infatti per il primo trimestre dell'anno scolastico 2013/2014 sono state sospese le verifiche orali e scritte per tutti gli studenti che quest'anno hanno frequentato il terzo anno. Al termine del primo trimestre, sono state consegnate delle schede contenenti vari parametri di giudizio sulla condotta dello studente.[28] I parametri utilizzati sono i seguenti:

1. Interesse e partecipazione
2. Frequenza
3. Progresso nell'apprendimento
4. Socializzazione
5. Utilizzo del materiale scolastico
6. Svolgimento dei compiti a casa

Le valutazioni riguardo il primo parametro sono, in ordine di positività:

1. segue con interesse e collabora
2. segue con attenzione ma interviene raramente
3. segue in modo svogliato, ha un atteggiamento passivo
4. non segue, è poco interessato

Alla luce di quanto esposto precedentemente riguardo le difficoltà di comprensione durante la lezione da parte del discente cinese, questo parametro di valutazione risulta non idoneo a valutare l'interesse dello studente.

In primo luogo, viste le enormi difficoltà linguistiche, risulterà naturale che lo studente non riesca a seguire la lezione e di conseguenza il suo atteggiamento risulterà passivo.

[27] Cfr. Tabella 21, capitolo 3.

[28] La scheda di valutazione si trova in appendice al seguente elaborato (Appendice 3).

In secondo luogo, alla luce di quanto detto riguardo l'abitudine dello studente cinese di non intervenire durante la spiegazione dell'insegnante, difficilmente parteciperà attivamente alla lezione, oltre al fatto che non ne avrebbe le capacità.
A mio avviso, le valutazioni andrebbero modificate nel modo seguente:

- Chiede aiuto e spiegazioni all'insegnante dopo la lezione
- Chiede aiuto e spiegazioni ai compagni di classe cercando di socializzare
- Non chiede aiuto né all'insegnante né ai compagni di classe

I restanti parametri possono considerarsi validi. Per quanto riguarda il primo parametro la valutazione media risulta essere "segue con attenzione ma interviene raramente". La frequenza alle lezioni risulta essere regolare in media, il progresso nell'apprendimento mediamente lento ma costante, la socializzazione degli studenti risulta mediamente buona anche se tendono a stare con i connazionali, in genere gli studenti portano a scuola i libri e i quaderni, ma non sempre. Infine, per quanto riguarda lo svolgimento dei compiti per casa, risulta che gli studenti facciano i compiti in modo non sempre regolare.

La scelta di sospendere la valutazione attraverso verifiche scritte e orali per il primo trimestre risulta essere adatta alla situazione degli studenti appena arrivati in Italia.

Date le capacità linguistiche dello studente appena arrivato in Italia, un metodo di valutazione per verificare che almeno i punti chiave della materia siano stati assimilati potrebbe essere una tipologia di test con risposta a scelta multipla. Questo tipo di verifica delle conoscenze non prevede la rielaborazione dei concetti in forma scritta, ma solamente la comprensione scritta di domande poste in lingua italiana. Se la modalità della risposta a scelta multipla risulta essere troppo semplificata, un'altra soluzione potrebbe essere un test di verifica con domande a risposta breve o a completamento.

Il problema delle interrogazioni può essere risolto facendo fare dei lavori di gruppo con esposizione finale, in cui ogni studente esporrà una parte del lavoro svolto con i propri compagni. Il lavoro di gruppo aiuterà lo studente a integrarsi meglio nel gruppo classe. Sarà però necessario stabilire degli obiettivi precisi e comunicarli prima dello svolgimento del lavoro, in modo da rendere organizzato il lavoro.

In questo modo si ridurrà l'ansia che lo studente prova al momento della verifica scritta o orale, viste le sue carenze linguistiche.

Il punto fondamentale è quello di abituare gradualmente lo studente al metodo di verifica utilizzato in Italia, che spesso prevede una rielaborazione dei concetti dal proprio punto di vista.

5.4 Suggerimenti interculturali per avvicinare gli studenti cinesi ai compagni di classe e viceversa

Circa il 50% degli insegnanti afferma che gli studenti di terza hanno difficoltà a relazionarsi con gli studenti italiani[29], questa percentuale aumenta fino al 60% circa per quanto riguarda gli studenti di quarta, mentre nel caso degli studenti di quinta circa il 40% degli insegnanti afferma che gli studenti di nazionalità cinese hanno stretto amicizia con gli italiani ma tendono a stare in gruppo con i connazionali.[30]

In generale il livello di integrazione con i compagni di classe italiani risulta scarso e questo influisce sui progressi dello studente. Gli studenti arrivano al quinto anno senza saper esporre un concetto anche basilare in lingua italiana.

Gli studenti cinesi che hanno saputo integrarsi meglio nel gruppo classe hanno beneficiato di questo e i loro progressi linguistici e di conseguenza scolastici sono stati tangibili.

Tuttavia, da quanto emerge dai questionari, si dovrebbe prestare più attenzione all'integrazione tra studenti cinesi e italiani, non può considerarsi un progetto di scambio culturale completo se ciò non avviene. Tra gli scopi del progetto MIL vi è proprio quello di promuovere lo scambio culturale tra gli studenti dei due paesi.

Si segnala un dato molto significativo che emerge dai questionari, più del 50% degli insegnanti afferma che vi sono stati episodi di discriminazione da parte degli alunni italiani nei confronti di quelli cinesi.[31] Si tratta di casi isolati, ma una percentuale così alta fa pensare che il livello di integrazione degli alunni cinesi non sia ancora sufficiente. I rapporti tra alunni cinesi e italiani si possono considerare accettabili

---

[29] Cfr. Tabella 22, capitolo 3.

[30] *Ibidem*.

[31] Cfr. Tabella 23, capitolo 3.

durante l'orario di lezione, ma al di fuori dell'ambiente scolastico non ci sono incontri.

Una soluzione valida può essere quella di organizzare degli incontri tra studenti cinesi e studenti italiani prima dell'introduzione dello studente cinese all'interno del gruppo classe.

Un'iniziativa da cui prendere spunto può essere quella condotta nel 2009 nell'ambito del tandem fra studenti cinesi iscritti al programma Marco Polo presso l'Università degli Studi Roma Tre e studenti italiani iscritti alla Facoltà di Lingue Orientali dell' "Università La Sapienza" di Roma. Per progetto tandem si intende lo scambio linguistico reciproco e simmetrico tra uno studente cinese che apprende la lingua italiana e uno studente italiano che apprende la lingua cinese.[32]

Il progetto ha una finalità linguistica, culturale e sociale. L'obiettivo è quello di realizzare un opuscolo bilingue contenente le indagini realizzate all'interno del gruppo su alcuni temi scottanti dell'incontro tra le culture. Tale opuscolo servirà da guida e materiale per gli studenti che arriveranno in Italia a studiare in futuro.

Lo stimolo di partenza è costituito da una serie di questionari in italiano incompleti, le tematiche interculturali trattate dovrebbero incuriosire e stimolare sia gli studenti italiani che gli studenti cinesi. Le domande dei questionari prevedono delle risposte a scelta multipla:

1. a partire da quanto tempo ti consideri in ritardo? 5 minuti/ 10 minuti/ 30 minuti
2. se ricevi un regalo che cosa fai? Ringrazi e lo apri subito/ non lo accetti/ ecc.
3. se ti offrono dei cioccolatini che cosa fai? Ringrazi e accetti/ rifiuti varie volte prima di accettare/ ecc.

Oppure domande aperte:

1. descrivi brevemente le "regole" dell'educazione dello stare a tavola.
2. quali sono gli argomenti di cui non si parla con persone appena conosciute.
3. quali argomenti sono considerati tabù nelle conversazioni tra persone che non si conoscono bene.[33]

---

[32] BONVINO, RASTELLI (a cura di), "La didattica dell'italiano a studenti cinesi...", p. 43.

[33] *Ibidem*.

Figura 1: Esempio di opuscolo interculturale

餐桌礼仪 － Le regole dello stare a tavola

请简短地描述餐桌上地礼仪

Descrivete brevemente le “regole”dell’educazione dello “stare a tavola”

A) 在中国 In Cina:

可以做的 － Si può fare	不可以做的 － Non si può fare
• 你可以说话 Si può parlare • 你可以抽烟 Si può fumare • 你要等大家都到齐 Si deve aspettare tutti per mettersi a tavola • 你可以用牙签剔牙 Si può usare lo stuzzicadenti • 打饱嗝 Ruttare – in contesti informali	• 吃着东西说话 Parlare mentre si mangia • 筷子不可以竖着插在米饭里 Infilare le bacchette perpendicolarmente nel riso • 用电话的时侯要走开接电话 Se squilla il cellulare bisogna alzarsi e uscire dalla stanza per rispondere • 吃饭的时候不要狼吞虎咽 Non ci si può strafogare • 生意桌上谁迟到要喝三杯酒 Ad una cena di affari chi fa ritardo deve bere 3 bicchieri di vino • 不可以大声擤鼻子 Soffiarsi il naso facendo rumore

B) 在意大利 － In Italia:

可以做的 － Si può fare	不可以做的 － Non si può fare
• Ci si siede tutti assieme 所有人都坐在一起 • Per iniziare si aspetta che tutti i commensali siano seduti 等就餐的人到齐再一起开始吃饭 • Si mette il tovagliolo sulle gambe 把餐巾放到腿上 • Si possono sputare “discretamente” delle cose (es. noccioli di oliva) in una mano e poi si possono mettere nel piatto 小心地把一些不吃的东西（比如说，橄榄核）吐到手里，再放到盘子里。	• Non si mettono le mani sotto il tavolo 不要把手放在桌子下面 • Non si mettono i gomiti sul tavolo 不要把手肘放在桌子上 • Non si mastica con la bocca aperta 不要张大嘴嚼东西 • Si evitano i rumori 避免发出声响

Fonte: Pagina dell’opuscolo prodotto dagli studenti italiani e cinesi, Tandem Roma Tre, Progetto Marco Polo, aprile/giugno 2009.

Un'altra tematica interessante potrebbe essere quella relativa alle “regole” dello stare in classe durante la lezione. In questo modo gli studenti avrebbero modo di conoscere meglio le rispettive culture, sfatare molti stereotipi e stringere amicizia prima dell'inizio delle lezioni in classe.

Nel caso del programma Marco Polo la lingua veicolare può essere o l'italiano o il cinese, mentre nel caso questo tipo di iniziativa sia intrapresa all'interno del progetto MIL, gli studenti cinesi e gli studenti di nazionalità italiana potrebbero comunicare solamente in lingua italiana.

Vista la scarsa padronanza dell'italiano da parte degli studenti cinesi neo – immigrati, la gestione dell'iniziativa dovrebbe essere affidata a dei mediatori linguistici e culturali, in questo senso, gli studenti e i neolaureati del Dipartimento di Studi sull'Asia e della Scuola in Studi Asiatici dell'Università Cà Foscari di Venezia, potrebbero fornire un prezioso contributo. La collaborazione a questo progetto tandem tra l'Istituto IPSEOA A. Barbarigo e l'Università Cà Foscari di Venezia potrebbe essere stabilita attraverso programmi di stage curriculari da inserire nel piano di studi degli studenti universitari. Inoltre gli studenti cinesi di livello più avanzato che partecipano al progetto MIL, possono volontariamente partecipare all'iniziativa in modo da fungere da intermediari tra lo studente neo – immigrato e i mediatori linguistici e culturali.

5.5 Suggerimenti per gli educatori del Convitto M. Foscarini

Durante la permanenza in Italia, gli studenti cinesi alloggiano presso il “Convitto M. Foscarini” a Venezia. La struttura ha al suo interno degli spazi adibiti ad aule per le scuole annesse al convitto. Gli studenti cinesi hanno a loro disposizione delle aule durante l'orario pomeridiano per studiare in modo autonomo.

Da circa tre anni è stata stipulata una convenzione con l'Università Cà Foscari di Venezia attraverso la quale gli studenti iscritti ad un corso di laurea che studiano come prima lingua cinese possono affiancare gli studenti del progetto MIL durante lo studio pomeridiano.

Si tratta di un ambiente che gli studenti cinesi durante il loro periodo di studi in

Italia considerano come la loro casa, infatti la maggior parte del tempo lo trascorrono all'interno del convitto.

Il personale addetto al monitoraggio dei convittori aiuta a gestire gli spazi comuni del convitto e funge da tramite tra la scuola e lo studente cinese. In questi anni di accoglienza degli studenti cinesi, gli educatori del convitto hanno cercato di far sentire a casa i ragazzi cinesi e per fare questo ogni anno viene organizzata presso il teatro del convitto una festa per celebrare il capodanno cinese.

Iniziative di questo tipo aiutano molto lo studente a integrarsi nel nuovo ambiente e lo fanno sentire protagonista e non solamente ospite di un paese.

Un suggerimento può essere quello di invitare anche i compagni di scuola e gli insegnanti a partecipare a questo tipo di iniziative e di chiedere agli studenti cinesi di condividere le loro tradizioni con tutti i presenti.

Inoltre può essere interessante organizzare periodicamente degli incontri pomeridiani presso il convitto in cui gli studenti cinesi hanno l'opportunità di parlare della propria cultura e delle loro tradizioni.

Visto che la scuola dove studiano è di tipo alberghiero, un argomento interessante potrebbe essere quello della cucina cinese.

Si può dire che in questi anni di sperimentazione del progetto MIL, il personale del convitto ha dimostrato di voler non solo accogliere gli studenti, ma anche di voler cogliere questa inestimabile opportunità di scambio culturale.

Sono stati fatti dei piccoli passi anche da parte dell'Istituto IPSEOA A. Barbarigo che da quest'anno ha organizzato in orario scolastico delle ore di studio guidato con la collaborazione di studenti tirocinanti provenienti dall'Università Cà Foscari.

Conclusioni

Si conclude l'elaborato con una serie di suggerimenti per definire meglio le finalità e l'organizzazione del progetto MIL.

Richiedere allo studente che vuole recarsi in Italia una certificazione linguistica di livello base. Viste le enormi difficoltà che lo studente incontra nel suo percorso di studi in Italia, è necessario a mio avviso stabilire tra i requisiti minimi per poter partecipare al progetto MIL, possedere una certificazione di lingua italiana di livello base (A1/A2 del QCER).

Alcuni studenti cinesi si sono iscritti al progetto MIL convinti che in Italia avrebbero seguito le lezioni in lingua inglese.

La lingua per lo studio si sviluppa nell'arco di cinque anni, per questo motivo è necessario che lo studente sia consapevole delle difficoltà che incontrerà e soprattutto che l'italiano sarà la lingua veicolare per tutta la durata del suo percorso di studio.

Per mantenere la qualità dell'insegnamento è necessario valorizzare l'importanza della lingua italiana e per fare questo è indispensabile attuare una più severa selezione al momento di accettare il discente cinese all'interno del progetto MIL.

La certificazione di lingua italiana dovrebbe essere conseguita prima dell'arrivo in Italia e presentata al momento della richiesta per poter partecipare al progetto.

Valutare in anticipo il reale interesse dello studente cinese di recarsi all'estero. Come già detto all'inizio del precedente capitolo, la maggior parte degli studenti cinesi ha attribuito alla propria famiglia la scelta di proseguire il proprio percorso scolastico all'estero. La scelta di volersi recare in Italia è stata determinata dall'opportunità di partecipare al progetto MIL che in questi anni non ha posto particolari requisiti minimi necessari per poter essere ammessi al progetto.

Al fine di evitare che lo studente si rechi in Italia senza una reale motivazione, sarebbe opportuno far scrivere una “lettera motivazionale” in italiano allo studente, in modo da valutare in primo luogo il livello di padronanza della lingua italiana e in secondo luogo i motivi che hanno spinto lo studente a scegliere proprio l'Italia come

paese dove proseguire la sua formazione scolastica.

In questo modo lo studente e la sua famiglia saranno costretti a mettere in discussione tutte le motivazioni che li spingono a intraprendere un percorso così impegnativo e spesso frustrante per lo studente.

La scuola di accoglienza può valutare se accettare o meno lo studente in base ai requisiti linguistici e alla lettera motivazionale.

Predisporre un piano di studi ad hoc per il discente cinese. Per assicurare la qualità dell'insegnamento allo studente che partecipa al progetto MIL, dovrebbero essere compilati dei piani di studio su misura per i discenti cinesi.

Come è emerso dai questionari, le materie preferite dagli studenti sono le seguenti in ordine di gradimento: matematica, storia e arte.[1] La preferenza per la matematica risulta prevedibile in quanto gli studenti cinesi riescono mediamente bene in questa materia e il linguaggio matematico è universale. L'interesse per la storia e per l'arte può essere determinato dall'immagine che gli studenti hanno dell'Italia nel mondo. Cina e Italia sono paesi che vantano un grande patrimonio storico e artistico e gli studenti cinesi spesso associano la storia romana con quella dell'impero cinese.

Lo studente cinese si reca in Italia senza i prerequisiti necessari per comprendere tutte le materie trattate in un istituto a indirizzo alberghiero italiano, le materie trattate presso la scuola turistica da cui provengono differiscono da quelle trattate in Italia e di conseguenza non vi è continuità tra il percorso di studi in Cina e quello nel paese di destinazione.

Attualmente il progetto MIL prevede che lo studente cinese frequenti gli ultimi tre anni della scuola superiore in Italia e che alla fine del percorso di studi sostenga l'Esame di Stato in Italia. Così come è gestito il progetto MIL al momento, solo gli studenti più motivati e predisposti allo studio riescono a superare l'Esame di Stato.

Il progetto potrebbe essere riformulato in questo modo: lo studente cinese può recarsi in Italia per frequentare un anno scolastico presso l'Istituto IPSEOA A. Barbarigo seguendo solo alcune materie di suo interesse da inserire in un piano di studi che gli verrà poi riconosciuto al momento di tornare in Cina. Se lo studente dimostra di essere in grado di seguire il normale percorso di studi in Italia allora potrà rinnovare la

[1] Tabella 3, capitolo 3, p. 9, Tabella 12, capitolo 3, p.16.

sua partecipazione al progetto MIL fino al quinto anno della scuola superiore e sostenere l'Esame di Stato in Italia. Questo dovrà essere valutato dal consiglio di classe in Italia.

In questo modo il progetto potrà continuare a esistere come programma di scambio culturale, ma senza forzare lo studente a rimanere in Italia e senza togliere tempo al suo normale percorso di studi nel caso voglia tornare in Cina alla conclusione del terzo anno in Italia.

Rafforzare i contatti tra le scuole che fanno parte della rete del progetto. Sarebbe opportuno creare le condizioni per favorire il contatto tra le scuole che aderiscono alla rete del progetto in modo da poter condividere idee e soluzioni ad alcune problematiche comuni. Un modo per avvicinare le varie scuole potrebbe essere quello di creare dei momenti di condivisione tra gli studenti cinesi del progetto MIL e gli studenti italiani delle varie scuole attraverso delle attività extra curriculari.

Bibliografia

BIAO, Xiang, "Emigration from China: A Sending Country Perspective", *International Migration*, 41, 3, 2003, pp. 21 – 32.

BONVINO, E., RASTELLI, S., "La didattica dell'italiano a studenti cinesi e il progetto Marco Polo", Atti del XV seminario AICLU: Roma, 2010, Pavia, Pavia University Press, 2011, pp. 14 – 43.

CHRIS, Dalby, *Vocational Education – A New Chance for Students?*, 14/12/2006, China Daily, http://www.china.org.cn/english/education/192407.htm, (16 giugno 2014).

CLARKE, Janice, "Student centered teaching methods in a Chinese setting", *Nurse Education Today*, 30, 2010, p. 17.

CONSALVO, Gilda, "Linfluenza delle differenze culturali nell'apprendimento dell'italiano L2 da parte di sinofoni: il metodo di studio e l'insegnamento della lingua straniera in Cina", *Italiano LinguaDue*, 1, 2012, pp. 35 – 36.

CORTAZZI, M., JIN, L., "Cultures of learning: Language classrooms in China", in H. Coleman (a cura di), *Society and the Language Classroom*, Cambridge, Cambridge University Press, 1996, p. 187.

HOFSTEDE, Geert, "The Business of International Business is Culture", *International Business Review*, 3, 1, 1994, pp. 1 – 5.

HOFSTEDE, Geert, *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, McGraw – Hill, New York, 1991.

HONG, Jian, "A contrastive Study of Cultural Diversity of Learning Styles between China and the United States", *International Education Studies*, 2, 1, 2009, pp. 163 – 165.

HU, Hsien Chin, “The Chinese concept of “face””, *American Anthropologist*, 46, 1944, p. 45.

HUANG, H., MARIGO, M., OMODEO M., “Le metodologie didattiche in Cina”, COSPE, Firenze, 2004.

LI, Lixu, “China's Higher Education Reform 1998-2003: A Summary”, *Asia Pacific Education Review*, 5, 1, 2004, pp. 14 – 17.

MAO, Lu Ming, “Beyond politeness theory: “face” revisited and reviewed”, *Journal of Pragmatics*, 21, 5, 1994, p. 459.

MUNC C., Tsang, Y. Q., Ding, *Education and National Development in China since 1949: Oscillating Policies and Enduring Dilemmas*, 2000, Center on Chinese Education, Teachers College, Columbia University, Working Paper D-1, http://www.tc.columbia.edu/faculty/tsang/Download.html, (26 maggio 2014).

Ministero dell’Educazione della RPC, *Report Educativo Nazionale sulle Cinque Aree Pilota della Riforma dell’Educazione Professionale,* 2011, http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_764/201104/xxgk_116426.html.

NANZHAO, Zhou, MUJU, Zhu, *Educational Reform and Curriculum Change in China: A Comparative Case Study*, 2006/2007, International Bureau for Education UNESCO-IBE, www.ibe.unesco.org/.../user.../Comparative.../EduReformChina.pdf, (2 giugno 2014).

National Center for Education Research (NCEDR), 2001.

OMELANIUK, Irena, “Best Practices to Manage Migration: China”, *International Migration*, 43, 5, 2005, pp. 189 – 194.

SHU, Shuo, WANG, Jianchu, “Vocational Teacher Education and Training in China”, novembre 2009, Bangkok, Thailand: RCP Project -Comparative Study of Vocational Teacher Education and Training.

WANG, T., “Understanding Chinese Culture and Learning”, University of Canberra, Australia, 2006.

WANG Haidong, 王海东, “Zhongguo liumei xuesheng de wangshang xuexi tiyan: wenhua de yingxiang” 中国留美学生的网上学习体验：文化的影响, (L’impatto della cultura nell’esperienza di *online learning* da parte degli studenti cinesi che studiano negli Stati Uniti), *Jiaoyubu Kaoshizhongxin*, Pechino, pp. 1 – 7.

YU, Ming-chung, “On the universality of face: evidence from chinese compliment response behavior”, *Journal of Pragmatics*, 35, 2003, p. 1682.

ZHANG, Guochu, “Migration of Highly Skilled Chinese to Europe: Trends and Perspective”, *International Migration*, 41, 3, 2003, pp. 73 – 90.

ZHANG, A. L., *Intercultural Communication*, Chongqing University Press, 2003.

ZHANG, Y., “Indirectness in Chinese requesting”, in KASPER G., Pragmatics of Chinese as native and target language. Second Language Teaching and Curriculum Center, University of Hawaii Press, Honolulu, HI, 1995, p. 85.

Sitografia

http://www.scuoleilmilione.it/upload/pdf/Storia%20della%20Rete%20(approfondimenti).pdf, (accesso 15/02/2014).

http://www.scuoleilmilione.it/upload/pdf/Protocollo%20Rete%20definitivo%2019- 12-2006.pdf, (accesso 15/02/2014).

Appendice 1

Il questionario rivolto agli studenti di nazionalità cinese

请你回答问题，你可以用意大利语或者汉语回答。不用写你的姓名。

Scuola 学校: IPSEOA A. Barbarigo

Classe e sezione 班级:……...

Genere 性别: ☐ 男 maschio ☐ 女 femmina

Luogo di nascita 出生地点:……..

Data di nascita 出生日期:……

1) Quando sei arrivato in questa scuola? 你什么时候到了意大利？（年 / 月 / 日）

……

2) Da quante persone è composta la tua famiglia? 你家有几口人？他们做什么工作？

	Età 年龄	Titolo di studio 文化程度	Lavoro 工作
Padre 父亲			
Madre 母亲			
…			
…			
…			

3) Prima di arrivare in Italia conoscevi già l'italiano? 到来意大利以前你会说意大利语吗？

☐ Sì ☐ Un po' ☐ No

4) Come parlavi italiano quando sei arrivato in Italia? 你到意大利的时候你的意大利语水平怎么样？

☐ Molto buono 高等

☐ Intermedio 中等

☐ Elementare 初级

☐ Scarso 不太好

5) Adesso come parli italiano? 现在你的意大利语水平怎么样？

☐ Capisco quasi tutto e so rispondere 我什么都会听懂，我也会回答问题

☐ Capisco la maggior parte delle cose ma faccio fatica a rispondere 我什么都会听懂，但是我觉得回答问题很难

☐ Capisco solo le cose più semplici e spesso non so rispondere 简单的句子我会听懂，但是不会回答问题

☐ Non riesco a capire la maggior parte delle cose e non riesco a rispondere 我觉得听懂意大利语很难

6) Come hai imparato l'italiano? 为了提高你的意大利语水平你做什么？

☐ Guardo film in italiano 我看意大利电影

☐ Parlo spesso con i compagni italiani 我跟意大利人说话

☐ Frequento un corso di italiano 我参加一班意大利语课程

☐ Altro:……

7) A scuola riesci a capire le spiegazioni dei professori? 上课的时候你听懂老师的话吗？

☐ Capisco quasi tutto 我几乎什么都会听懂

☐ Capisco la maggior parte delle cose 差不多

☐ Faccio molta fatica 我觉得很难听懂

8) Quando studi, riesci a capire quello che è scritto nei libri di scuola? 你学习的时候，书上的东西你觉得怎么样？

☐ Capisco quasi tutto 简单

☐ Capisco la maggior parte delle cose 大多数的东西我会明白

☐ Faccio fatica a capire, uso il dizionario per aiutarmi 很难，学习的时候我用词典

☐ Non capisco la maggior parte delle cose 很难，什么都我不明白

9) Qual è la tua materia preferita? 你最喜欢的学科是什么？ ……..

10) Qual è la materia più difficile per te? 你觉得最难学的学科是什么？ ……..

11) Ti piace andare a scuola? 你喜欢上课吗？ 为什么？ ……

12) Come ti trovi con i tuoi insegnanti? 你的老师们怎么样？

2

☐ Molto bene 关系很好

☐ Abbastanza bene 较好

☐ Non molto bene 不太好

13) Come ti trovi con i tuoi compagni di classe italiani? 你的同学们怎么样？

☐ Molto bene 关系很好

☐ Abbastanza bene 较好

☐ Non molto bene 不太好

14) Di solito quante ore studi al giorno? 你每天学习几个小时？

☐ Da 6 a 8 ore 六个小时——八个小时

☐ Da 3 a 5 ore 三个小时——五个小时

☐ Da 1 a 2 ore 一个小时——两个小时

☐ Altro:……..

15) Ti piace studiare in Italia? Perché? 你喜欢在意大利学习吗？为什么？

……

……

16) Quando studi che materiali e strumenti usi? 你学习的时候用什么材料？（电脑、手机、笔记、等。）

……

……

17) Che differenze ci sono tra la scuola italiana e quella cinese? 意大利学校和中国学校有什么差别？

……

……

18) Perché hai scelto di studiare in Italia? 你为什么决定留学？为什么在意大利？

.....

.....

19) Dopo il diploma cosa vuoi fare? 你学习结束以后想做什么？

☐ Cercare un lavoro in Italia 在意大利找工作

☐ Frequentare l'università in Italia 在意大利读大学

☐ Cercare lavoro in Cina 在中国找工作

☐ Frequentare l'università in Cina 在中国读大学

☐ Altro:.....

20) Quali sono gli aspetti più difficili secondo te nello studio dell'italiano? 你学习意大利语的时候你觉得哪些方面最难？

.....

.....

21) Che lavoro vuoi fare da grande? 你喜欢做什么工作？

.....

.....

22) Pensi che questa esperienza di studio in Italia sia importante per il tuo futuro? 你觉得在意大利学习对你的未来重要不重要？有什么影响？

.....

.....

23) Ti interessa la cultura italiana? Quali aspetti ti interessano di più? 你对意大利文化感兴趣吗？你对哪些方面最感兴趣？（文学、艺术、历史、等。）

.....

.....

24) Quali aspetti trovi più difficili nello studio delle materie letterarie (letteratura italiana)? 学习意大利文学的时候你觉得哪些方面最难学？你觉得哪些意大利文学的题目最难学？（读文章、记得名字、明白内容、等。）

Appendice 2

Il questionario rivolto agli insegnanti

Il seguente questionario è diretto alle/agli insegnanti dell'Istituto IPSEOA "Andrea Barbarigo" e fornirà informazioni utili al fine di individuare alcuni suggerimenti interculturali e metodologici da adottare al momento di rapportarsi con gli studenti cinesi del progetto "Il Milione". Lo scopo di questo lavoro consiste nel formulare un *vademecum* per facilitare il lavoro didattico e ridurre la distanza culturale tra gli insegnanti e gli studenti cinesi.

Il questionario sarà compilato in forma totalmente anonima.

Si prega di segnare con una *x* la casella dell'opzione scelta.

I Parte: capacità di comprensione

1) Durante le Sue ore di lezione riscontra difficoltà di comprensione dei contenuti da parte degli studenti cinesi? *(scegliere una sola risposta in riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

CLASSE	III	IV	V
• Sì, da parte di tutti gli studenti	☐	☐	☐
• Sì, da parte della maggior parte degli studenti	☐	☐	☐
• Sì, da parte di meno della metà degli studenti	☐	☐	☐
• Non riscontro difficoltà di alcun tipo	☐	☐	☐

2) Le difficoltà riscontrate da parte degli studenti riguardano: *(è possibile indicare più di una risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

CLASSE	III	IV	V
• Mancanza di comprensione orale	☐	☐	☐
• Mancanza di comprensione scritta	☐	☐	☐
• Mancanza di capacità di comunicazione orale e scritta	☐	☐	☐
• Distanza tra i riferimenti culturali italiani e cinesi	☐	☐	☐

3) Come giudica in generale la capacità di comunicazione e di comprensione degli studenti cinesi? *(scegliere una sola risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

3.a- Comunicazione e comprensione scritta:

CLASSE	III	IV	V
• Buona, gli studenti intervengono durante la lezione	☐	☐	☐
• Sufficiente a capire i punti chiave della lezione	☐	☐	☐
• Insufficiente a partecipare attivamente alla lezione	☐	☐	☐

3.b- Comunicazione e comprensione orale:

CLASSE	III	IV	V
• Buona, gli studenti intervengono durante la lezione	☐	☐	☐
• Sufficiente a capire i punti chiave della lezione	☐	☐	☐
• Insufficiente a partecipare attivamente alla lezione	☐	☐	☐

4) Durante le Sue ore di lezione riscontra particolari problemi da parte degli studenti cinesi?
(scegliere una sola risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)

CLASSE	III	IV	V
• Sì	☐	☐	☐
• No	☐	☐	☐

5) Se sì, per quali motivi? *(è possibile indicare più di una risposta)*

- Ho difficoltà a comunicare con loro ☐
- Gli studenti non riescono a stare al passo con lo studio della materia ☐
- Mancanza di materiali facilitati più accessibili agli studenti ☐
- Mancanza di prerequisiti da parte degli studenti ☐
- Mancanza di attenzione da parte degli studenti ☐
- Mancanza di metodo di studio da parte degli studenti ☐
- Altro *(specificare)…*

6) A Suo parere, in quali delle seguenti situazioni gli studenti cinesi riscontrano maggiori difficoltà?
(è possibile scegliere più di una risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)

CLASSE	III	IV	V
• Interrogazioni	☐	☐	☐
• Verifiche scritte	☐	☐	☐
• Stesura della tesina per l'esame di maturità	☐	☐	☐
• Prendere appunti durante la lezione	☐	☐	☐
• Altro *(specificare)…*			

II Parte: capacità relazionali

7) Come giudica in generale l'atteggiamento degli studenti cinesi al momento di rapportarsi con i compagni di classe italiani? *(scegliere una sola risposta con riferimento alla classe di appartenenza degli studenti)*

CLASSE	III	IV	V
• Hanno stretto amicizia, sono ben integrati e accolti	☐	☐	☐
• Hanno stretto amicizia ma stanno con i cinesi	☐	☐	☐
• Hanno difficoltà a relazionarsi con gli studenti italiani	☐	☐	☐
• Sono tenuti a distanza dagli studenti italiani	☐	☐	☐
• Altro: *(specificare)…*			

8) Ha mai riscontrato atteggiamenti di pregiudizio da parte degli studenti italiani nei confronti di quelli cinesi?

- No ☐
- Sì, ma sono stati casi isolati ☐
- Sì, è successo di frequente ☐

9) Come giudica in generale l'atteggiamento degli studenti cinesi al momento di rapportarsi con le/gli insegnanti? *(scegliere una sola risposta tra quelle proposte)*

- Hanno fiducia nell'insegnante, sono disponibili al dialogo e a chiedere chiarimenti quando si trovano in difficoltà ☐
- Tendono a risolvere autonomamente dubbi e incertezze, chiedono chiarimenti e appunti ai compagni di classe cinesi e/o italiani ☐
- Non chiedono aiuto e spiegazioni né agli insegnanti né ai compagni di classe, perdendo di vista gli obiettivi dell'insegnamento ☐
- Altro *(specificare)…*

III Parte: capacità di apprendimento

10) Ritiene che le difficoltà di apprendimento riscontrate dagli studenti siano legate maggiormente a: *(è possibile indicare più di una risposta)*

- distanza linguistica ☐
- distanza culturale ☐
- mancanza di studio individuale ☐
- disinteresse verso la materia in questione ☐

- Altro *(specificare)* …

11) Ritiene che la distanza culturale possa creare difficoltà di apprendimento da parte degli studenti? *(scegliere una sola risposta tra quelle proposte)*

- Sì, influenza molto l'apprendimento ☐
- Sì, ma influenza solo in parte l'apprendimento ☐
- No, non influenza l'apprendimento ☐

IV Parte: metodo didattico adottato

12) Durante le Sue ore di lezione adotta dei materiali facilitati per l'apprendimento da parte degli studenti cinesi?

- Sì, ho creato dei materiali per facilitare gli studenti durante le ore di lezione ☐
- No, ma se avessi la possibilità di reperire materiali di questo tipo li utilizzerei ☐
- No, non ne sento la necessità ☐

13) Ritiene che i libri di testo adottati siano adatti agli studenti cinesi?

- Sì ☐ Perché?

……

……

- No ☐ Perché?

……

……

14) Avverte l'esigenza di predisporre percorsi specifici per gli studenti cinesi?

- Sì ☐ Perché?

……

……

- No ☐ Perchè?

……

……

15) Ha fissato obiettivi di apprendimento diversi per gli studenti cinesi?

- Sì ☐ Perché?

.....

.....

- No ☐ Perchè?

.....

.....

V Parte: necessità riscontrate da parte dell'insegnante al momento di rapportarsi con studenti cinesi

16) Secondo Lei è necessaria una preparazione specifica per gli insegnanti per affrontare l'inserimento di alunni cinesi? *(scegliere una sola risposta tra quelle proposte)*

- No, basta la normale preparazione ☐
- Sarebbe utile, ma non indispensabile ☐
- E' indispensabile per tutti ☐
- Basta una formazione in servizio per gli insegnanti che hanno alunni cinesi in classe ☐

17) Quali aspetti ritiene più importanti nella formazione del docente che lavora con studenti cinesi? *(indicare una voce per riga)*

	Non importante	Poco importante	Abbastanza importante	Molto importante
Conoscenza basilare della lingua cinese	☐	☐	☐	☐
Conoscenza della cultura cinese	☐	☐	☐	☐
Educazione interculturale	☐	☐	☐	☐
Informazioni sul sistema scolastico cinese	☐	☐	☐	☐
Altro *(specificare)…*	☐	☐	☐	☐

18) Ha seguito corsi di formazione specifici per l'insegnamento dell'italiano L2?

- Sì ☐
- No ☐

19) Ha seguito corsi di formazione sui temi della didattica interculturale?

- Sì ☐
- No ☐

20) Se sì, indicare:

denominazione del corso:

.....

.....

ente o enti organizzatori:

.....

.....

durata del corso:

.....

periodo di svolgimento del corso:

.....

tematiche trattate:

.....

.....

21) Altre osservazioni:

.....

.....

.....

.....

Appendice 3

ISTITUTO PROFESSIONALE

PER I SERVIZI PER L'ENOGASTRONOMIA E L'OSPITALITÀ ALBERGHIERA

"ANDREA BARBARIGO"

SCHEDA DEL CONSIGLIO DI CLASSE PER LA VALUTAZIONE DEGLI ALUNNI NEOIMMIGRATI

PRIMO TRIMESTRE

Alunno/a ……

Classe ……

Interesse e partecipazione

Segue con interesse e collabora	
Segue con attenzione ma interviene raramente	
Segue in modo svogliato, ha un atteggiamento passivo	
Non segue, è poco interessato	

Frequenza

Regolare	
Non sempre regolare	
Irregolare	

Progresso nell'apprendimento

Rapido	
Lento ma costante	
Lento e difficoltoso	
Molto difficoltoso	

Socializzazione

Ha buone relazioni con i compagni	
Ha buone relazioni solo con i connazionali	
È isolato	
È conflittuale	

Uso del materiale di scuola

Porta a scuola regolarmente libri e quaderni e li tiene in ordine	
Non porta sempre a scuola libri e quaderni	
Non porta quasi mai a scuola libri e quaderni	

Svolgimento dei compiti a casa

Fa i compiti a casa in modo regolare e richiede le correzioni all'insegnante	
Fa i compiti a casa in modo non sempre regolare	
Fa i compiti a casa molto raramente	
Non fa i compiti a casa	

Note sulle singole discipline (da compilare a cura del consiglio di classe, se ritenuto utile)

Data 13.01.2014